

**Conditii de Contract  
pentru Echipamente si Constructii inclusiv Proiectare**

**Conditii Generale**

# 1. PREVEDERI GENERALE

## 1.1. Definitii

În Condițiile de Contract ("aceste Condiții"), care includ Condițiile Speciale și aceste Condiții Generale, următoarele cuvinte și expresii vor avea semnificațiile de mai jos. Cuvintele care indica persoane sau parti includ societati sau alte entitati legale, cu exceptia cazurilor în care contextul cere altfel.

### 1.1.1. Contractul

- 1.1.1.1. "**Contract**" înseamna Acordul Contractual, Scrisoarea de Acceptare, Scrisoarea de Oferta, Condițiile de Contract, Cerintele Beneficiarului, Listele, Propunerea Antreprenorului și alte documente (daca exista) care sunt incluse în Acordul Contractual sau în Scrisoarea de Acceptare.
- 1.1.1.2. "**Acord Contractual**" înseamna acordul contractual (daca exista) la care se face referire în Sub-Clauza 1.6 [*Acordul Contractual*]
- 1.1.1.3. "**Scrisoare de Acceptare**" înseamna scrisoarea de acceptare oficiala a Scrisorii de Oferta, semnata de catre Beneficiar, inclusiv orice memorandum anexat care cuprinde acordurile între Parti, semnate de acestea. Daca nu exista o astfel de scrisoare de acceptare, expresia "**Scrisoare de Acceptare**" înseamna Acordul Contractual, iar data de emitere sau primire a Scrisorii de Acceptare înseamna data semnării Acordului Contractual.
- 1.1.1.4. "**Scrisoare de Oferta**" înseamna documentul intitulat scrisoare de oferta, care a fost completat de catre Antreprenor și include oferta pentru Lucrari, semnata și adresata Beneficiarului.
- 1.1.1.5. "**Cerintele Beneficiarului**" înseamna documentul intitulat cerintele Beneficiarului, asa cum este inclus în Contract și orice alte modificari sau adaugiri la acest document conform prevederilor Contractului. Acest document specifica destinatia și scopul Lucrarilor și/sau ale proiectului și/sau a altor criterii tehnice ale acestora
- 1.1.1.6. "**Liste**" înseamna documentul(ele) intitulat(e) liste, completate de catre Antreprenor și transmise împreuna cu Scrisoarea de Oferta, asa cum sunt incluse în Contract. Asemenea documente pot include date, tabele și liste cu grafice de plati și/sau preturi.
- 1.1.1.7. "**Propunerea Antreprenorului**" înseamna documentul intitulat propunere, transmis de catre Antreprenor împreuna cu Scrisoarea de Oferta, asa cum este inclus în Contract. Acest document poate include și proiectul preliminar al Antreprenorului.
- 1.1.1.8. "**Oferta**" înseamna Scrisoarea de Oferta și toate documentele incluse în Contract, pe care Antreprenorul le-a depus împreuna cu Scrisoarea de Oferta.
- 1.1.1.9. "**Anexa la Oferta**" înseamna formularele completate, intitulate Anexa la Oferta, care sunt anexate la Scrisoarea de Oferta și fac parte din aceasta.
- 1.1.1.10. "**Lista de garantii**" și "**Graficul de Plati**" înseamna documentele numite astfel (daca exista) care sunt cuprinse în Liste.

### 1.1.2. Parti si Persoane

- 1.1.2.1. "**Parte**" înseamna Beneficiarul sau Antreprenorul, dupa cum cere contextul.
- 1.1.2.2. "**Beneficiar**" înseamna persoana numita beneficiar în Anexa la Oferta și succesorii legali ai acestei persoane.
- 1.1.2.3. "**Antreprenor**" înseamna persoana(ele) numita(e) antreprenor în Scrisoarea de Oferta acceptata de catre Beneficiar și succesorii legali ai acestei(or) persoane.

- 1.1.2.4. "**Inginer**" înseamna persoana desemnata de catre Beneficiar sa actioneze ca Inginer în scopurile Contractului si care este nominalizata în Anexa la Oferta, sau alta persoana desemnata din când în când de catre Beneficiar si notificata Antreprenorului, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 3.4 [*Înlocuirea Inginerului*].
- 1.1.2.5. "**Reprezentantul Antreprenorului**" înseamna persoana numita de catre Antreprenor în Contract sau desemnata din când în când de catre Antreprenor potrivit prevederilor Sub-Clauzei 4.3 [*Reprezentantul Antreprenorului*], care actioneaza în numele Antreprenorului.
- 1.1.2.6. "**Personalul Beneficiarului**" înseamna Inginerul, asistentii la care se face referire în Sub-Clauza 3.2 [*Delegarea de catre Inginer*] si tot restul personalului, forta de munca si alti angajati ai Inginerului sau ai Beneficiarului si oricare alt personal notificat Antreprenorului, de catre Beneficiar sau Inginer, ca Personal al Beneficiarului.
- 1.1.2.7. "**Personalul Antreprenorului**" înseamna Reprezentantul Antreprenorului si întregul personal pe care Antreprenorul îl foloseste pe Santier, care poate include personalul, forta de munca, alti angajati ai Antreprenorului, ai tuturor Subantreprenorilor si orice alt personal care asista Antreprenorul la executia Lucrarilor.
- 1.1.2.8. "**Subantreprenor**" înseamna orice persoana numita în Contract Subantreprenor, sau orice persoana desemnata ca Subantreprenor pentru o parte de Lucrari si succesorii legali ai acestor persoane.
- 1.1.2.9. "**CAD**" înseamna o persoana sau trei persoane numite astfel în Contract, sau alta persoana(e) desemnata(e) potrivit prevederilor Sub-Clauzei 20.2 [*Numirea Comisiei de Adjudecare a Disputelor*] sau Sub-Clauzei 20.3 [*Esecul Numirii Comisiei de Adjudecare a Disputelor*].
- 1.1.2.10. "**FIDIC**" înseamna Federation Internationale des Ingenieurs-Conseils, federatia internationala a inginerilor consultanti.

### 1.1.3. Date, Teste, Perioade si Terminare

- 1.1.3.1. "**Data de Baza**" înseamna data anterioara cu 28 de zile fata de ultima data de depunere a Ofertei.
- 1.1.3.2. "**Data de Începere a Lucrarilor**" înseamna data notificata, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.1 [*Începerea Lucrarilor*].
- 1.1.3.3. "**Durata de Executie**" înseamna timpul necesar finalizarii Lucrarilor sau a unui Sector de Lucrari (dupa caz) potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.2 [*Durata de Executie*], dupa cum este declarata în Anexa la Oferta (cu orice prelungire potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [*Prelungirea Duratei de Executie*], calculata din momentul Datei de Începere.
- 1.1.3.4. "**Teste la Terminare**" înseamna testele care sunt specificate în Contract sau sunt convenite de ambele Parti, sau dispuse ca Modificari si care sunt efectuate potrivit prevederilor Clauzei 9 [*Testele la Terminare*] înainte ca Lucrarile sau un Sector de Lucrari (dupa caz) sa fie receptionate de catre Beneficiar
- 1.1.3.5. "**Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor**" înseamna un certificat emis potrivit prevederilor Clauzei 10 [*Receptia Lucrarilor de catre Beneficiar*].
- 1.1.3.6. "**Teste dupa Terminare**" înseamna testele care sunt specificate în Contract (daca exista) si care sunt efectuate în conformitate cu prevederile Clauzei 12 [*Teste dupa Terminare*] dupa ce Lucrarile sau un Sector de Lucrari (dupa caz) sunt receptionate de catre Beneficiar.
- 1.1.3.7. "**Perioada de Notificare a Defectiunilor**" înseamna perioada de notificare a defectiunilor aparute la Lucrari sau Sectoare de Lucrari (dupa caz) potrivit prevederilor Sub-Clauzei 11.1 [*Terminarea Lucrarilor Neexecutate si Remedierea Defectiunilor*], asa cum se mentioneaza în Anexa la Oferta (cu toate prelungirile potrivit prevederilor Sub-Clauzei 11.3 [*Prelungirea Perioadei de Notificare a Defectiunilor*]), calculata de la data la care Lucrarile sau Sectoarele de Lucrari sunt terminate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 10.1 [*Receptia Lucrarilor si a Sectoarelor de Lucrari*].
- 1.1.3.8. "**Proces Verbal de Receptie Finala**" înseamna certificatul emis potrivit prevederilor Sub-

Clauzei 11.9 [*Procesul Verbal de Receptie Finala*].

1.1.3.9. "Zi" înseamna o zi calendaristica si "An" înseamna 365 de zile.

#### 1.1.4. Moneda si Plati

- 1.1.4.1. "**Valoare de Contract Acceptata**" înseamna valoarea acceptata în Scrisoarea de Acceptare pentru executia si terminarea Lucrarilor si remedierea tuturor defectiunilor.
- 1.1.4.2. "**Pretul Contractului**" înseamna pretul definit în Sub-Clauza 14.1 [*Pretul Contractului*] si include actualizarile efectuate în conformitate cu prevederile Contractului.
- 1.1.4.3. "**Cost**" înseamna toate cheltuielile facute (sau care urmeaza sa fie facute) în mod rezonabil de catre Antreprenor, indiferent daca sunt facute pe sau în afara Santierului, inclusiv cheltuielile indirecte sau costuri similare, exclusiv profitul.
- 1.1.4.4. "**Certificat Final de Plata**" înseamna certificatul de plata emis potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.13 [*Emiterea Certificatului Final de Plata*].
- 1.1.4.5. "**Situatie Finala de Lucrari**" înseamna situatia de lucrari definita potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.11 [*Prezentarea Situatiilor Finale de Lucrari*].
- 1.1.4.6. "**Moneda straina**" înseamna o moneda în care se plateste partial (sau integral) Pretul Contractului, dar nu Moneda Locala.
- 1.1.4.7. "**Certificat Interimar de Plata**" înseamna certificatul de plata emis potrivit prevederilor Clauzei 14 [*Pretul Contractului si Platile*], altul decât Certificatul Final de Plata.
- 1.1.4.8. "**Moneda Locala**" înseamna moneda Tarii.
- 1.1.4.9. "**Certificat de Plata**" înseamna un certificat de plata emis potrivit prevederilor Clauzei 14 [*Pretul Contractului si Platile*].
- 1.1.4.10. "**Suma Provizionata**" înseamna suma (daca exista) care este specificata în Contract ca provizion pentru executia unei parti a Lucrarilor sau pentru furnizarea de Echipamente, Materiale sau Servicii, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 13.5 [*Sume Provizionate*].
- 1.1.4.11. "**Sume Retinute**" înseamna sumele cumulate pe care Beneficiarul le retine potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.3 [*Prezentarea Situatiilor Interimare de Lucrari*] si le plateste potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.9 [*Plata Sumelor Retinute*].
- 1.1.4.12. "**Situatie de Lucrari**" înseamna situatia de lucrari transmisa de catre Antreprenor ca parte a solicitarii potrivit prevederilor Clauzei 14 [*Pretul Contractului si Platile*], pentru emiterea certificatului de plata.

#### 1.1.5. Lucrari si Bunuri

- 1.1.5.1. "**Utilajele Antreprenorului**" înseamna toate aparatele, masinile, vehiculele si altele asemenea necesare pentru executia si terminarea Lucrarilor si remedierea oricaror defectiuni. Sunt excluse Lucrarile Provizorii, Utilajele asigurate de catre Beneficiar (daca exista), Echipamentele, Materialele si altele asemenea, care vor face sau fac parte din Lucrarile Permanente.
- 1.1.5.2. "**Bunuri**" înseamna Utilajele Antreprenorului, Materialele, Echipamentele si Lucrarile Provizorii, sau oricare din acestea, dupa caz.
- 1.1.5.3. "**Materiale**" înseamna produse de orice tip (altele decât Echipamentele) care vor face sau fac parte din Lucrarile Permanente, inclusiv numai livrarea de materiale (daca exista) furnizate de catre Antreprenor, potrivit prevederilor Contractului.
- 1.1.5.4. "**Lucrari Permanente**" înseamna lucrarile permanente necesar a fi executate de catre Antreprenor potrivit prevederilor Contractului.
- 1.1.5.5. "**Echipamente**" înseamna aparatele, masinile, instalatiile si vehiculele care vor face sau fac

parte din Lucrarile Permanente.

- 1.1.5.6. "**Sector**" înseamna o parte din Lucrari specificata în Anexa la Oferta ca Sector (daca exista).
- 1.1.5.7. "**Lucrari Provizorii**" înseamna toate lucrarile provizorii de orice tip (altele decât Utilajele Antreprenorului), necesare pe Santier pentru executia si terminarea Lucrarilor Permanente si remedierea oricaror defectiuni.
- 1.1.5.8. "**Lucrari**" înseamna Lucrarile Permanente si Lucrarile Provizorii, sau oricare dintre acestea, dupa caz.

#### 1.1.6. Alte Definitii

- 1.1.6.1. "**Documentele Antreprenorului**" înseamna calculele, programele de computer si alt software, planse, manuale, modele si alte documente tehnice (daca exista), furnizate de catre Antreprenor conform prevederilor Contractului; asa cum este descris în Sub-Clauza 5.2 [*Documentele Antreprenorului*].
- 1.1.6.2. "**Tara**" înseamna tara în care este amplasat Santierul (sau cea mai mare parte a acestuia), unde urmeaza a fi executate Lucrarile Permanente.
- 1.1.6.3. "**Utilaje Asigurate de catre Beneficiar**" înseamna toate aparatele, masinile si vehiculele (daca exista) puse la dispozitie de catre Beneficiar pentru a fi utilizate de catre Antreprenor la executia Lucrarilor, asa cum se mentioneaza în Cerintele Beneficiarului, dar nu includ Echipamentele care nu au fost receptionate de catre Beneficiar.
- 1.1.6.4. "**Forta Majora**" este definita în Clauza 19 [*Forta Majora*].
- 1.1.6.5. "**Legi**" înseamna toate legile nationale (sau ale tarii), decretele, ordonantele si alte legi, reglementari si hotarâri ale oricarei autoritati publice legal constituite.
- 1.1.6.6. "**Garantie de Buna Executie**" înseamna garantia (sau garantiile, daca exista) asigurata potrivit prevederilor Sub-Clauzei 4.2 [*Garantia de Buna Executie*].
- 1.1.6.7. "**Santier**" înseamna locurile în care vor fi executate Lucrarile Permanente si unde se vor livra Echipamentele si Materialele, si oricare alte locuri prevazute în Contract ca fiind parte componenta a Santierului.
- 1.1.6.8. "**Imprevizibil**" înseamna ceea ce nu poate fi prevazut în mod rezonabil de catre un Antreprenor cu experienta, pâna la data depunerii Ofertei.
- 1.1.6.9. "**Modificare**" înseamna orice modificare a Cerintelor Beneficiarului sau a Lucrarilor, care se dispune sau se aproba ca si modificare, potrivit prevederilor Clauzei 13 [*Modificari si Actualizari*].

#### 1.2. Interpretari

Cu exceptia situatiilor în care în Contract contextul cere altfel:

- (a) cuvintele care indica un gen includ toate genurile;
- (b) cuvintele care indica singularul includ si pluralul si cuvintele care indica pluralul includ si singularul;
- (c) prevederile care includ cuvintele "**a conveni**", "**convenit**" sau "**acord**" necesita înregistrarea în scris a acordului, si
- (d) "**scris**" sau "**în scris**" înseamna scris de mâna, dactilografiat, tiparit sau redactat electronic care devine înregistrare permanenta.

Notele de pe margine sau alte titluri nu vor fi luate în considerare la interpretarea acestor Conditii.

#### 1.3. Comunicarea

În orice situatie în care, potrivit prevederilor acestor Conditii este necesara emiterea de aprobari, certificate, consimtaminte, stabiliri, înstiintari si solicitari, comunicarea se va face dupa cum urmeaza:

- (a) în scris si livrata personal (cu confirmare de primire), trimisa prin posta sau curier sau prin oricare din sistemele de transmitere electronica acceptate, dupa cum se mentioneaza în Anexa la Oferta; si
- (b) livrata, trimisa sau transmisa la adresa de contact a destinatarului, mentionata în Anexa

la Oferta. În situațiile în care:

- (i) destinatarul transmite o înștiințare de schimbare a adresei, toată corespondența va fi transmisă în consecință; și
- (ii) destinatarul nu a declarat o altă adresă în momentul solicitării unei aprobări sau consimțământ, răspunsul poate fi transmis la adresa de la care s-a expediat solicitarea.

Aprobarile, certificatele, consimțămintele și stabilirile nu vor fi reținute sau întârziate nejustificat. Atunci când unei Parti i se emite un certificat, emitentul va transmite o copie și celeilalte Parti. Când se transmite o înștiințare unei Parti, de către cealaltă Parte sau de către Inginer, trebuie transmisă o copie și Inginerului sau celeilalte Parti, după caz.

#### **1.4. Legea și Limba**

Contractul va fi guvernat de legile țării (sau altei jurisdicții) menționate în Anexa la Oferta. Dacă există versiuni ale oricărei parti din Contract, scrise în mai multe limbi, va prevala versiunea în limba de referință menționată în Anexa la Oferta.

Limba folosită pentru comunicare va fi menționată în Anexa la Oferta. Dacă în anexă nu se menționează o limba de comunicare, se va utiliza limba în care a fost redactat Contractul (sau cea mai mare parte a acestuia).

#### **1.5. Prioritatea Documentelor**

Documentele care alcatuiesc Contractul trebuie considerate ca documente care se explicitează reciproc. În scopul interpretării, prioritatea documentelor va fi aplicată în conformitate cu ordinea de mai jos:

- (a) Acordul Contractual (dacă există)
- (b) Scrisoarea de Acceptare
- (c) Scrisoarea de Oferta
- (d) Condițiile Speciale
- (e) Aceste Condiții Generale
- (f) Cerințele Beneficiarului
- (g) Listele, și
- (h) Propunerea Antreprenorului și orice alte documente care fac parte din Contract.

În caz de ambiguitate sau discrepante ale documentelor, Inginerul va emite clarificările sau instrucțiunile necesare.

#### **1.6. Acordul Contractual**

Dacă nu s-a convenit altfel, Partile vor încheia un Acord Contractual în termen de 28 de zile după primirea Scrisorii de Acceptare de către Antreprenor. Acordul Contractual va avea conținutul din formularul anexă la Condițiile Speciale. Costurile aferente taxelor de timbru sau altor taxe similare (dacă există) impuse de lege în legătură cu încheierea Acordului Contractual vor fi suportate de către Beneficiar.

#### **1.7. Cesionarea**

Nici o Parte nu va cesiona o parte sau întregul Contract, beneficiu sau orice alt drept în cadrul sau asupra Contractului. Prin excepție, fiecare Parte:

- (a) poate cesiona întregul Contract sau orice parte a acestuia cu acordul prealabil al celeilalte Parti și numai la latitudinea exclusivă a acelei Parti, și
- (b) poate cesiona, sub formă de garanție în favoarea unei bănci sau unei alte instituții financiare, dreptul sau la orice sume de încasat sau care vor deveni încasabile în derularea Contractului.

#### **1.8. Pastrarea și Furnizarea Documentelor**

Fiecare din Documentele Antreprenorului se va afla în custodia și grija Antreprenorului până la data preluării acestora de către Beneficiar. Dacă nu este altfel prevăzut în Contract, Antreprenorul va furniza Inginerului șase copii ale fiecărui Document al Antreprenorului.

Antreprenorul va păstra, pe Șantier, o copie a Contractului, publicațiile menționate în Cerințele Beneficiarului, Documentele Antreprenorului, Modificările și alte comunicări emise potrivit prevederilor Contractului. Personalul Beneficiarului va avea dreptul de acces la toate aceste documente în orice moment rezonabil.

Dacă una dintre Parti descoperă o eroare sau o deficiență de natură tehnică într-un document care a fost elaborat pentru a fi folosit la executia Lucrarilor, Partea va notifica cu promptitudine cealaltă Parte cu privire la acea eroare sau deficiență.

#### **1.9. Erori ale Cerintelor Beneficiarului**

Dacă Antreprenorul înregistrează întârzieri și/sau se produc costuri ca urmare a unei erori în Cerințele Beneficiarului, iar un antreprenor cu experiență nu a descoperit eroarea atunci când a studiat Cerințele Beneficiarului potrivit prevederilor Sub-Clauzei 5.1 [*Obligații Generale de Proiectare*], Antreprenorul va înștiința Inginerul și, cu condiția respectării prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicările Antreprenorului*], va avea dreptul la:

- (a) o prelungire a duratei de execuție pentru orice întârziere de acest fel potrivit

prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [*Prelungirea Duratei de Executie*], daca terminarea lucrarilor este sau va fi întârziata, si

- (b) plata costurilor suplimentare la care se adauga un profit rezonabil, care vor fi incluse în Pretul Contractului.

Dupa primirea acestei înstiintari, Inginerul va actiona în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] pentru a conveni sau stabili (i) daca si (în acest caz) în ce masura eroarea ar fi putut fi identificata si (ii) problemele descrise în sub-paragrafele (a) si (b) de mai sus în legatura cu aceasta.

#### **1.10. Utilizarea Documentelor Antreprenorului de catre Beneficiar**

În relatia dintre Parti, Antreprenorul își va pastra dreptul de autor si alte drepturi de proprietate intelectuala asupra Documentelor Antreprenorului si alte documente de proiectare elaborate de catre Antreprenor (sau în numele acestuia).

Se considera ca Antreprenorul (prin semnarea Contractului) acorda Beneficiarului licenta permanenta, transferabila, neexclusiva si scutita de taxa de redeventa, pentru a copia, folosi si transmite Documentele Antreprenorului, inclusiv efectuarea si folosirea modificarilor acestora. Aceasta licenta:

- (a) se va aplica pe întreaga durata de viata programata sau efectiva (cea mai lunga din cele doua) a partilor relevante ale Lucrării;
- (b) va da dreptul oricarei persoane care se afla în posesia licita a sectoarelor relevante de Lucrari sa multiplice, sa foloseasca si sa transmita Documentele Antreprenorului în scopul finalizarii, operarii, întretenirii, modificarii, ajustarii, repararii si demolarii Lucrarilor, si
- (c) în cazul în care Documentele Antreprenorului se gasesc în forma unor programe de computer sau alt tip de software, va permite folosirea acestora pe orice computer de pe Santier si alte locuri prevazute în Contract, inclusiv pe computerele furnizate si înlocuite de catre Antreprenor.

Documentele Antreprenorului si alte documente de proiectare întocmite de Antreprenor (sau în numele acestuia) nu vor fi, fara acceptul Antreprenorului, copiate sau transmise de catre Beneficiar (sau în numele acestuia) unei terte parti pentru a fi utilizate în alte scopuri decât cele permise de aceasta Sub-Clausa.

#### **1.11. Utilizarea Documentelor Beneficiarului de catre Antreprenor**

În relatia dintre Parti, Beneficiarul își va rezerva dreptul de autor si alte drepturi de proprietate intelectuala asupra Cerintelor Beneficiarului si altor documente întocmite de catre Beneficiar (sau în numele acestuia). Antreprenorul va putea, pe cheltuiuala sa, sa copieze, sa foloseasca si sa obtina dreptul de transmitere a acestor documente în scopurile Contractului. Acestea nu vor putea fi utilizate, copiate sau transmise de catre Antreprenor unei terte parti, fara acceptul Beneficiarului, cu exceptia situatiilor de necesitate pentru scopurile Contractului.

#### **1.12. Informatii Confidentiale**

Antreprenorul va prezenta, la solicitarea rezonabila a Inginerului, toate informatiile confidentiale sau alte informatii, pentru a verifica daca Antreprenorul respecta prevederile Contractului.

#### **1.13. Respectarea Legilor**

La executarea Contractului, Antreprenorul va respecta Legile în vigoare. Cu exceptia altor prevederi ale Condițiilor Speciale:

- (a) Beneficiarul a obtinut (sau va obtine) aprobarile pentru planurile de sistematizare, de zonare sau alte autorizatii similare pentru Lucrarile Permanente si orice alte aprobari descrise în Cerintele Beneficiarului ca fiind deja obtinute (sau în curs de obtinere) de catre Beneficiar; Beneficiarul va despagubi Antreprenorul si îl va proteja împotriva consecintelor datorate esecului obtinerii acestor aprobari; si
- (b) Antreprenorul va transmite toate înstiintarile, va plati toate taxele, impozitele si onorariile si va obtine toate autorizatiile, licentele si aprobarile în conformitate cu Legile în vigoare pentru proiectarea, executia si terminarea Lucrarilor si remedierea oricaror defectiuni. Antreprenorul va despagubi Beneficiarul si îl va proteja împotriva consecintelor datorate neîndeplinirii acestor obligatii.

#### **1.14. Obligatii Comune si Individuale**

Daca Antreprenorul constituie (potrivit prevederilor Legilor în vigoare) o asociere, un consorțiu sau o alta grupare de doua sau mai multe persoane:

- (a) aceste persoane vor fi considerate ca având obligatii comune si individuale fata de Beneficiar pentru executarea Contractului;
- (b) aceste persoane vor notifica Beneficiarul cu privire la liderul lor care va avea autoritatea de Antreprenor pentru toti membrii asocierii; si

- (c) Antreprenorul nu își va modifica componenta sau statutul legal fara aprobarea prealabila a Beneficiarului.

## 2. BENEFICIARUL

### 2.1.

#### **Dreptul de Acces pe Santier**

Beneficiarul va acorda Antreprenorului dreptul de acces pe Santier si punerea în posesie a tuturor partilor Santierului la termenul(ele) specificat(e) în Anexa la Oferta. Aceste drepturi si posesii pot sa nu fie acordate în mod exclusiv Antreprenorului. Daca, potrivit prevederilor Contractului, Beneficiarului i se va solicita sa puna Antreprenorul în posesia unor fundatii, structuri, echipamente sau cai de acces, Beneficiarul va actiona în acest sens la termenul si în conditiile prevazute în Cerintele Beneficiarului. Beneficiarul poate retrage dreptul de acces sau de posesie pâna la prezentarea Garantiei de Buna Executie.

Daca termenul nu este specificat în Anexa la Oferta, Beneficiarul va acorda Antreprenorului dreptul de acces si punerea în posesie asupra Santierului la o data care sa dea Antreprenorului posibilitatea sa actioneze în conformitate cu programul transmis conform prevederilor Sub-Clauzei 8.3 [*Programul de Executie*].

Daca Antreprenorul înregistreaza întârzieri si/sau se produc Costuri suplimentare ca urmare a omisiunii Beneficiarului de acordare a dreptului de acces sau punere în posesie la termen, Antreprenorul va înștiinta Inginerul si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*], va avea dreptul la:

- (a) prelungirea perioadei de executie pentru orice întârziere din aceasta cauza, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8 [*Prelungirea Duratei de Executie*], daca terminarea lucrarilor este sau va fi întârziata si
- (b) plata Costurilor suplimentare la care se adauga un profit rezonabil, care vor fi incluse în Pretul Contractului.

Dupa primirea unei asemenea înștiintari, Inginerul va actiona potrivit prevederilor Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] pentru a conveni sau a stabili modul de solutionare a acestor probleme.

În situatia în care esecul Beneficiarului a fost cauzat de o eroare sau întârziere a Antreprenorului, inclusiv erori sau întârzieri de transmitere a Documentelor Antreprenorului, Antreprenorul nu va mai avea dreptul la prelungirea perioadei de executie, la Costuri suplimentare sau profit.

### 2.2.

#### **Autorizatii, Acorduri, Aprobări**

Beneficiarul va asigura (unde este în masura), la cererea Antreprenorului, asistenta pentru:

- (a) obtinerea de copii dupa Legile Tarii, necesare derularii Contractului si care nu sunt usor accesibile, si
- (b) obtinerea de catre Antreprenor a oricaror autorizatii, acorduri sau aprobări necesare potrivit prevederilor Legilor Tarii:
  - (i) pe care Antreprenorul trebuie sa le obtina conform prevederilor Sub-Clauzei 1.13 [*Respectarea Legilor*],
  - (ii) pentru livrarea Bunurilor, inclusiv taxe vamale, si
  - (iii) pentru exportul Utilajelor Antreprenorului la eliberarea Santierului.

### 2.3.

#### **Personalul Beneficiarului**

Beneficiarul va fi responsabil pentru ca Personalul Beneficiarului si alti eventuali antreprenori ai Beneficiarului pe Santier:

- (a) sa colaboreze cu Antreprenorul potrivit prevederilor Sub-Clauzei 4.6 [*Colaborarea*] si
- (b) sa aplice masuri similare cu cele pe care trebuie sa le aplice Antreprenorul potrivit prevederilor sub-paragrafelor (a), (b) si (c) ale Sub-Clauzei 4.8 [*Proceduri de Securitate*] si Sub-Clauzei 4.18 [*Protectia Mediului*].

### 2.4.

#### **Asigurarea Resurselor Financiare de catre Beneficiar**

În termen de 28 de zile de la primirea unei solicitari din partea Antreprenorului, Beneficiarul va prezenta dovada asigurării resurselor financiare, necesare pentru plata Pretului Contractului (estimat pâna la momentul respectiv) în conformitate cu prevederile Clauzei 14 [*Pretul Contractului si Platile*]. Daca Beneficiarul intentioneaza sa modifice semnificativ conditiile de finantare, acesta trebuie sa înștiinteze Antreprenorul si sa prezinte detaliile necesare.

### 2.5.

#### **Revendicarile Beneficiarului**

Daca Beneficiarul se considera îndreptatit la o plata potrivit prevederilor unei clauze din aceste Conditii sau în legatura cu Contractul si/sau la o prelungire a Perioadei de Notificare a Defectiunilor, Beneficiarul sau Inginerul vor înștiinta Antreprenorul si îi vor prezenta acestuia detaliile necesare. În situatia unor plati efectuate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 4.19 [*Electricitate, Apa si Gaz*], Sub-Clauzei 4.20 [*Utilajele Beneficiarului si Materiale*]



*Asigurate Gratuit*] sau pentru alte servicii solicitate de Antreprenor, aceasta înștiințare nu este necesară.

Înștiințarea va fi transmisă de îndată ce Beneficiarul are cunoștința despre evenimentul sau contextul care generează revendicarea. Înștiințarea cu privire la prelungirea Perioadei de Notificare a Defecțiunilor va fi transmisă înainte de expirarea acestei perioade.

Detaliile prezentate trebuie să specifice Clauza sau alta motivație a revendicării și trebuie să includă o justificare a sumei și/sau prelungirii la care Beneficiarul se consideră îndreptățit potrivit prevederilor Contractului. În continuare Inginerul va acționa, în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Soluționare*], pentru a conveni sau a stabili (i) suma (dacă există) pe care Beneficiarul este îndreptățit să o primească de la Antreprenor și/sau (ii) prelungirea (dacă e cazul) Perioadei de Notificare a Defecțiunilor în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 11.3 [*Prelungirea Perioadei de Notificare a Defecțiunilor*].

Această sumă poate fi dedusă din Pretul Contractului și din Certificatele de Plata. Beneficiarul va fi îndreptățit să compenseze sau să opereze o deducere dintr-o sumă confirmată într-un Certificat de Plata, sau să o revândă Antreprenorului numai în conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze.

### **3. INGINERUL**

#### **3.1. Responsabilitățile și Autoritatea Inginerului**

Beneficiarul va numi un Inginer care va îndeplini sarcinile care îi revin potrivit prevederilor Contractului. Personalul Inginerului va include ingineri cu experiență și calificare corespunzătoare și alt personal de specialitate care să aibă competența de a-și îndeplini responsabilitățile.

Inginerul nu va avea autoritatea de a modifica Contractul.

Inginerul poate să exercite autoritatea atribuită Inginerului conform prevederilor Contractului sau cea implicată de executarea Contractului. Dacă pentru anumite atribuții Inginerul trebuie să obțină aprobarea Beneficiarului înainte de a-și exercita autoritatea, atribuțiile respective vor fi cele specificate în Condițiile Speciale. Beneficiarul nu va impune alte constrângeri asupra autorității Inginerului, cu excepția celor stabilite cu Antreprenorul.

În orice situație în care Inginerul își exercită o autoritate specifică pentru care este necesară aprobarea Beneficiarului, se va considera (în interesul Contractului) că acordul Beneficiarului, a fost dat.

Cu excepția altor prevederi menționate în aceste Condiții:

- (a) se va considera că Inginerul acționează în numele Beneficiarului de fiecare dată când îndeplinește sarcini sau exercită autoritatea atribuită sau implicată de Contract.
- (b) Inginerul nu are autoritatea de a absolvi nici o Parte de sarcini, obligațiile sau responsabilitățile prevăzute în Contract; și
- (c) orice aprobare, verificare, certificat, consimțământ, examinare, inspecție, instrucție, notificare, propunere, cerere, test sau alte acțiuni similare întreprinse de Inginer (inclusiv absența obiecțiilor) nu vor absolvi Antreprenorul de nici o responsabilitate pe care o are potrivit prevederilor Contractului inclusiv responsabilitatea pentru erori, omisiuni, discrepante și neconformități.

#### **3.2. Delegarea de către Inginer**

Inginerul poate din când în când să atribuie sarcini și să delege autoritatea asistenților săi și să revoce aceste atribuiri de sarcini sau delegări. Acești asistenți pot include un inginer rezident și/sau inspecțori independenți numiți pentru verificarea și/sau testarea unor părți ale Echipamentelor sau Materialelor. Numirea, delegarea sau revocarea vor fi făcute în scris și nu vor intra în vigoare decât după primirea copiilor documentului de către ambele Parti. Inginerul nu va putea face delegarea de autoritate pentru luarea deciziilor asupra oricărei probleme în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Soluționare*], fără aprobarea ambelor Parti.

Asistenții trebuie să fie persoane cu calificare corespunzătoare, care au competența pentru îndeplinirea sarcinilor și exercitarea autorității delegate, și care vorbesc fluent limba folosită pentru comunicare stabilită de prevederile Sub-Clauzei 1.4 [*Legea și Limba*].

Fiecare asistent caruia i s-a atribuit sarcini sau caruia i-a fost delegată autoritate va fi autorizat să emită instrucțiuni către Antreprenor numai în limita stabilită prin delegare.

Orice aprobare, verificare, certificat, consimțământ, examinare, inspecție, instrucție, notificare, propunere, cerere, test sau alte acțiuni similare efectuate de către un asistent în conformitate cu delegația de autoritate vor avea același efect ca și cum ar fi efectuate de către Inginer. Totuși:

- (a) omisiunea de a respinge unele lucrări, Echipamente sau Materiale necorespunzătoare,

nu reprezinta aprobarea acestora si nu va prejudicia dreptul Inginerului de a respinge ulterior astfel de lucrari, Echipamente sau Materialele;

- (b) daca Antreprenorul pune la îndoiala deciziile sau instructiunile unui asistent, Antreprenorul poate sa prezinte problema Inginerului, care va confirma, va retrage sau va modifica, cu promptitudine, deciziile sau instructiunile asistentului.

### **3.3. Instructiunile Inginerului**

Inginerul poate emite (oricând) catre Antreprenor instructiuni si planse suplimentare sau modificate care pot fi necesare pentru executia Lucrarilor si remedierea oricaror defectiuni, în conformitate cu prevederile Contractului. Antreprenorul va primi instructiuni numai de la Inginer sau de la un asistent caruia i-a fost delegata autoritatea conform acestei Clauze. În cazul în care o instructiune constituie o Modificare, se va aplica Clauza 13 [*Modificari si Actualizari*].

Antreprenorul va respecta instructiunile primite de la Inginer sau de la asistentii delegati pentru orice problema în legatura cu Contractul. Aceste instructiuni vor fi date în scris.

### **3.4. Înlocuirea Inginerului**

Daca Beneficiarul doreste sa înlocuiasca Inginerul, acesta va transmite Antreprenorului, cu cel puțin 42 de zile înainte de data propusa pentru înlocuire, o înștiintare cuprinzând numele, adresa si experienta relevanta a celui care este potentialul înlocuitor al Inginerului. Beneficiarul nu îl va înlocui pe Inginer cu o persoana împotriva careia Antreprenorul are obiectiuni rezonabile, înștiinteaza Beneficiarul si prezinta motivatia obiectiunilor.

### **3.5. Stabilirea Modului de Solutionare**

Ori de câte ori aceste Conditii stipuleaza ca Inginerul va actiona în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 pentru a conveni sau a stabili modul de solutionare a unei probleme, Inginerul se va consulta cu fiecare Parte în încercarea de a ajunge la un acord.

Daca nu se ajunge la un acord, Inginerul va stabili o solutionare impartiala în conformitate cu prevederile Contractului, luând în considerare toate circumstantele relevante.

Inginerul va înștiinta ambele Parti cu privire la fiecare acord sau stabilire a modului de solutionare, prezentând motivatia de sustinere. Fiecare Parte se va conforma oricarui acord sau stabilire a modului de solutionare pâna când intervine, daca intervine, o revizuire prin aplicarea Clauzei 20 [*Revendicari, Dispute si Arbitraj*].

## **4. ANTREPRENORUL**

### **4.1. Obligatiile Generale ale Antreprenorului**

Antreprenorul va proiecta, executa si termina Lucrarile în conformitate cu prevederile Contractului si va remedia orice defectiuni ale Lucrarilor. Lucrarile terminate trebuie sa corespunda scopurilor pentru care au fost executate asa cum au fost definite în Contract.

Antreprenorul va furniza Echipamentele si Documentele Antreprenorului specificate în Contract, precum si tot Personalul Antreprenorului, Bunurile, consumabilele si alte produse sau servicii, provizorii sau permanente, necesare pentru proiectarea, executia, terminarea lucrarilor si remedierea defectiunilor.

Lucrarile vor include orice lucrare care este necesara pentru a satisface Cerintele Beneficiarului, Propunerea Antreprenorului si Listele, sau impuse de prevederile Contractului, precum si toate lucrarile care (desi nu sunt mentionate în Contract) sunt necesare pentru asigurarea rezistentei, stabilitatii si sigurantei în exploatarea a Lucrarilor.

Antreprenorul va fi responsabil de corectitudinea, stabilitatea si siguranta tuturor operatiunilor de Santier si ale tuturor metodelor de executie ale Lucrarilor.

Antreprenorul va transmite, oricând sunt cerute de catre Inginer, detalii referitoare la masurile si metodele pe care Antreprenorul le propune spre a fi adoptate pentru executarea Lucrarilor. Nu va fi facuta nici o modificare semnificativa a acestor masuri sau metode fara ca acest lucru sa fie supus în prealabil atentiei Inginerului.

### **4.2. Garantia de Buna Executie**

Antreprenorul va obtine (pe cheltuiala sa) o Garantie de Buna Executie pentru realizarea corespunzatoare a lucrarilor la valoarea si în moneda stipulate în Anexa la Oferta. Daca în Anexa la Oferta nu se mentioneaza suma, aceasta Sub-Clauza nu se va aplica.

În termen de 28 de zile dupa primirea Scrisorii de Acceptare, Antreprenorul va prezenta Beneficiarului Garantia de Buna Executie si va transmite o copie si Inginerului. Garantia de Buna Executie va fi emisa de o entitate si dintr-o tara (sau alta jurisdictie) aprobate de catre Beneficiar, si având continutul formularului anexat Conditiiilor Speciale sau un alt format acceptat de Beneficiar.

Antreprenorul se va asigura ca Garantia de Buna Executie este valabila si în vigoare pâna la executia si terminarea Lucrarilor de catre Antreprenor si remedierea oricaror defectiuni. Daca termenii Garantiei de Buna Executie specifica data de expirare a acesteia, iar Antreprenorul

nu este îndreptatit să obțină Procesul Verbal de Recepție Finală cu 28 de zile înainte de data de expirare a garanției, Antreprenorul va prelunge valabilitatea Garanției de Bună Executie până când Lucrarile vor fi terminate și toate defectiunile remediate.

Beneficiarul nu va formula nici o revendicare privind executarea Garanției de Bună Executie cu excepția revendicării sumelor la care Beneficiarul este îndreptatit potrivit prevederilor Contractului, în eventualitatea în care:

- (a) Antreprenorul nu reușește să prelungească valabilitatea Garanției de Bună Executie, așa cum este descris în paragraful anterior, situație în care Beneficiarul poate revendica întreaga valoare a Garanției de Bună Executie;
- (b) Antreprenorul nu plătește Beneficiarului, în termen de 42 de zile, o sumă datorată, convenită de către Antreprenor sau stabilită potrivit prevederilor Sub-Clauzei 2.5 [Revendicările Beneficiarului] sau Clauzei 20 [Revendicări, Dispute și Arbitraj];
- (c) Antreprenorul nu reușește să remedieze o defectiune în termen de 42 de zile de la primirea solicitării Beneficiarului privind remedierea defectiunii, sau
- (d) se creează circumstanțe care să îndreptățească Beneficiarul să rezilieze contractul potrivit prevederilor Sub-Clauzei 15.2 [Rezilierea Contractului de către Beneficiar], indiferent dacă s-a trimis sau nu înștiințare de reziliere.

Beneficiarul va despăgubi Antreprenorul și nu îl va considera vinovat pentru daunele, pierderile și cheltuielile (inclusiv taxe legale și cheltuieli) care rezultă dintr-o revendicare privind executarea Garanției de Bună Executie, în măsura în care Beneficiarul nu era îndreptatit la revendicare.

Beneficiarul va returna Antreprenorului Garanția de Bună Executie în termen de 21 de zile după primirea unei copii a Procesului Verbal de Recepție Finală.

#### **4.3. Reprezentantul Antreprenorului**

Antreprenorul va numi un Reprezentant al Antreprenorului și îi va atribui acestuia toată autoritatea necesară pentru a acționa în numele Antreprenorului potrivit prevederilor Contractului.

Cu excepția cazurilor în care Reprezentantul Antreprenorului este numit prin Contract, Antreprenorul va prezenta Inginerului pentru obținerea consimțământului, înainte de Data de Începere, numele și referințele privind persoana pe care Antreprenorul o propune pentru a fi numită Reprezentant al Antreprenorului. Dacă nu este dat consimțământul sau este revocat ulterior, sau dacă persoana numită nu reușește să acționeze ca Reprezentant al Antreprenorului, Antreprenorul va transmite numele și referințele altei persoane corespunzătoare ocupării acestei funcții.

Antreprenorul nu va revoca numirea Reprezentantului Antreprenorului și nu va numi un înlocuitor fără consimțământul prealabil al Inginerului.

Timpul Reprezentantului Antreprenorului va fi alocat în totalitate coordonării executării Contractului. Dacă Reprezentantul Antreprenorului este temporar absent de pe Șantier pe parcursul executiei Lucrarilor, se va numi o persoană corespunzătoare care să îl înlocuiască, cu consimțământul prealabil al Inginerului, Inginerul fiind notificat în consecință.

Reprezentantul Antreprenorului va primi în numele acestuia instrucțiunile emise de către Inginer potrivit prevederilor Sub-Clauzei 3.3 [Instrucțiunile Inginerului].

Reprezentantul Antreprenorului va putea să delege autoritatea, funcții sau împuterniciri oricărei persoane competente și va putea oricând, să revoce această delegare. Delegarea sau revocarea nu vor intra în vigoare până când Inginerul nu va primi o înștiințare prealabilă semnată de către Reprezentantul Antreprenorului în care să fie numită persoana și care să specifice împuternicirile, funcțiile și autoritatea care au fost delegate sau revocate.

Reprezentantul Antreprenorului și toate persoanele numite vor vorbi fluent limba de comunicare definită în Sub-Clausa 1.4 [Legea și Limba].

#### **4.4. Subantreprenorii**

Antreprenorul nu va subcontracta în totalitate Lucrarile.

Antreprenorul va fi responsabil pentru acțiunile sau erorile Subantreprenorilor, ale agenților sau angajaților săi, ca și cum acestea ar fi acțiunile sau erorile Antreprenorului.

Cu excepția altor prevederi ale Condițiilor Speciale:

- (a) Antreprenorului nu i se va cere să obțină aprobarea pentru furnizorii de Materiale sau pentru subcontractare când Subantreprenorul este numit în Contract;
- (b) pentru numirea Subantreprenorilor propuși după semnarea Contractului va fi obținut consimțământul prealabil al Inginerului;
- (c) Antreprenorul va transmite Inginerului înștiințări cu cel puțin de 28 de zile înainte de termenele la care Subantreprenorul intenționează să înceapă lucrarile, precum și datele efective de începere a lucrarilor pe Șantier;

#### 4.5. Subantreprenorii Nominalizati

În aceasta Sub-Clauza, "**Subantreprenor nominalizat**" înseamnă un Subantreprenor pe care Inginerul, conform prevederilor Clauzei 13 [*Modificari si Actualizari*], îl desemnează să fie angajat ca Subantreprenor, conform unei instrucțiuni transmise Antreprenorului. Antreprenorul nu va avea obligația să angajeze un Subantreprenor nominalizat împotriva căruia Antreprenorul a ridicat obiecții justificate și înștiințează Inginerul cât de repede posibil, prezentând motivatia corespunzătoare.

#### 4.6. Colaborarea

Antreprenorul va crea, în conformitate cu prevederile Contractului sau cu instrucțiunile Inginerului, condiții corespunzătoare desfășurării activității pentru:

- (a) Personalul Beneficiarului
- (b) alți antreprenori angajați de Beneficiar, și
- (c) personalul autorităților publice legal constituite,

care pot fi angajați pentru executia, pe sau în zona Santierului, unor lucrări care nu sunt cuprinse în Contract.

Orice astfel de instrucțiune va constitui o Modificare, dacă și în măsura în care produce Antreprenorului Costuri Imprevizibile. Serviciile pentru acest personal și alți antreprenori pot include folosirea Utilajelor Antreprenorului, a Lucrarilor Provizorii sau a acceselor amenajate pentru care este responsabil Antreprenorul.

Antreprenorul va fi responsabil pentru propriile activități de execuție pe Santier și va coordona propriile sale activități cu cele ale altor antreprenori în condițiile (dacă există) specificate în Cerințele Beneficiarului.

Dacă, potrivit prevederilor Contractului, Beneficiarului i se solicită să acorde Antreprenorului dreptul de utilizare a unor fundații, structuri, echipamente sau cai de acces în conformitate cu Documentele Antreprenorului, Antreprenorul va transmite Inginerului documentele necesare, la termenele și în condițiile prevăzute în Cerințele Beneficiarului.

#### 4.7. Trasarea Lucrarilor

Antreprenorul va trasa Lucrarile în funcție de reperii originali, coordonatele și cotele de referință specificate în Contract sau notificate de către Inginer. Antreprenorul va avea responsabilitatea de a amplasa corect toate partile de Lucrări și va rectifica orice eroare de amplasament, cota, dimensiune sau traseu al Lucrarilor.

Beneficiarul va fi responsabil de orice eroare legată de reperii și sistemele de referință specificate sau notificate, dar Antreprenorul va depune toate eforturile rezonabile pentru a verifica corectitudinea acestora înainte de utilizare.

Dacă Antreprenorul înregistrează întârzieri și/sau se produc Costuri suplimentare la executia lucrarilor care au fost necesare ca urmare a corectării unor erori ale reperilor sau sistemelor de referință, iar un antreprenor cu experiență nu ar fi putut identifica, în mod rezonabil, asemenea erori și evita întârzierile și/sau Costurile suplimentare, Antreprenorul va înștiința Inginerul și, cu condiția respectării prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicările Antreprenorului*], va avea dreptul la:

- (a) prelungirea duratei de execuție pentru o astfel de întârziere, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [*Prelungirea Duratei de Execuție*], dacă terminarea Lucrarilor este sau va fi întârziată, și
- (b) plata Costurilor suplimentare, la care se adaugă un profit rezonabil, care vor fi incluse în Pretul Contractului.

După primirea înștiințării, Inginerul va proceda în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] pentru a conveni sau stabili (i) dacă și (în acest caz) până la ce limită, în mod rezonabil, erorile nu s-ar fi putut identifica și (ii) dacă drepturile menționate în sub-paragrafele (a) și (b) de mai sus se încadrează în această limită.

#### 4.8. Proceduri de Securitate

Antreprenorul are obligația:

- (a) să respecte reglementările în vigoare legate de securitatea muncii;
- (b) să se preocupe de securitatea tuturor persoanelor care au dreptul de a se afla pe Santier;
- (c) să depună toate eforturile rezonabile pentru a păstra Santierul și Lucrarile degajate de obstacole inutile, pentru a evita expunerea la riscuri a persoanelor respective;
- (d) să asigure împrejmuirea, iluminatul, paza și supravegherea Lucrarilor până la terminarea și recepția acestora potrivit prevederilor Clauzei 10 [*Recepția Lucrarilor de către Beneficiar*], și
- (e) să execute orice Lucrări Provizorii (inclusiv drumuri, trotuare, parapeti și garduri) care pot fi necesare, datorită executiei Lucrarilor, pentru utilizarea de către public și protecția publicului, a proprietarilor și ocupanților terenurilor adiacente.

#### 4.9. Asigurarea Calitatii

Antreprenorul va institui un sistem de asigurare a calitatii pentru a demonstra respectarea cerintelor Contractului. Sistemul va fi în conformitate cu detaliile prevazute în Contract. Inginerul va avea dreptul sa auditeze orice aspect al sistemului calitatii. Detaliile tuturor procedurilor si documentele de conformitate vor fi transmise Inginerului în scopul informarii acestuia, înainte de începerea fiecărei etape de proiectare sau executie. La emiterea unui document de natura tehnica adresat Inginerului, este necesar ca pe documentul respectiv sa fie înscris acceptul prealabil al Antreprenorului. Respectarea sistemului de asigurare a calitatii nu va exonera Antreprenorul de nici una din sarcinile, obligatiile sau responsabilitatile sale potrivit prevederilor Contractului.

#### 4.10. Informatii despre Santier

Beneficiarul va pune la dispozitia Antreprenorului, pentru informarea acestuia, înainte de Data de Baza, toate datele relevante, care se afla în posesia Beneficiarului, referitoare la structura geologica si conditiile hidrologice de pe Santier, inclusiv aspectele legate de mediu. De asemenea, Beneficiarul va pune la dispozitia Antreprenorului, toate datele care intra în posesia Beneficiarului ulterior Datei de Baza. Antreprenorul va avea responsabilitatea interpretarii acestor date.

În masura în care este posibil (ținând cont de costuri si timp), se va considera ca Antreprenorul a obtinut toate informatiile necesare referitoare la riscuri, evenimente neprevazute si alte circumstante care pot influenta sau afecta Oferta sau Lucrarile. În aceeași masura, se va considera ca Antreprenorul a inspectat si examinat Santierul, împrejurimile acestuia, datele mentionate mai sus si alte informatii disponibile, si ca a fost satisfăcut, înainte de depunerea Ofertei, de toate aspectele relevante, inclusiv urmatoarele (fara a se limita la acestea):

- (a) forma si natura Santierului, inclusiv conditiile subterane;
- (b) conditiile hidrologice si climaterice;
- (c) volumul si natura activitatii si Bunurilor necesare pentru executia si terminarea Lucrarilor si remedierea oricaror defectiuni;
- (d) legislatia, procedurile si codul muncii aferente Tarii; si
- (e) cerintele Antreprenorului referitoare la cai de acces, cazare, facilitati, personal, energie, transport, apa si alte servicii.

#### 4.11. Corectitudinea Valorii de Contract Acceptate

Se considera ca Antreprenorul:

- (a) este satisfăcut si considera ca Valoarea de Contract Acceptata este corecta si suficienta, si
- (b) a fundamentat Valoarea de Contract Acceptata cu datele, interpretarile, informatiile necesare, inspectiile, examinarile si deplina înțelegere a tuturor problemelor relevante la care se face referire în Sub-Clauza 4.10 [*Informatii despre Santier*] si a oricaror date suplimentare relevante pentru proiectul Antreprenorului.

Daca în Contract nu se specifica altfel, Valoarea de Contract Acceptata va acoperi toate obligatiile Antreprenorului potrivit prevederilor Contractului (inclusiv cele care se refera la Sumele Provizionate, daca este cazul) si toate cele necesare pentru o proiectare si o executie corespunzatoare, terminarea Lucrarilor si remedierea tuturor defectiunilor.

#### 4.12. Conditii Fizice Imprevizibile

În aceasta Sub-Clauza, "**conditii fizice**" înseamna conditii fizice naturale si artificiale, precum si alte obstacole fizice si factori poluanti, pe care Antreprenorul îi întâlnește pe Santier la executia Lucrarilor, inclusiv conditiile subterane si hidrologice, cu exceptia conditiilor climaterice.

Daca Antreprenorul întâlnește conditii fizice nefavorabile, pe care le considera ca fiind Imprevizibile, Antreprenorul va înștiinta Inginerul cât mai curând posibil.

Înștiintarea va descrie conditiile fizice, astfel încât sa poata fi verificate de catre Inginer, si va mentiona motivele pentru care Antreprenorul le considera Imprevizibile.

Antreprenorul va continua sa execute Lucrarile folosind metode corespunzatoare si satisfăcătoare potrivit conditiilor fizice existente si va respecta toate instructiunile primite de la Inginer. Daca o instructiune constituie o Modificare, se vor aplica prevederile Clauzei 13 [*Modificari si Actualizari*].

Daca si în masura în care Antreprenorul întâlnește conditii fizice care sunt Imprevizibile, transmite înștiintarea mentionata si înregistreaza întârzieri si/sau se produc Costuri suplimentare datorita acestor conditii, Antreprenorul, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*], va avea dreptul la:

- (a) o prelungire a perioadei de executie corespunzătoare întârzierilor înregistrate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [*Prelungirea Perioadei de Executie*], daca terminarea lucrarilor este sau va fi întârziata, si

(b) plata Costurilor suplimentare, care vor fi incluse în Pretul Contractului.

Dupa primirea înștiințării, efectuarea inspecției și/sau investigării condițiilor fizice, Inginerul va acționa în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] pentru a conveni sau stabili (i) dacă și (dacă da) până la ce limita condițiile fizice au fost imprevizibile și (ii) dacă drepturile menționate în sub-paragrafele (a) și (b) de mai sus se încadrează în această limită.

Înainte de definitivarea Costurilor suplimentare convenite sau stabilite în sub-paragraful (ii), Inginerul poate, de asemenea, verifica dacă pe sectoare similare de Lucrări (dacă există) au fost identificate condiții fizice mai favorabile decât s-au putut prevedea în mod rezonabil la data la care Antreprenorul a depus Oferta. Dacă și în măsura în care aceste condiții fizice mai favorabile au fost întâlnite, Inginerul poate acționa în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*], pentru a aproba sau stabili reducerile de Costuri datorate acestor condiții și care pot fi deduse din Pretul Contractului și din Certificatele de Plata. Efectul cumulat al aplicării prevederilor sub-paragrafului (b) și reducerile pentru toate condițiile fizice favorabile identificate pe sectoare similare de Lucrări nu pot avea ca efect o reducere a Pretului Contractului.

Inginerul poate evalua orice dovezi ale condițiilor fizice prevăzute de către Antreprenor la fundamentarea Ofertei, care pot fi prezentate de către Antreprenor, dar nu va fi obligat să le ia în considerare.

#### **4.13. Dreptul de Trecere și Facilitati**

Antreprenorul va suporta toate costurile și taxele pentru accesele cu destinație specială și/sau temporară care îi pot fi necesare, inclusiv cele pentru accesul pe Santier. De asemenea, Antreprenorul va obține, cu riscul și pe cheltuială sa, orice alte facilitati suplimentare din afara Santierului, care îi pot fi necesare la executia Lucrarilor.

#### **4.14. Evitarea Afectarilor**

Antreprenorul nu va afecta inutil sau nemotivat:

- (a) libera circulație a publicului, sau
- (b) accesul către drumuri și trotuare, sau folosirea și ocuparea acestora, indiferent dacă acestea sunt publice sau se afla în posesia Beneficiarului sau a altor proprietari.

Antreprenorul îl va despăgubi pe Beneficiar și nu îl va considera vinovat pentru daunele, pierderile și cheltuielile (inclusiv taxele și cheltuielile legale) care rezultă în urma unor afectări inutile sau nemotivate.

#### **4.15. Caile de Acces**

Se considera ca Antreprenorul este satisfăcut de compatibilitatea și disponibilitatea cailor de acces către Santier. Antreprenorul va depune eforturi rezonabile pentru a preveni degradarea drumurilor sau podurilor utilizate datorită traficului propriu sau datorită Personalului Antreprenorului. Aceste eforturi vor include utilizarea corespunzătoare a vehiculelor și a drumurilor.

Cu excepția altor prevederi ale acestor Condiții:

- (a) Antreprenorul va fi responsabil (în relația dintre Parti) de lucrările de întreținere, care pot fi necesare ca urmare a folosirii de către acesta a drumurilor de acces;
- (b) Antreprenorul va executa toate marcajele și indicatoarele de-a lungul drumurilor de acces și va obține aprobarea autorităților competente pentru marcaje și indicatoare precum și pentru utilizarea acestor drumuri;
- (c) Beneficiarul nu va fi răspunzător pentru revendicările generate de utilizarea drumurilor de acces;
- (d) Beneficiarul nu va garanta compatibilitatea sau disponibilitatea drumurilor de acces private, și
- (e) Antreprenorul va suporta toate Costurile necesare aducerii drumurilor de acces în stare de compatibilitate sau disponibilitate, pentru uzul și necesitățile Antreprenorului.

#### **4.16. Transportul Bunurilor**

Cu excepția altor prevederi ale Condițiilor Speciale:

- (a) Antreprenorul va transmite Inginerului o notificare, cu cel puțin 21 de zile înainte de data la care Echipamentele sau cantități importante din alte Bunuri vor fi livrate pe Santier;
- (b) Antreprenorul va fi responsabil pentru ambalarea, încărcarea, transportul, primirea, descărcarea, depozitarea și protejarea tuturor Bunurilor și a altor produse necesare executiei Lucrarilor; și
- (c) Antreprenorul nu va pretinde din partea Beneficiarului despăgubirii pentru daunele, pierderile și cheltuielile (inclusiv taxele și cheltuielile legale) care rezultă din

transportul Bunurilor si va negocia si suporta toate cheltuielile generate de revendicarile privind transportul acestora.

**4.17.  
Utilajele  
Antreprenorului**

Antreprenorul va raspunde de propriile Utilaje. Din momentul aducerii pe Santier, Utilajele Antreprenorului vor fi considerate ca fiind în întregime destinate executarii Lucrarilor. Antreprenorul nu va retrage de pe Santier nici un Utilaj important fara consimtamântul Inginerului. Nu este necesar consimtamântul pentru vehiculele care transporta Bunuri sau Personal al Antreprenorului în afara Santierului.

**4.18.  
Protectia Mediului**

Antreprenorul va lua toate masurile necesare pentru protectia mediului înconjurator (atât pe Santier cât si în afara acestuia) si pentru limitarea daunelor sau afectarii populatiei si a proprietatilor ca urmare a poluarii, zgomotului si a altor consecinte ale activitatii sale. Antreprenorul se va asigura ca emisiile, deversarile de suprafata si deseurile rezultate în urma activitatilor proprii nu vor depasi valorile indicate în Cerintele Beneficiarului si nu vor depasi valorile admise de Legile în vigoare.

**4.19.  
Electricitate, Apa si  
Gaz**

Cu exceptia prevederilor de mai jos, Antreprenorul va fi raspunzator de furnizarea energiei electrice, apei si altor servicii care îi sunt necesare. Antreprenorul va fi îndreptatit sa utilizeze, în scopul executiei Lucrarilor, energia electrica, apa, gazul si alte servicii pe care Beneficiarul le are disponibile pe Santier si ale caror detalii si preturi sunt mentionate în Cerintele Beneficiarului. Antreprenorul va furniza, pe riscul si pe cheltuiala sa, aparatura necesara utilizarii serviciilor respective si masurarii consumurilor. Cantitatile consumate si sumele datorate (conform preturilor mentionate) pentru aceste servicii vor fi convenite sau stabilite de catre Inginer în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5 [*Revendicarile Beneficiarului*] si Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*]. Antreprenorul va plati Beneficiarului toate aceste sume.

**4.20.  
Utilajele  
Beneficiarului si  
Materialele  
Asigurate Gratuit**

Beneficiarul va pune la dispozitie, pentru a fi utilizate de catre Antreprenor la executarea Lucrarilor, Utilajele Beneficiarului (daca exista) în conformitate cu detaliile, modalitatile si preturile mentionate în Cerintele Beneficiarului. Cu exceptia altor prevederi ale Cerintelor Beneficiarului:

- (a) Beneficiarul va fi responsabil de Utilajele Beneficiarului, exceptând situatia în care:
- (b) Antreprenorul va fi responsabil pentru fiecare dintre Utilajele Beneficiarului în perioada de timp în care Personalul Antreprenorului le utilizeaza, conduce, coordoneaza, se afla în posesia acestuia sau le controleaza.

Cantitatile realizate si sumele datorate (stabilite conform preturilor mentionate) pentru utilizarea Utilajelor Beneficiarului vor fi convenite sau stabilite de catre Inginer în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5 [*Revendicarile Beneficiarului*] si Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*]. Antreprenorul va plati aceste sume Beneficiarului.

Beneficiarul va furniza, fara a percepe vreun cost, materialele asigurate gratuit (daca exista) în conformitate cu detaliile mentionate în Cerintele Beneficiarului. Beneficiarul va asigura aceste materiale, cu riscul si pe cheltuiala sa, la termenul si în locul specificate în Contract. Antreprenorul va face inspectia vizuala a acestor materiale si va transmite cu promptitudine Inginerului o înstiintare referitoare la orice lipsuri, defectiuni sau deficiente ale acestora. Daca nu se convine altfel de catre cele doua Parti, Beneficiarul va rectifica cu promptitudine orice lipsa, defect sau deficiente.

Ulterior inspectiei vizuale, materialele asigurate gratuit vor fi trecute în grija, custodia si sub controlul Antreprenorului. Obligatiile Antreprenorului de a inspecta, avea grija, pastra în custodie si controla aceste materiale nu vor exonera Beneficiarul de responsabilitatea pentru lipsurile, defectiunile sau deficiente, care nu au fost evidente la inspectia vizuala.

**4.21.  
Rapoarte privind  
Evolutia Executiei  
Lucrarilor**

Cu exceptia altor prevederi ale Conditiei Speciale, rapoartele lunare privind evolutia executiei Lucrarilor vor fi elaborate de catre Antreprenor si transmise Inginerului în sase exemplare. Primul raport va acoperi perioada pâna la sfârșitul primei luni calendaristice consecutive Datei de Începere. Restul rapoartelor vor fi prezentate în fiecare luna, în termen de 7 zile dupa ultima zi a perioadei cuprinsa în raport.

Raportarea va continua pâna la terminarea de catre Antreprenor a tuturor lucrarilor ramase la data de terminare specificata în Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor.

Fiecare raport va include:

- (a) grafice si descrieri detaliate ale evolutiei înregistrate, incluzând fiecare etapa de proiectare, Documentele Antreprenorului, achizitie, fabricatie, livrari pe Santier, constructie, montaj, testare, punerea în functiune si efectuarea probelor;

- (b) fotografii care sa reprezinte stadiul fabricatiei si evolutia lucrarilor pe Santier;
- (c) pentru producerea fiecarui subansamblu principal al Echipamentelor si pentru Materiale, se vor prezenta: numele producatorului, locul de asamblare, procentul de realizare, datele planificate si cele realizate pentru:
  - (i) începerea asamblării;
  - (ii) inspectiile facute de Antreprenor;
  - (iii) testele, si
  - (iv) transportul si sosirea pe Santier;
- (d) detaliile prezentate în Sub-Clauza 6.10 [*Raportari privind Personalul si Utilajele Antreprenorului*];
- (e) copii ale documentelor de asigurare a calitatii, rezultatele testelor si certificatele de calitate pentru Materiale;
- (f) lista Modificarilor, a înștiințarilor transmise potrivit prevederilor Sub-Clauzei 2.5 [*Revendicarile Beneficiarului*] si a celor transmise potrivit prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*];
- (g) statistici referitoare la securitatea muncii, inclusiv detalii asupra oricaror incidente neprevazute si activitati în legatura cu aspectele de mediu si relatiile publice; si
- (h) comparatii între evolutia reala a Lucrarilor si cea planificata, prezentând detalii referitoare la orice evenimente sau circumstante care pot periclita terminarea lucrarilor conform prevederilor Contractului si masurile care se adopta (sau care trebuie adoptate) pentru evitarea întârzierilor.

#### **4.22. Securitatea Santierului**

Cu exceptia altor prevederi ale Conditiei Speciale:

- (a) Antreprenorul va avea responsabilitatea de a nu permite accesul persoanelor neautorizate pe Santier, si
- (b) Persoanele autorizate se vor limita la Personalul Antreprenorului, Personalul Beneficiarului si oricare alte persoane a caror identitate a fost notificata Antreprenorului de catre Beneficiar sau Inginer, în calitate de personal autorizat al altor antreprenori ai Beneficiarului pe Santier.

#### **4.23. Activitatile Antreprenorului pe Santier**

Antreprenorul va restrânge aria de desfasurare a activitatii numai în limitele Santierului si în alte zone auxiliare care pot fi obtinute de catre Antreprenor si acceptate de catre Inginer ca zone de lucrari. Antreprenorul va lua toate masurile necesare pentru a pastra Utilajele Antreprenorului si Personalul propriu în limitele Santierului si al zonelor auxiliare pentru a nu afecta terenurile adiacente.

Pe parcursul executarii Lucrarilor, Antreprenorul va pastra Santierul degajat de obstacole inutile si va depozita sau îndepărta orice Utilaj propriu sau exces de materiale.

Antreprenorul va curata si înlătura de pe Santier orice moloz, resturi si Lucrarile Provizorii care nu mai sunt necesare.

Dupa emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, Antreprenorul va curata si îndepărta, de pe acea parte a Santierului si a Lucrarilor la care se refera Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, toate Utilajele Antreprenorului, excesele de materiale, molozul, gunoaiile si Lucrarile Provizorii. Antreprenorul va lasa partea respectiva a Santierului si Lucrarile curate si în siguranta. Pe parcursul Perioadei de Notificare a Defectiunilor, Antreprenorul poate pastra pe Santier Bunurile care îi sunt necesare pentru îndeplinirea obligatiilor prevazute în Contract.

#### **4.24. Vestigii**

Toate fosilele, monedele, articolele de valoare sau antichitatile, împreuna cu constructiile si alte ramasite sau elemente de interes arheologic sau geologic descoperite pe Santier vor fi încredintate în grija si sub autoritatea Beneficiarului. Antreprenorul va lua toate masurile necesare pentru a opri Personalul Antreprenorului sau alte persoane de la înlăturarea sau deteriorarea acestor descoperiri.

Dupa descoperirea unor astfel de obiecte, Antreprenorul va transmite cu promptitudine o înștiințare Inginerului, care va emite instructiuni pentru modul de solutionare. Daca Antreprenorul înregistreaza întârzieri sau se produc Costuri suplimentare ca urmare a respectarii acestor instructiuni, Antreprenorul va transmite o noua înștiințare Inginerului si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*], va avea dreptul la:

- (a) o prelungire a duratei de executie pentru fiecare întârziere, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [*Prelungirea Duratei de Executie*], daca terminarea Lucrarilor este sau va fi



întârziata, si

(b) plata Costurilor suplimentare, care vor fi incluse în Pretul Contractului.

Dupa primirea noii înștiințări, Inginerul va proceda în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Soluționare*] pentru a conveni sau stabili modul de soluționare a acestor probleme.

## 5. PROIECTAREA

### 5.1.

#### Obligatiile Generale de Proiectare

Antreprenorul va executa si va raspunde de proiectarea Lucrarilor. Proiectul va fi elaborat de catre proiectanti calificati, ingineri sau alti profesioniști, care corespund criteriilor (daca exista) mentionate în Cerintele Beneficiarului. Cu exceptia altor prevederi ale Contractului, Antreprenorul va prezenta Inginerului spre aprobare numele proiectantilor si Subproiectantilor propusi, inclusiv referintele acestora.

Antreprenorul va garanta ca el, proiectantii sai si Subproiectanti au experienta si capacitatea necesara pentru proiectare. Antreprenorul își va asuma raspunderea privind disponibilitatea proiectantilor de a participa la discutii cu Inginerul în orice moment rezonabil, pâna la data de expirare a Perioadei de Notificare a Defectiunilor.

La primirea înștiințării prevazuta de prevederile Sub-Clauzei 8.1 [*Începerea Lucrarilor*], Antreprenorul va studia cu atentie Cerintele Beneficiarului (inclusiv criteriile de proiectare si calculele de proiectare, daca exista) si articolele de referinta mentionate în Sub-Clauza 4.7 [*Trasarea Lucrarilor*]. În termenul mentionat în Anexa la Oferta, calculat de la Data de Începere, Antreprenorul va înștiința Inginerul referitor la orice eroare, greseala sau alta neconcordanță identificata în Cerintele Beneficiarului sau în aceste articole de referinta.

Dupa primirea acestei înștiințări, Inginerul va decide daca se vor aplica prevederile Clauzei 13 [*Modificari si Actualizari*] si va înștiința, în mod corespunzator, Antreprenorul. Daca si în masura în care (ținând cont de cost si timp) un antreprenor cu experienta, acordând atentia necesara ar fi identificat o eroare, greseala sau un alt defect atunci când a inspectat Santierul si a examinat Cerintele Beneficiarului înainte de prezentarea Ofertei, Durata de Executie nu va fi prelungita si Pretul de Contract nu va fi actualizat.

### 5.2.

#### Documentele Antreprenorului

Documentele Antreprenorului vor cuprinde documentele tehnice incluse în Cerintele Beneficiarului, documentele necesare pentru satisfacerea tuturor conditiilor impuse de aprobari, si documentele descrise în Sub-Clauza 5.6 [*Documentele Conforme cu Executia*] si Sub-Clauza 5.7 [*Manualele pentru Exploatare si Întretinere*]. Cu exceptia altor prevederi ale Cerintelor Beneficiarului, Documentele Antreprenorului vor fi redactate în limba de comunicare definita în Sub-Clauza 1.4 [*Legea si Limba*].

Antreprenorul va elabora toate Documentele Antreprenorului si orice alte documente necesare pentru instruirea Personalului Antreprenorului. Personalul Beneficiarului va avea dreptul sa controleze elaborarea acestor documente, oriunde sunt elaborate.

Daca în Cerintele Beneficiarului sunt descrise Documentele Antreprenorului care urmeaza sa fie prezentate Inginerului pentru a fi revizuite si/sau aprobate, acestea vor fi prezentate, împreuna cu înștiințarea descrisa mai jos. Urmatoarele prevederi ale acestei Sub-Clauze, (i) "**perioada de revizuire**" înseamna perioada solicitata de catre Inginer pentru revizuire si (daca este specificat) pentru aprobare, si (ii) "**Documentele Antreprenorului**" exclude orice alte documente care nu sunt specificate ca fiind necesar a fi prezentate pentru revizuire si/sau pentru aprobare.

Cu exceptia altor prevederi ale Cerintelor Beneficiarului, fiecare perioada de revizuire nu va depasi 21 de zile, calculate de la data la care Inginerul primeste Documentul Antreprenorului si înștiințarea Antreprenorului. Aceasta înștiințare va mentiona ca Documentul Antreprenorului este considerat ca fiind finalizat, atât pentru revizuire (si aprobare, daca este astfel specificat) în conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze cât si pentru utilizare. Înștiințarea va mentiona, de asemenea, ca Documentul Antreprenorului este conform cu prevederile Contractului, sau masura în care acesta nu corespunde acestora.

Inginerul va putea, în perioada de revizuire, sa înștiințeze Antreprenorul daca un Document al Antreprenorului nu corespunde prevederilor Contractului (în masura în care este mentionat). Daca un Document al Antreprenorului este necorespunzator, acesta va fi corectat pe cheltuiala Antreprenorului, revizuit si retransmis (si, daca este specificat, aprobat) în conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze.

Pentru fiecare parte a Lucrarilor si exceptând situatia în care aprobarea sau consimțământul Inginerului a fost obtinut:

(a) în cazul unui Document al Antreprenorului care a fost (asa cum s-a mentionat) transmis Inginerului spre aprobare:

- (i) Inginerul va înștiința Antreprenorul ca Documentul Antreprenorului a fost aprobat, cu sau fara comentarii, sau ca acesta nu corespunde prevederilor Contractului (menținând măsura în care nu corespunde);
- (ii) executia unei parti a Lucrarilor nu va începe până când Inginerul nu va aproba Documentul Antreprenorului; si
- (iii) se va considera ca Inginerul a aprobat Documentul Antreprenorului la expirarea perioadelor de revizuire pentru toate Documentele Antreprenorului care sunt relevante pentru proiectarea si executia unei parti a Lucrarilor, exceptând cazul în care Inginerul a transmis o înștiințare cuprinzând mențiunile prevazute în subparagraful (i);
- (b) executia unei parti a Lucrarilor nu va putea începe înainte de expirarea perioadelor de revizuire a tuturor Documentelor Antreprenorului, care sunt relevante pentru proiectarea si executia acesteia;
- (c) executia unei parti a Lucrarilor se va face în conformitate cu Documentele Antreprenorului revizuite (si aprobate, daca este specificat); si
- (d) daca Antreprenorul doreste sa modifice un proiect sau document care a fost anterior trimis pentru revizuire (si aprobare, daca este specificat), Antreprenorul va înștiința imediat Inginerul. Ulterior, Antreprenorul va transmite Inginerului documentele revizuite conform procedurii de mai sus.

Daca Inginerul dispune ca sunt necesare Documente ale Antreprenorului suplimentare, Antreprenorul le va elabora cu promptitudine.

Orice aprobare sau consimțământ, sau orice revizuire (potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze sau altor prevederi), nu va scuti Antreprenorul de nici o obligatie sau responsabilitate.

### 5.3. Obligatiile Asumate de catre Antreprenor

Antreprenorul își va asuma raspunderea ca proiectul, Documentele Antreprenorului, executia si Lucrarile terminate vor fi în conformitate cu:

- (a) Legile Tarii, si
- (b) documentele care alcatuiesc Contractul, schimbate si actualizate de Modificari.

### 5.4. Standardele si Normativele Tehnice

Proiectul, Documentele Antreprenorului, executia lucrarilor si Lucrarile terminate vor respecta prevederile standardelor tehnice si Legilor referitoare la executia lucrarilor, constructie si mediu înconjurator, Legile aplicabile produsului finit pentru fabricarea caruia sunt destinate Lucrarile si alte standarde mentionate în Cerintele Beneficiarului, aplicabile Lucrarilor sau definite de Legile în vigoare.

Toate aceste Legi, referitoare la Lucrari si la fiecare Sector de Lucrari, vor fi cele în vigoare la data receptiei de catre Beneficiar a Lucrarilor sau a unor Sectoare de lucrari potrivit prevederilor Clauzei 10 [*Receptia de catre Beneficiar*]. Referirile din Contract la standarde publicate vor fi înțelese ca referiri la editia aplicabila la Data de Baza, daca nu este altfel specificat.

Daca în Tara intra în vigoare, dupa Data de Baza, standarde aplicabile modificate sau noi Antreprenorul va înștiința Inginerul si (daca e cazul) va transmite propuneri pentru aplicare. În situatia în care:

- (a) Inginerul decide ca este necesara aplicarea, si
- (b) propunerile pentru aplicare constituie o modificare,

atunci Inginerul va initia o Modificare potrivit prevederilor Clauzei 13 [*Modificari si Actualizari*].

### 5.5. Instruirea

Antreprenorul va efectua instruirea Personalului Beneficiarului pentru exploatarea si întreținerea Lucrarilor conform prevederilor din Cerintele Beneficiarului. Daca în Contract este prevazut ca instruirea trebuie efectuată înainte de receptie, Lucrarile vor fi considerate terminate în vederea receptiei potrivit prevederilor Sub-Clauzei 10.1 [*Receptia Lucrarilor si a Sectoarelor de Lucrari*] numai dupa terminarea acestei instruii.

### 5.6. Documentele Conforme cu Executia

Antreprenorul va elabora, si va actualiza, un set complet de înregistrari ale executiei Lucrarilor "**conforme cu executia**", precizând amplasamentele, dimensiunile si detaliile lucrarilor real executate. Aceste înregistrari vor fi pastrate pe Santier si vor fi utilizate exclusiv în scopurile acestei Sub-Clauze. Doua copii ale acestor înregistrari vor fi trimise Inginerului înainte de începerea Testelor la Terminare.

Suplimentar, Antreprenorul va prezenta Inginerului planse ale Lucrarilor conforme cu executia, reprezentând Lucrarile asa cum sunt executate, si le va transmite Inginerului pentru

revizuire potrivit prevederilor Sub-Clauzei 5.2 [*Documentele Antreprenorului*].

Antreprenorul va obtine consimtamântul Inginerului referitor la marimea, sistemul de referinta si alte detalii relevante.

Înainte de emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, Antreprenorul va furniza Inginerului numarul si tipurile de copii specificate ale planselor relevante conforme cu executia, în conformitate cu Cerintele Beneficiarului. Lucrarile nu vor fi considerate terminate în vederea efectuării receptiei potrivit prevederilor Sub-Clauzei 10.1 [*Receptia Lucrarilor si a Sectoarelor de Lucrari*] pâna la primirea de catre Inginer a acestor documente.

**5.7.  
Manualele pentru  
Exploatare si  
Întretinere**

Înainte de începerea Testelor la Terminare, Antreprenorul va furniza Inginerului manuale provizorii referitoare la exploatare si întretinere, cuprinzând detalii suficiente astfel încât Beneficiarul sa poata exploata, întretine, demonta, reasambla, regla si repara Echipamentele. Lucrarile nu vor fi considerate terminate în scopul receptiei potrivit prevederilor Sub-Clauzei 10.1 [*Receptia Lucrarilor si a Sectoarelor de Lucrari*] pâna când Inginerul nu va primi versiunea finala a manualelor pentru exploatare si întretinere, cuprinzând detaliile mentionate, si orice alte manuale mentionate în Cerintele Beneficiarului, în acest scop.

**5.8.  
Erorile de  
Proiectare**

În cazul în care, în Documentele Antreprenorului, se identifica erori, omisiuni, ambiguitati, discrepante sau alte deficiente, acestea si Lucrarile vor fi remediate pe cheltuiala Antreprenorului, fara a tine cont de nici un consimtamânt sau aprobare emise potrivit prevederilor acestei Clauze.

## **6. PERSONALUL SI FORTA DE MUNCA**

**6.1.  
Angajarea  
Personalului si  
Fortei de Munca**

Cu exceptia celor prevazute în Cerintele Beneficiarului, Antreprenorul va lua toate masurile necesare pentru angajarea întregului personal si fortei de munca, nelocalnic sau din zona, precum si pentru plata, cazarea, masa si transportul acestuia.

**6.2.  
Nivelul de  
Salarizare si  
Conditile de Munca**

Antreprenorul va asigura niveluri de salarizare si conditii de munca care sa nu fie inferioare celor stabilite pentru activitati similare din zona în care se executa lucrarea.

Daca nivelurile de salarizare si conditiile de munca nu sunt aplicabile, Antreprenorul va asigura salarii si conditii de munca practicate pe plan local de catre angajatori cu activitati similare cu cele ale Antreprenorului.

**6.3.  
Persoane în  
Serviciul  
Beneficiarului**

Antreprenorul nu va recruta sau nu va încerca sa recruteze personal sau forta de munca din cadrul Personalului Beneficiarului.

**6.4.  
Legislatia Muncii**

Antreprenorul va respecta întreaga legislatie a muncii care se aplica Personalului Antreprenorului, inclusiv Legile referitoare la angajare, sanatate, securitatea muncii, asistenta sociala, emigrare si repatriere, si îi va asigura acestuia toate drepturile legale.

Antreprenorul le va solicita angajatilor sai sa se conformeze Legilor în vigoare, inclusiv legilor referitoare la securitatea muncii.

**6.5.  
Programul de Lucru**

Activitatea pe Santier se va întrerupe în zilele nelucratoare si în afara programului normal de lucru mentionat în Anexa la Oferta, cu urmatoarele exceptii:

- (a) Contractul contine alte prevederi;
- (b) exista acordul Inginerului;
- (c) Lucrarea nu poate fi evitata sau este necesara pentru protejarea vietii sau a proprietatii sau pentru siguranta Lucrarilor, caz în care Antreprenorul va informa imediat Inginerul.

**6.6.  
Facilitati pentru  
Personal si Forta de  
Munca**

Cu exceptia altor prevederi ale Cerintelor Beneficiarului, Antreprenorul va asigura si mentine toate facilitatile necesare legate de cazare, masa si transport, destinate Personalului propriu. De asemenea, Antreprenorul va asigura facilitati pentru Personalul Beneficiarului, conform celor mentionate în Cerintele Beneficiarului.

Antreprenorul nu va permite niciunuia din angajatii sai sa locuiasca temporar sau permanent în constructiile care fac parte din Lucrarile Permanente.

## **6.7. Sanatatea si Securitatea Muncii**

Antreprenorul va lua toate masurile necesare pentru mentinerea sanatatii si securitatii Personalului propriu. Antreprenorul se va asigura, în colaborare cu autoritatile sanitare, ca personalul medical, facilitatile de prim ajutor, infirmeria si serviciul de ambulanta sunt asigurate în permanenta pe Santier si în taberele de cazare ale Personalului Antreprenorului sau Beneficiarului si ca se iau toate masurile necesare pentru asigurarea asistentei sociale, conditiilor de igiena si prevenirea epidemiilor.

Antreprenorul va numi un responsabil cu securitatea muncii pe Santier, care sa raspunda de respectarea normelor de securitate pentru prevenirea accidentelor. Aceasta persoana va fi calificata pentru o astfel de activitate si va avea autoritatea de a emite instructiuni si a dispune masuri de prevenire a accidentelor. Pe parcursul executiei Lucrarilor, Antreprenorul va asigura toate facilitatile necesare acestei persoane pentru exercitarea responsabilitatii si autoritatii sale.

În situatia producerii unui accident, Antreprenorul va transmite, urgent, Inginerului detalii referitoare la producerea accidentului. Antreprenorul va pastra un registru si va întocmi rapoarte referitoare la sanatatea, securitatea si asistenta sociala acordata persoanelor, precum si la daunele aduse proprietatii, asa cum poate solicita Inginerul în mod rezonabil.

## **6.8. Supravegherea Asigurata de Antreprenor**

Pe durata elaborarii proiectului si executiei Lucrarilor si atât timp cât este necesar pentru îndeplinirea obligatiilor Antreprenorului, acesta va asigura toata asistenta necesara pentru planificarea, coordonarea, administrarea, inspectarea si testarea lucrarilor.

Supravegherea va fi asigurata de un numar suficient de persoane care sa cunoasca limba de comunicare (definita în Sub-Clauza 1.4 [*Legea si Limba*]) si operatiunile care trebuie executate (inclusiv metode si proceduri necesare, riscuri posibile si metode de prevenire a accidentelor) pentru executia satisfacatoare si în siguranta a Lucrarilor.

## **6.9. Personalul Antreprenorului**

Personalul Antreprenorului va avea calificarea, pregatirea si experienta necesare în domeniile de activitate ale acestuia. Inginerul poate solicita Antreprenorului sa înlature (sau sa dispuna înlaturarea) orice persoana angajata pe Santier sau la Lucrare, inclusiv Reprezentantul Antreprenorului, daca este cazul, care:

- (a) manifesta un comportament necorespunzator sau lipsit de responsabilitate;
- (b) îndeplineste sarcinile cu incompetenta sau neglijenta;
- (c) nu respecta prevederile Contractului; sau
- (d) persista în a aborda un comportament care aduce prejudicii securitatii muncii, sanatatii sau protectiei mediului.

Daca este cazul, Antreprenorul va numi (sau va face demersuri pentru numire) o persoana corespunzatoare pentru înlocuire.

## **6.10. Raportari privind Personalul si Utilajele Antreprenorului**

Antreprenorul va transmite Inginerului informatii care sa precizeze numarul fiecărei categorii a Personalului Antreprenorului si a fiecarui tip de Utilaj al Antreprenorului existente pe Santier. Informatiile vor fi transmise lunar, într-o forma aprobata de catre Inginer, pâna la data terminarii de catre Antreprenor a lucrarilor ramase de executat mentionate în Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor.

## **6.11. Conduita Necorespunzatoare**

Antreprenorul va lua, în permanenta, masurile necesare pentru a preveni ilegalitatile, dezordinea si conduita necorespunzatoare a Personalului Antreprenorului si pentru pastrarea linistii si protectiei persoanelor sau a proprietatii pe si în vecinatatea Santierului.

# **7. UTILAJELE, MATERIALELE SI EXECUTIA**

## **7.1. Modul de Executie**

Antreprenorul se va ocupa de fabricarea Echipamentelor, de producerea si aprovizionarea Materialelor si de toate cele necesare executiei Lucrarilor:

- (a) în modul (daca exista) specificat în Contract;
- (b) cu grija si profesionalism, în conformitate cu practici recunoscute; si
- (c) cu mijloace corespunzatoare si Materiale care nu prezinta riscuri, daca în Contract nu este altfel prevazut.

## **7.2. Prelevarea de Probe**

Antreprenorul va transmite Inginerului, urmatoarele probe de Materiale si informatii relevante pentru a fi revizuite în conformitate cu procedurile de elaborare a Documentelor Antreprenorului descrise în Sub-Clauza 5.2 [*Documentele Antreprenorului*]:

- (a) probe standard prelevate de la producator si probe specificate în Contract, totul pe cheltuiala Antreprenorului; si

(b) probe suplimentare indicate de catre Inginer.  
Fiecare proba va fi etichetata, cu mentiunea originii si locului de utilizare în Lucrare.

### 7.3. Inspectia

Personalul Beneficiarului va avea oricând:

- (a) acces nelimitat în orice parte a Santierului si în toate locurile de unde se obtin Materiale naturale; si
- (b) dreptul, pe parcursul producerii, asamblarii si executiei lucrarilor (pe Santier sau în alta parte), sa examineze, inspecteze, masoare si sa testeze materialele si calitatea executiei, si sa verifice evolutia proceselor de productie a Echipamentelor si de productie si prelucrare a Materialelor.

Antreprenorul va crea Personalului Beneficiarului conditiile necesare desfasurarii activitatilor mentionate, inclusiv asigurarea acceselor, facilitatilor, aprobarilor si echipamentului de protectie. Aceste activitati nu vor exonera Antreprenorul de obligatiile si responsabilitatile sale.

Antreprenorul va înstiinta Inginerul de fiecare data când o lucrare este terminata si înainte ca aceasta sa devina acoperita, ascunsa sau ambalata pentru depozitare sau transport. În continuare, Inginerul va efectua, fara întârzieri nejustificate examinarea, inspectia, masuratorile sau testele necesare, sau va înstiinta Antreprenorul ca aceste activitati nu sunt necesare. Daca Antreprenorul omite sa transmita înstiintarea, acesta, la solicitarea Inginerului, va descoperi lucrarea si va efectua remedierile necesare pe cheltuiuala proprie.

### 7.4. Testarea

Aceasta Sub-Clauza se va aplica tuturor testelor specificate în Contract, altele decât Testele dupa Terminare (daca exista).

Antreprenorul va furniza toata aparatura, asistenta tehnica, documentele si alte informatii, electricitate, utilaje, combustibil, consumabile, instrumente, forta de munca, materiale si personal cu calificarea si experienta corespunzatoare, necesare pentru realizarea eficienta a testelor specificate. Antreprenorul va conveni împreuna cu Inginerul data si locul pentru desfasurarea testelor specificate pentru Echipamente, Materiale si alte parti ale Lucrarilor.

Inginerul va putea, potrivit prevederilor Clauzei 13 [*Modificari si Actualizari*], schimba locul sau detaliile testelor specificate sau instrui Antreprenorul pentru efectuarea de teste suplimentare. Daca aceste teste modificate sau suplimentare arata ca Echipamentele testate, Materialele sau calitatea executiei nu respecta prevederile Contractului, atunci costul efectuării acestora va fi suportat de catre Antreprenor, fara a lua în considerare alte prevederi ale Contractului.

Inginerul va înstiinta Antreprenorul, cu cel putin de 24 de ore înainte, cu privire la intentia acestuia de a participa la efectuarea testelor. Daca Inginerul nu se prezinta la data si locul convenite, Antreprenorul poate începe efectuarea testelor, cu exceptia cazurilor în care Inginerul dispune altceva, si testele vor fi considerate ca fiind efectuate în prezenta Inginerului.

Daca Antreprenorul înregistreaza întârzieri si/sau se produc Costuri suplimentare ca urmare a respectării acestor instructiuni sau ca urmare a întârzierii pentru care este responsabil Inginerul, Antreprenorul va înstiinta Inginerul si, cu conditia respectării prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*], va avea dreptul la:

- (a) o prelungire a duratei de executie pentru astfel de întârzieri potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [*Prelungirea Duratei de Executie*], daca terminarea Lucrarilor este sau va fi întârziata, si
- (b) plata Costurilor suplimentare la care se adauga un profit rezonabil, care vor fi incluse în Pretul Contractului.

Dupa primirea înstiintării, Inginerul va proceda în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*], pentru a conveni sau a stabili modul de solutionare a acestor probleme.

Antreprenorul va transmite cu promptitudine Inginerului rapoarte privind rezultatele testelor vizate pentru conformitate. Atunci când rezultatele testelor sunt corespunzatoare, Inginerul va aproba buletinele de încercare ale Antreprenorului, sau va emite un certificat care va confirma rezultatele testelor. Daca Inginerul nu a participat la teste, se considera ca acesta a acceptat rezultatele ca fiind corect obtinute.

### 7.5. Respingerea

Daca în urma examinării, inspectiei, masurării sau testării se identifica Echipamente, Materiale, proiecte sau lucrari cu deficiente sau neconforme cu prevederile Contractului, Inginerul va putea respinge Echipamentele, Materialele, proiectele sau lucrarile necorespunzatoare prin transmiterea unei înstiintari catre Antreprenor cuprinzând motivatia respingerii. Antreprenorul va remedia deficiențele cu promptitudine si se va asigura ca

produsul remediat este în conformitate cu prevederile Contractului.

Dacă Inginerul solicită refacerea testelor pentru Echipamentele, Materialele, lucrările remediate sau o nouă verificare a proiectelor, acestea se vor repeta în termenii și condițiile inițiale. Dacă respingerea și refacerea testelor sau noua verificare a proiectelor produc costuri suplimentare Beneficiarului, Antreprenorul va suporta aceste costuri, în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5 [*Revendicările Beneficiarului*].

#### **7.6. Lucrări de Remediere**

Fără a lua în considerare testele sau certificările anterioare, Inginerul poate solicita Antreprenorului:

- (a) să înlăture de pe Santier și să înlocuiască orice Echipament sau Material care nu este în conformitate cu prevederile Contractului,
- (b) să înlăture sau să refacă orice lucrare care nu este în conformitate cu prevederile Contractului, și
- (c) să execute orice lucrare care este solicitată ca urgentă pentru siguranța Lucrărilor datorită unui accident, unui eveniment neprevăzut sau altui factor.

Antreprenorul se va conforma solicitării într-un interval de timp rezonabil, care va fi perioada de timp (dacă există) specificată în solicitare, sau în regim de urgență dacă urgența este specificată potrivit prevederilor sub-paragrafului (c).

Dacă Antreprenorul nu se conformează solicitării, Beneficiarul va fi îndreptătit să angajeze și să plătească alt antreprenor care să execute lucrarea. Cu excepția cazului în care Antreprenorul este îndreptătit la plată pentru lucrare, Antreprenorul va plăti Beneficiarului, în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5 [*Revendicările Beneficiarului*], toate costurile rezultate din nerespectarea solicitării.

#### **7.7. Proprietatea asupra Utilajelor și Materialelor**

Dacă nu contravine Legilor Țării și fără riscul sechestrului sau a altor impuneri, Materialele și fiecare componentă a Echipamentelor vor deveni proprietatea Beneficiarului atunci când:

- (a) sunt livrate pe Santier; sau când
- (b) Antreprenorul este îndreptătit la încasarea valorii Echipamentelor și Materialelor potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.10 [*Plata Echipamentelor și Materialelor în Evenualitatea Suspendării Lucrărilor*].

#### **7.8. Redevențe**

Cu excepția altor prevederi ale Cerințelor Beneficiarului, Antreprenorul va plăti toate redevențele, chirii și alte cheltuieli pentru:

- (a) Materialele naturale obținute în afara Santierului, și
- (b) depozitarea materialelor rezultate din demolări și excavări și a altor materiale în exces (naturale sau artificiale), cu excepția cazurilor în care zonele de depozitare în interiorul Santierului sunt specificate în Contract.

### **8. ÎNCEPEREA, ÎNTÂRZIEREA ȘI SUSPENDAREA LUCRĂRILOR**

#### **8.1. Începerea Lucrărilor**

Inginerul va transmite Antreprenorului o înștiințare privind Data de Începere a lucrărilor cu cel puțin 7 zile înainte de această dată. Cu excepția altor prevederi ale Condițiilor Speciale Data de Începere a lucrărilor nu va depăși cu mai mult de 42 de zile data primirii de către Antreprenor a Scrisorii de Acceptare.

Antreprenorul va începe proiectarea și executia Lucrărilor cât mai curând posibil după Data de Începere și va continua executia Lucrărilor cu promptitudine și fără întârzieri.

#### **8.2. Durata de Executie**

Antreprenorul va finaliza toate Lucrările și fiecare Sector (dacă există) până la expirarea Duratei de Executie a Lucrărilor sau a Sectorului (după caz) inclusiv:

- (a) trecerea Testelor la Terminarea Lucrărilor, și
- (b) terminarea tuturor lucrărilor prevăzute în Contract astfel încât Lucrările sau Sectoarele să poată fi considerate terminate pentru a fi supuse Recepției, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 10.1 [*Recepția Lucrărilor și a Sectoarelor de Lucrări*].

#### **8.3. Programul de Executie**

În termen de 28 zile după primirea înștiințării potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.1. [*Începerea Lucrărilor*], Antreprenorul va transmite Inginerului un program de execuție detaliat cu planificări calendaristice. De asemenea, Antreprenorul va transmite programe actualizate de fiecare dată când programul anterior nu mai corespunde evoluției lucrărilor sau obligațiilor Antreprenorului. Fiecare program va include:

- (a) ordinea în care Antreprenorul intenționează să execute Lucrările, inclusiv perioadele propuse pentru fiecare fază de proiectare, prezentare a Documentelor Antreprenorului, procurare, producere, inspecție, livrare pe Santier, construcție, montare, testare, punere

- în funcțiune și efectuare a probelor;
- (b) perioadele de revizuire potrivit prevederilor Sub-Clauzei 5.2 [*Documentele Antreprenorului*] și orice alte transmiteri, aprobări și acorduri menționate în Cerințele Beneficiarului;
  - (c) succesiunea și termenele aferente inspecțiilor și testelor specificate în Contract, și
  - (d) un raport justificativ care să includă:
    - (i) o descriere generală a metodelor pe care Antreprenorul intenționează să le aplice și a principalelor etape de execuție a Lucrarilor, și
    - (ii) detalii cuprinzând estimările rezonabile ale Antreprenorului privind necesarul de Personal pe categorii precum și numărul fiecăruia din Utilajele Antreprenorului, necesare pe Santier pentru realizarea fiecărei etape principale de lucrări,

Dacă în termen de 21 de zile după primirea programului, Inginerul nu transmite o înștiințare Antreprenorului, în care să menționeze că programul nu corespunde prevederilor Contractului, Antreprenorul va acționa în conformitate cu programul și cu alte obligații pe care trebuie să le îndeplinească potrivit prevederilor Contractului, Personalul Beneficiarului va fi îndreptat să-și planifice activitatea conform programului Antreprenorului.

Antreprenorul va informa Inginerul cu promptitudine asupra unor posibile evenimente viitoare care pot apărea și asupra circumstanțelor care pot afecta negativ lucrările, pot majora Pretul Contractului sau provoca întârzieri în execuția Lucrarilor. Inginerul poate solicita Antreprenorului să transmită o estimare a efectului anticipat al evenimentelor sau circumstanțelor menționate și/sau o propunere de soluționare potrivit prevederilor Clauzei 13.3 [*Procedura de Modificare*].

Dacă Inginerul transmite o înștiințare Antreprenorului în care se menționează că programul nu corespunde (în mod necesar) prevederilor Contractului sau evoluției Lucrarilor și intențiilor declarate ale Antreprenorului, Antreprenorul va transmite Inginerului un program actualizat în conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze.

#### **8.4. Prelungirea Duratei de Execuție**

Antreprenorul va avea dreptul, cu condiția respectării prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicările Antreprenorului*] la o prelungire a Duratei de Execuție dacă și în măsura în care terminarea Lucrarilor potrivit prevederilor Sub-Clauzei 10.1 [*Recepția Lucrarilor și a Sectoarelor de Lucrări*], este sau va fi întârziată de următoarele cauze:

- (a) o Modificare (dacă nu s-a convenit o actualizare a Duratei de Execuție potrivit prevederilor Sub-Clauzei 13.3 [*Procedura de Modificare*]),
- (b) un motiv de întârziere care acordă dreptul prelungirii Duratei de Execuție potrivit prevederilor unei Sub-Clauze din aceste Condiții de Contract,
- (c) condiții climatice nefavorabile excepționale,
- (d) lipsa Imprevizibilă a personalului sau a Bunurilor, datorată unor epidemii sau acțiuni guvernamentale, sau
- (e) o întârziere, impediment sau obstacol cauzate de, sau care pot fi atribuite Beneficiarului, Personalului Beneficiarului sau altor antreprenori ai Beneficiarului care își desfășoară activitatea pe Santier.

Dacă Antreprenorul se consideră îndreptat la o prelungire a Duratei de Execuție, Antreprenorul va înștiința Inginerul potrivit prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicările Antreprenorului*]. Atunci când va stabili o prelungire a Duratei de Execuție conform prevederilor Sub-Clauzei 20.1, Inginerul va vedea cele stabilite anterior și va putea majora dar, în niciun caz, nu va putea reduce perioada cumulată de prelungire.

#### **8.5. Întârzieri Cauzate de Autorități**

În cazul în care se produc următoarele situații:

- (a) Antreprenorul a urmat întocmai procedurile stabilite de autoritățile publice legal constituite din Țară,
- (b) autoritățile întârzie sau întrerup activitatea Antreprenorului, și
- (c) întârzierile sau întreruperile au fost Imprevizibile,

întârzierile sau întreruperile vor fi considerate motiv de prelungire a duratei de execuție potrivit prevederilor sub-paragrafului (b) al Sub-Clauzei 8.4 [*Prelungirea Duratei de Execuție*].

#### **8.6. Ritmul Evoluției Lucrarilor**

În situația în care:

- (a) evoluția lucrărilor este nesatisfăcătoare pentru respectarea Duratei de Execuție, și/sau
- (b) evoluția lucrărilor nu mai corespunde (sau nu va mai corespunde) programului de execuție valabil potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.3 [*Programul de Execuție*]

din cauze diferite de cele menționate în Sub-Clauza 8.4 [*Prelungirea Duratei de Execuție*],

atunci Inginerul poate solicita Antreprenorului transmiterea, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.3 [*Programul de Executie*], unui program actualizat si unui raport justificativ care sa descrie metodele revizuite propuse de Antreprenor spre a fi adoptate în vederea stimulării evoluției lucrărilor pentru încadrarea în Durata de Executie.

Daca nu este notificat altfel de catre Inginer, Antreprenorul va adopta metode revizuite care pot necesita majorarea numarului orelor de lucru si/sau a numarului de Personal si/sau Bunuri, cu riscul si pe cheltuiala Antreprenorului. Daca aceste metode revizuite produc costuri suplimentare pentru Beneficiar, Antreprenorul va plati Beneficiarului aceste costuri, în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5, [*Revendicarile Beneficiarului*], precum si penalitati pentru întârzieri (daca e cazul), potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.7 de mai jos.

#### **8.7. Penalitati de Întârziere**

Daca Antreprenorul nu reuseste sa respecte prevederile Sub-Clauzei 8.2 [*Durata de Executie*], Antreprenorul va plati Beneficiarului penalitati de întârziere, în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5 [*Revendicarile Beneficiarului*]. Penalitatile de întârziere vor constitui suma mentionata în Anexa la Oferta, care va fi platita pentru fiecare zi de întârziere înregistrata între Data de Terminare contractuala si data specificata în Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrărilor. Suma totala datorata, potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze, nu va putea depasi suma maxima aferenta penalitatilor de întârziere (daca exista), prevazuta în Anexa la Oferta.

Penalitatile de întârziere vor fi singurele daune datorate de Antreprenor, în afara daunelor produse de rezilierea contractului înainte de terminarea Lucrărilor potrivit prevederilor Sub-Clauzei 15.2 [*Rezilierea Contractului de catre Beneficiar*]. Aceste penalitati nu vor exonera Antreprenorul de obligatia de a termina Lucrările sau de alte sarcini, obligatii sau responsabilitati pe care le are conform prevederilor Contractului.

#### **8.8. Suspendarea Lucrărilor**

Inginerul poate oricând dispune Antreprenorului suspendarea executării unei parti sau a tuturor Lucrărilor. Pe perioada suspendării, Antreprenorul va proteja, pastra si asigura paza acelei parti sau a tuturor Lucrărilor împotriva deteriorării, pierderii sau degradărilor.

Inginerul poate, de asemenea, notifica cauza suspendării. Daca si în masura în care cauza este notificata si se dovedeste ca responsabilitatea este a Antreprenorului, prevederile Sub-Clauzelor 8.9, 8.10 si 8.11 nu se vor aplica.

#### **8.9. Consecintele Suspendării**

Daca Antreprenorul va înregistra întârzieri si/sau se produc Costuri suplimentare ca urmare a respectării instructiunilor Inginerului potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.8 [*Suspendarea Lucrărilor*] si/sau ca rezultat al reluării lucrărilor, Antreprenorul va transmite Inginerului o înștiintare si, cu conditia respectării prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*], va avea dreptul la:

(a) o prelungire a duratei de executie pentru astfel de întârzieri potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [*Prelungirea Duratei de Executie*], daca terminarea lucrărilor este sau va fi întârziata, si

(b) plata Costurilor suplimentare, care vor fi incluse în Pretul Contractului.

Dupa primirea înștiintării, Inginerul va proceda în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*], pentru a conveni sau stabili modul de solutionare a acestor probleme.

Potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.8 [*Suspendarea Lucrărilor*] Antreprenorul nu va fi îndreptatit la o prelungire a duratei de executie si/sau la plata Costurilor suplimentare necesare remedierii consecintelor unor erori din proiectul elaborat de Antreprenor, a lucrărilor sau materialelor necorespunzatoare sau a consecintelor omisiunii Antreprenorului de a proteja, depozita sau asigura paza.

#### **8.10. Plata Echipamentelor si Materialelor în Eventualitatea Suspendării Lucrărilor**

Antreprenorul va fi îndreptatit la plata valorii (de la data suspendării) Echipamentelor si/sau Materialelor care nu au fost livrate pe Santier, daca:

(a) producerea Echipamentelor sau livrarea Echipamentelor si/sau Materialelor a fost suspendata pentru o perioada mai mare de 28 de zile, si

(b) în conformitate cu instructiunile Inginerului Antreprenorul a marcat Echipamentele si/sau Materialele ca fiind proprietatea Beneficiarului.

#### **8.11. Suspendarea Prelungita**

Daca suspendarea potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.8 [*Suspendarea Lucrărilor*] a durat mai mult de 84 de zile, Antreprenorul poate solicita Inginerului permisiunea de a relua activitatea. Daca Inginerul nu confirma permisiunea în termen de 28 de zile dupa solicitare,



Antreprenorul poate, prin înștiințarea Inginerului, să trateze suspendarea ca pe o omisiune potrivit prevederilor Sub-Clauzei 13 [*Modificari si Actualizari*] a părții de Lucrari afectate. Dacă suspendarea afectează totalitatea Lucrarilor, Antreprenorul poate transmite o înștiințare de reziliere, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 16.2 [*Rezilierea Contractului de catre Antreprenor*].

## **8.12. Reluarea Executiei Lucrarilor**

După confirmarea permisiunii sau dispunerii reluării activității, Antreprenorul și Inginerul vor examina împreună Lucrarile, Echipamentele și Materialele afectate de suspendare. Antreprenorul va remedia toate deteriorările sau defectiunile Lucrarilor, Echipamentelor sau Materialelor sau orice pierdere a acestora, care s-au produs în timpul suspendării.

## **9. TESTELE LA TERMINARE**

### **9.1. Obligatiile Antreprenorului**

Ulterior asigurării documentelor în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 5.6 [*Documentele Conforme cu Executia*] și Sub-Clauzei 5.7 [*Manualele pentru Exploatare si Întretinere*], Antreprenorul va efectua Testele la Terminare conform prevederilor acestei Clauze și Sub-Clauzei 7.4 [*Testarea*].

Antreprenorul va înștiința Inginerul cu cel puțin 21 de zile înainte de data la care Antreprenorul va fi pregătit să efectueze toate Testele la Terminare. Cu excepția cazurilor în care s-a convenit altfel, Testele la Terminare se vor efectua în termen de 14 zile după această dată, la data sau datele stabilite de către Inginer.

Cu excepția altor prevederi ale Condițiilor Speciale, Testele la Terminare se vor efectua în următoarea succesiune:

- (a) teste preliminare punerii în funcțiune, care vor include inspecții specifice și teste funcționale ("**la cald**" și "**la rece**") pentru a demonstra că fiecare componentă a Echipamentelor poate să funcționeze în condiții de siguranță în următoarea etapă, (b);
- (b) teste la punerea în funcțiune, care vor include teste specifice de funcționare pentru a demonstra că Lucrarile sau Sectoare de lucrări pot funcționa în condiții de siguranță și așa cum este specificat, în toate condițiile admisibile de funcționare; și
- (c) probe de funcționare, care vor demonstra că Lucrarile sau Sectoarele de lucrări pot funcționa în condiții de siguranță, conform prevederilor Contractului.

În timpul funcționării de probă, când Lucrarile funcționează în condiții stabile, Antreprenorul va înștiința Inginerul că Lucrarile sunt gata pentru efectuarea oricărui alte Teste la Terminare, inclusiv teste de funcționare pentru a demonstra că Lucrarile corespund criteriilor specificate în Cerințele Beneficiarului și în conformitate cu Listele de Garanții.

Efectuarea probelor nu se va considera recepție potrivit prevederilor Clauzei 10 [*Recepția Lucrarilor de catre Beneficiar*]. Cu excepția altor prevederi ale Condițiilor Speciale, orice produs rezultat în perioada de efectuare a probelor pentru Lucrări va reprezenta proprietatea Beneficiarului.

La analiza rezultatelor Testelor la Terminare, Inginerul va lua în considerare efectele utilizării Lucrarilor de către Beneficiar asupra funcționalității sau altor caracteristici ale Lucrarilor. De îndată ce Lucrarile sau un Sector de lucrări au trecut toate Testele la Terminare, descrise în sub-paragrafele (a), (b) sau (c), Antreprenorul va transmite Inginerului un raport autorizat asupra rezultatelor acestor Teste.

### **9.2. Întârzieri în Efectuarea Testelor**

Dacă efectuarea Testelor la Terminarea lucrărilor este întârziată nejustificat de către Beneficiar, se vor aplica Sub-Clauza 7.4 [*Testarea*] (paragraful al cincilea) și/sau Sub-Clauza 10.3 [*Recepția si Testele la Terminarea Lucrarilor*].

Dacă Testele la Terminare sunt întârziate nejustificat de către Antreprenor, Inginerul poate solicita Antreprenorului, printr-o înștiințare, să efectueze Testele în interval de 21 de zile de la primirea înștiințării respective. Antreprenorul va efectua Testele la termenele stabilite de către Antreprenor situate în intervalul de 21 de zile, termene de care va înștiința Inginerul.

Dacă Antreprenorul nu reușește să efectueze Testele la Terminare în perioada de 21 de zile, Personalul Beneficiarului poate efectua Testele cu riscul și pe cheltuiala Antreprenorului. Testele la Terminare se vor considera ca fiind efectuate în prezenta Antreprenorului, iar rezultatele Testelor vor fi acceptate ca fiind exacte.

### **9.3. Repetarea Testelor**

Dacă Lucrarile, sau un Sector de Lucrări, înregistrează Teste la Terminare necorespunzătoare, se vor aplica prevederile Sub-Clauzei 7.5 [*Respingerea*], iar Inginerul sau Antreprenorul pot solicita ca Testele necorespunzătoare și Testele la Terminare pentru orice lucrare în legătură cu acestea să fie repetate în termenii și condițiile aplicabile testelor anterioare.

#### **9.4. Rezultate Necorespunzatoare ale Testelor la Terminare**

Daca Lucrarile, sau un Sector de Lucrari, înregistreaza Teste la Terminare necorespunzatoare, repetate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 9.3 [*Repetarea Testelor*], Inginerul va fi îndreptatit:

- (a) sa dispuna repetarea Testelor la Terminare, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 9.3;
- (b) sa respinga Lucrarile sau Sectorul de Lucrari (dupa caz), daca rezultatele necorespunzatoare nu permit Beneficiarului utilizarea Lucrarilor sau Sectorului de Lucrari, eventualitate în care Beneficiarul va aplica masurile prevazute în sub paragraful (c) al Sub-Clauzei 11.4 [*Omisiunea Remedierii Defectiunilor*]; sau
- (c) sa emita un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, daca Beneficiarul solicita acest lucru.

În eventualitatea în care se aplica masurile prevazute în sub-paragraful (c), Antreprenorul va proceda în concordanta cu celelalte obligatii impuse de Contract, iar Pretul Contractului se va diminua cu suma necesara despagubirii Beneficiarului de consecintele erorilor Antreprenorului. Daca diminuarea mentionata pentru acoperirea consecintelor erorilor Antreprenorului nu este stabilita (sau metoda de calcul a acesteia nu este definita) în Contract, Beneficiarul poate solicita ca diminuarea sa fie (i) convenita de ambele parti (pentru remedierea erorii) si platita înainte de emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, sau (ii) decisa si platita potrivit prevederilor Sub-Clauzei 2.5 [*Revendicarile Beneficiarului*] si Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*].

### **10. RECEPTIA LUCRARILOR DE CATRE BENEFICIAR**

#### **10.1. Receptia Lucrarilor si a Sectoarelor de Lucrari**

Cu exceptia celor prevazute în Sub-Clauza 9.4 [*Rezultate Necorespunzatoare ale Testelor la Terminare*], Beneficiarul va receptiona Lucrarile în situatia în care (i) acestea au fost terminate în conformitate cu prevederile Contractului, incluzând conditionarile descrise în Sub-Clauza 8.2 [*Durata de Executie*] si cu exceptiile prevazute în sub-paragraful (a) de mai jos, si (ii) atunci când a fost emis un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, sau se considera ca a fost emis în conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze.

Antreprenorul poate solicita Inginerului emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor cu cel puțin 14 zile înainte ca Lucrarile, din punct de vedere al Antreprenorului, sa fie terminate si pregatite de receptie. Daca Lucrarile sunt împartite pe Sectoare, Antreprenorul poate solicita emiterea Proceselor Verbale de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru fiecare Sector de lucrari în parte.

În termen de 28 de zile de la primirea solicitarii Antreprenorului, Inginerul:

- (a) va emite catre Antreprenor Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor precizând data la care Lucrarile sau Sectoarele de lucrari au fost terminate în conformitate cu prevederile Contractului, cu exceptia unor lucrari minore ramase neexecutate si a defectiunilor care nu vor afecta semnificativ utilizarea Lucrarilor sau a Sectoarelor de lucrari în scopul destinat (pâna când sau în timp ce aceste lucrari sunt finalizate si defectiunile sunt remediate); sau
- (b) va respinge solicitarea, prezentând motivatia si specificând lucrarile pe care sa le realizeze Antreprenorul pentru a face posibila emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor. Antreprenorul va finaliza lucrarile, înainte de a transmite o noua înstiintare potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze.

Daca, în termen de 28 de zile, Inginerul nu reuseste sa emita Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, sau sa respinga solicitarea Antreprenorului si daca Lucrarile sau Sectoarele de lucrari (dupa caz) sunt în mare parte conforme prevederilor Contractului, se va considera ca Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor a fost emis în ultima zi a perioadei de 28 de zile.

#### **10.2. Receptia unor Parti de Lucrari**

Inginerul va putea emite un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru orice parte a Lucrarilor Permanente, numai cu aprobarea exclusiva a Beneficiarului.

Beneficiarul nu va utiliza nicio parte a Lucrarilor (altfel decât ca masura temporara specificata în Contract, sau convenita de catre ambele Parti) pâna când Inginerul nu emite, daca emite, un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru aceasta parte. Daca Beneficiarul utilizeaza o parte a Lucrarilor înainte de emiterea Procesului Verbal de Receptie:

- (a) partea care este utilizata va fi considerata ca fiind receptionata de la data la care a început utilizarea acesteia;
- (b) Antreprenorul va înceta sa mai aiba responsabilitatea privind acea parte începând cu data la care a început utilizarea acesteia, data la care responsabilitatea va trece în sarcina Beneficiarului, si

(c) la cererea Antreprenorului, Inginerul va emite un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru aceasta parte.

Dupa ce Inginerul a emis un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru o parte din Lucrare, se vor lua masuri pentru asigurarea prioritara pentru Antreprenor a conditiilor necesare realizarii Testelor la Terminare neefectuate. Antreprenorul va efectua aceste Teste la Terminarea Lucrarilor cât mai curând posibil, înainte de expirarea Perioadei de Notificare a Defectiunilor.

Daca se produc Costuri suplimentare Antreprenorului ca urmare a receptiei si/sau utilizarii de catre Beneficiar a unei parti din Lucrare, altele decât utilizarea specificata în Contract sau convenita de catre Antreprenor, Antreprenorul (i) va înștiința Inginerul si (ii) cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*], va avea dreptul la plata Costurilor Suplimentare la care se adauga un profit rezonabil, care vor fi incluse în Pretul Contractului. Dupa primirea acestei înștiințari, Inginerul va actiona în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] pentru a conveni sau stabili Costurile Suplimentare si profitul aferent.

Daca a fost emis un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru o parte din Lucrari (alta decât un Sector), penalitatile de întârziere pentru terminarea Lucrarilor ramase de executat vor fi diminuate. În mod similar, penalitatile de întârziere pentru celelalte Sectoare de lucrari (daca exista), în care este inclusa si partea receptionata, vor fi, de asemenea, diminuate. Pentru o întârziere înregistrata dupa data specificata în Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, reducerea proportionala a penalitatilor de întârziere se va calcula ca raport între valoarea partii de Lucrari receptionata si valoarea totala a Lucrarilor sau Sectorului de lucrari (dupa caz). Inginerul va proceda în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] pentru a conveni sau stabili aceste proportii. Prevederile acestui paragraf se vor aplica numai procentului zilnic al penalizarii de întârziere aplicat, reglementat de prevederile Sub-Clauzei 8.7 [*Penalitati de Întârziere*] si nu vor afecta limita maxima a penalitatilor.

### **10.3. Receptia si Testele la Terminarea Lucrarilor**

Daca Antreprenorul este împiedicat cu mai mult de 14 zile sa efectueze Testele la Terminare datorita unei cauze din responsabilitatea Beneficiarului, se va considera ca Beneficiarul a receptionat Lucrarile sau Sectoarele de lucrari (dupa caz) la data la care Testele la Terminare ar fi fost necesar a fi terminate.

Ulterior, Inginerul va emite în consecinta un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, iar Antreprenorul va efectua Testele la Terminare de îndata ce acest lucru este posibil, dar înainte de data de expirare a Perioadei de Notificare a Defectiunilor. Inginerul va transmite o înștiințare si va solicita ca Testele la Terminare sa fie efectuate în termen de 14 zile si în conformitate cu prevederile Contractului.

Daca Antreprenorul înregistreaza întârzieri si/sau se produc Costuri suplimentare ca urmare a unor astfel de întârzieri în efectuarea Testelor la Terminare, Antreprenorul va transmite Inginerului o înștiințare si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*], va avea dreptul la:

- (a) o prelungire a duratei de executie pentru astfel de întârzieri potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [*Prelungirea Duratei de Executie*], daca terminarea este sau va fi întârziata, si
- (b) plata Costurilor suplimentare la care se adauga un profit rezonabil, care vor fi incluse în Pretul Contractului.

Dupa primirea înștiințarii, Inginerul va proceda în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] pentru a conveni sau stabili modul de solutionare a acestor probleme.

### **10.4. Restabilirea Suprafetelor de Teren**

Cu exceptia altor prevederi ale Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, un proces verbal emis pentru un Sector sau o parte a Lucrarilor nu va certifica executia lucrarilor necesare de restabilire a suprafetelor de teren din zona lucrarii sau a altor suprafete de teren.

## **11. PERIOADA DE GARANTIE**

### **11.1. Terminarea Lucrarilor Neexecutate si**

Pentru ca Lucrarile si Documentele Antreprenorului si fiecare Sector de lucrari sa corespunda prevederilor Contractului (cu exceptia uzurii normale) înainte de expirarea Perioadei de Notificare a Defectiunilor sau cât mai curând posibil, Antreprenorul:

- (a) va completa orice lucrare ramasa neterminata la data emiterii Procesului Verbal de

## **Remedierea Defectiunilor**

Receptie la Terminarea Lucrarilor, într-o perioada rezonabila mentionata de catre Inginer, si

- (a) va executa toate lucrarile necesare pentru remedierea defectiunilor sau degradarilor, conform solicitarilor Beneficiarului (sau în numele acestuia), pâna la sau înainte de data de expirare a Perioadei de Notificare a Defectiunilor pentru Lucrari sau Sectoare de Lucrari (dupa caz).

Daca se produc defectiuni sau degradari, Antreprenorul va fi înstiintat în consecinta de catre (sau în numele) Beneficiar.

### **11.2. Costul Remedierii Defectiunilor**

Toate lucrarile la care s-a facut referire în sub-paragraful (b) al Sub-Clauzei 11.1 [*Terminarea Lucrarilor Neexecutate si Remedierea Defectiunilor*] vor fi executate cu riscul si pe cheltuiala Antreprenorului, daca si în masura în care lucrarile se datoreaza:

- (a) proiectului Lucrarilor, altul decât partea de proiect pentru care este responsabil Beneficiarul (daca exista),
- (b) Echipamentelor, Materialelor sau calitatii executiei care nu sunt în conformitate cu prevederile Contractului, sau
- (c) exploatarei sau întretinerii necorespunzatoare care a fost atribuita unor cauze pentru care Antreprenorul este raspunzator (potrivit prevederilor Sub-Clauzelor 5.5 la 5.7 sau altele), sau
- (d) nerespectarii de catre Antreprenor a unei alte obligatii.

Daca si în masura în care lucrarile de remediere sunt datorate oricaror alte cauze, Antreprenorul va fi notificat cu promptitudine de catre Beneficiar (sau în numele acestuia) si se vor aplica prevederile Sub-Clauzei 13.3 [*Procedura de Modificare*].

### **11.3. Prelungirea Perioadei de Notificare a Defectiunilor**

Beneficiarul va fi îndreptatit, conform prevederilor Sub-Clauzei 2.5 [*Revendicarile Beneficiarului*], la o prelungire a Perioadei de Notificare a Defectiunilor pentru Lucrari sau Sectoare de lucrari, daca si în masura în care Lucrarile, Sectoarele de lucrari sau o componenta importanta a Echipamentelor (în functie de caz si ulterior receptiei), nu pot fi utilizate în scopul pentru care acestea au fost destinate, din cauza unor defectiuni sau unor degradari. Perioada de Notificare a Defectiunilor nu va putea fi prelungita cu mai mult de doi ani.

Daca livrarea si/sau montajul Echipamentelor si/sau Materialelor au fost suspendate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.8 [*Suspendarea Lucrarilor*] sau a Sub-Clauzei 16.1 [*Dreptul Antreprenorului de a Suspenda Executia Lucrarilor*], obligatiile Antreprenorului potrivit prevederilor acestei clauze nu se vor aplica niciunei defectiuni sau degradari produse la mai mult de doi ani dupa expirarea Perioadei de Notificare a Defectiunilor pentru Echipamente si/sau Materiale.

### **11.4. Omisiunea Remedierii Defectiunilor**

Daca Antreprenorul nu reuseste sa remedieze defectiunile sau degradarile într-un interval rezonabil de timp, Beneficiarul (sau o persoana în numele Beneficiarului) poate stabili o data pâna la care este necesara remedierea defectiunilor sau degradarilor si va transmite Antreprenorului o înstiintare referitoare la aceasta data.

Daca Antreprenorul nu reuseste sa remedieze defectiunile sau degradarile pâna la data stabilita în înstiintare si costul lucrarilor de remediere trebuia suportat de catre Antreprenor potrivit prevederilor Sub-Clauzei 11.2 [*Costul Remedierii Defectiunilor*], Beneficiarul poate (la alegerea sa):

- (a) sa execute lucrarea în mod corespunzator, cu forte proprii sau prin intermediari, pe cheltuiala Antreprenorului, Antreprenorul fiind exonerat de responsabilitate pentru aceasta lucrare iar Antreprenorul va plati Beneficiarului, în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5 [*Revendicarile Beneficiarului*], costurile înregistrate de catre Beneficiar pentru remedierea defectiunilor sau degradarilor.
- (b) sa solicite Inginerului sa convina sau sa decida o reducere rezonabila a Pretului Contractului în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*]; sau
- (c) sa rezilieze întregul Contract sau partea de Contract care se refera la Lucrarile care nu pot fi utilizate în scopul stabilit daca defectiunile sau degradarile împiedica Beneficiarul la utilizarea Lucrarilor sau a unei parti semnificative a Lucrarilor. Fara sa prejudicieze celelalte drepturi, prevazute în Contract sau alte drepturi, Beneficiarul va avea dreptul de a recupera toate sumele platite pentru Lucrari sau pentru partea de Lucrari (dupa caz), împreuna cu costurile de finantare si costurile aferente demontarilor si demolarilor necesare, eliberarii Santierului si returnarii Echipamentelor si Materialelor Antreprenorului.

**11.5.  
Înlăturarea  
Lucrarilor  
Necorespunzatoare**

Daca defectiunile sau degradarile nu pot fi remediate cu promptitudine pe Santier si Beneficiarul își da consimțământul, Antreprenorul poate înlătura de pe Santier, în scopul repararii, acele componente ale Echipamentelor care sunt defecte sau degradate. Acest consimțământ poate solicita Antreprenorului sa majoreze valoarea Garantiei de Buna Executie, cu valoarea de înlocuire a acestor componente, sau sa prezinte o alta garantie corespunzatoare.

**11.6.  
Repetarea Testelor**

Daca lucrarile de remediere a defectiunilor sau degradarilor pot afecta functionalitatea Lucrarilor, Inginerul poate solicita repetarea oricarora dintre Testele prevazute în Contract, inclusiv Testele la Terminare si/sau Testele dupa Terminare. Solicitarea va fi facuta printr-o înștiințare transmisa în termen de 28 de zile dupa efectuarea remedierilor.

Aceste teste vor fi efectuate în conditiile si termenii aplicabili testelor anterioare, cu exceptia faptului ca ele vor fi efectuate cu riscul si pe cheltuiala Partii raspunzatoare pentru lucrarile de remediere, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 11.2 [*Costul Remedierii Defectiunilor*].

**11.7.  
Dreptul de Acces**

Antreprenorul va avea drept de acces la toate partile Lucrarilor si la înregistrările referitoare la exploatarea si functionarea Lucrarilor, pâna la emiterea Procesului Verbal de Receptie Finala, cu exceptia situatiilor de incompatibilitate cu masurile rezonabile de securitate ale Beneficiarului.

**11.8.  
Stabilirea Cauzelor  
Defectiunilor**

La solicitarea si indicatiile Inginerului, Antreprenorul va cauta sa identifice cauzele tuturor defectiunilor. Cu exceptia situatiei în care Antreprenorul are obligatia remedierii defectiunilor pe cheltuiala proprie, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 11.2 [*Costul Remedierii Defectiunilor*], Costul inspectiilor, inclusiv un profit rezonabil, va fi convenit sau stabilit de catre Inginer în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] si va fi inclus în Pretul Contractului.

**11.9.  
Procesul Verbal de  
Receptie Finala**

Îndeplinirea obligatiilor Antreprenorului nu se considera a fi încheiata pâna când Inginerul nu a emis Antreprenorului Procesul Verbal de Receptie Finala, precizând data la care Antreprenorul si-a încheiat obligatiile prevazute în Contract.

Inginerul va emite Procesul Verbal de Receptie Finala în termen de 28 de zile dupa ultima data de expirare a Perioadei de Notificare a Defectiunilor, sau cât mai curând posibil dupa ce Antreprenorul a furnizat toate Documentele Antreprenorului, a terminat toate Lucrarile, a efectuat testele pentru toate Lucrarile si a remediat defectiunile. Un exemplar al Procesului Verbal de Receptie Finala va fi predat Beneficiarului.

Procesul Verbal de Receptie Finala va fi singurul document considerat a certifica receptia Lucrarilor.

**11.10.  
Obligatii  
Neîndeplinite**

Dupa emiterea Procesului Verbal de Receptie Finala, fiecare Parte va avea responsabilitatea de a îndeplini orice obligatie care ramâne neîndeplinita la data receptiei.

În scopul stabilirii naturii si volumului obligatiilor neîndeplinite, Contractul se va considera a fi în vigoare.

**11.11.  
Eliberarea  
Santierului**

Dupa primirea Procesului Verbal de Receptie Finala, Antreprenorul va îndeparta din Santier toate Utilajele Antreprenorului, surplusul de materiale, molozul, deseurile si Lucrarile Provizorii.

Daca acestea nu au fost evacuate în termen de 28 de zile dupa ce Beneficiarul a primit un exemplar al Procesului Verbal de Receptie Finala, Beneficiarul poate vinde sau dispune în alt fel de bunurile ramase. Beneficiarul va fi îndreptatit la plata costurilor produse pentru, sau în legatura cu activitatea de vânzare sau pentru degajarea si amenajarea Santierului.

Orice diferenta de bani ramasa de pe urma vânzarii va fi platita Antreprenorului. Daca suma rezultata din vânzari nu acopera costurile Beneficiarului, Antreprenorul va plati Beneficiarului diferenta neacoperita.

## **12. TESTELE DUPA TERMINARE**

**12.1.  
Procedura pentru  
Teste dupa  
Terminare**

Aceasta Clauza se va aplica daca Testele dupa Terminare sunt specificate în Contract. Cu exceptia altor prevederi ale Condițiilor Speciale, Beneficiarul:

- (a) va furniza întregul necesar de electricitate, utilaje, combustibil, instrumente, forta de munca, materiale si personal cu experienta si calificare corespunzatoare, în vederea efectuării eficiente a Testelor dupa Terminare, si
- (b) va efectua Testele dupa Terminare în conformitate cu manualele furnizate de catre Antreprenor, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 5.7 [*Manuale pentru Exploatare si*

*Întretinere*], si orice îndrumare pe care Antreprenorul este solicitat sa o asigure pe parcursul acestor Teste; si în prezenta Personalului Antreprenorului pe care oricare dintre parti îl poate solicita în mod rezonabil.

Testele dupa Terminare vor fi efectuate de îndata ce este rezonabil posibil dupa receptia de catre Beneficiar a Lucrarilor sau a Sectoarelor de lucrari. Beneficiarul va înstiinta Antreprenorul cu 21 de zile înainte de data dupa care vor fi efectuate Testele dupa Terminare. Cu exceptia cazurilor în care s-a convenit altfel, aceste Teste vor fi efectuate în termen de 14 zile dupa aceasta data, în ziua sau zilele stabilite de catre Beneficiar.

Daca Antreprenorul nu se prezinta la data si locul stabilit, Beneficiarul poate începe efectuarea Testelor dupa Terminare, care se vor considera a fi efectuate în prezenta Antreprenorului, iar Antreprenorul va accepta rezultatele ca fiind corecte.

Rezultatele Testelor dupa Terminare vor fi redactate si evaluate de ambele Parti. Se va face o evaluare corespunzatoare pentru efectul utilizarii anterioare a Lucrarilor de catre Beneficiar.

## **12.2. Întârzieri în Efectuarea Testelor**

Daca Antreprenorul înregistreaza Costuri ca urmare a unor întârzieri nerezonabile a Testelor dupa Terminare cauzate de catre Beneficiar, Antreprenorul (i) va înstiinta Inginerul si (ii) cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*], va avea dreptul la plata Costurilor suplimentare la care se adauga profit rezonabil, care vor fi incluse în Pretul Contractului.

Dupa primirea înstiintarii, Inginerul va proceda în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] pentru a conveni sau stabili Costurile suplimentare si profitul.

Daca, din motive care nu se pot atribui Antreprenorului, un Test dupa Terminare a Lucrarilor sau a unui Sector de lucrari nu poate fi finalizat pe durata Perioadei de Notificare a Defectiunilor (sau oricare perioada asupra careia Partile au convenit), se va considera ca Lucrarile sau Sectorul de lucrari au trecut Testul dupa Terminare.

## **12.3. Repetarea Testelor**

Daca Lucrarile, sau un Sector de lucrari, nu au trecut Testul dupa Terminare:

- (a) se vor aplica prevederile sub-paragrafului (b) al Sub-Clauzei 11.1 [*Terminarea Lucrarilor Neexecutate si Remedierea Defectiunilor*], si
- (b) fiecare Parte poate, apoi, solicita repetarea, în aceiasi termeni si conditii a Testelor necorespunzatoare si a Testelor dupa Terminare pentru orice lucrare similara,

Daca si în masura în care rezultatele necorespunzatoare si repetarea Testelor se pot atribui oricareia din cauzele enumerate în sub-paragrafele de la (a) la (d) ale Sub-Clauzei 11.2 [*Costul Remedierii Defectiunilor*] si conduc la producerea de costuri suplimentare pentru Beneficiar, Antreprenorul va plati aceste costuri Beneficiarului, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 2.5 [*Revendicarile Beneficiarului*].

## **12.4. Rezultate Necorespunzatoare ale Testelor dupa Terminare**

În cazul în care sunt îndeplinite urmatoarele conditii:

- (a) Lucrarile, sau un Sector de lucrari, nu trec unele sau toate Testele dupa Terminare,
- (b) suma corespunzatoare necesar a fi platita pentru rezultatele necorespunzatoare ale testelor ca daune pentru lucrarile executate necorespunzator este prevazuta în Contract (sau metoda de calculare este definita) si
- (c) Antreprenorul va plati Beneficiarului aceasta suma pâna la expirarea Perioadei de Notificare a Defectiunilor,

atunci Lucrarile sau Sectorul de lucrari se considera ca au trecut Testele dupa Terminare.

Daca Lucrarile, sau un Sector de lucrari, nu au trecut un Test dupa Terminare si Antreprenorul propune corectari sau modificari ale Lucrarilor sau unui Sector de lucrari, Antreprenorul poate fi înstiintat de catre (sau în numele) Beneficiar ca nu are drept de acces la Lucrari sau Sectorul de lucrari pâna când este convenabil pentru Beneficiar. Apoi Antreprenorul va avea obligatia de a efectua corectarile sau modificarile si de a trece acel Test, într-o perioada de timp rezonabila de la primirea înstiintarii trimisa de (sau în numele) Beneficiar referitoare la perioada de timp convenabila pentru Beneficiar. Daca Antreprenorul nu primeste aceasta înstiintare pe durata Perioadei de Notificare a Defectiunilor, Antreprenorul va fi exonerat de aceasta obligatie si se va considera ca Lucrarile sau Sectorul de lucrari (dupa caz) au trecut Testele dupa Terminare.

Daca Antreprenorul înregistreaza Costuri suplimentare ca urmare a unei întârzieri nerezonabile din cauza Beneficiarului referitoare la permiterea accesului Antreprenorului la Lucrari sau Echipamente, la investigarea cauzelor care au condus la rezultatele necorespunzatoare ale unui Testul dupa Terminare sau sa efectueze oricare corectari sau modificari, Antreprenorul (i) va transmite o înstiintare Inginerului si (ii) cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*], va avea dreptul la

plata Costurilor suplimentare la care se adauga un profit rezonabil, care vor fi incluse în Pretul Contractului.

Dupa primirea acestei înștiințari, Inginerul va proceda în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Soluționare*] și va conveni sau stabili Costurile suplimentare și profitul.

## **13. MODIFICARI SI ACTUALIZARI**

### **13.1. Dreptul de a Modifica**

Modificările pot fi inițiate de către Inginer înainte de emiterea Procesului Verbal de Recepție la Terminarea Lucrărilor, printr-o instrucțiune sau printr-o solicitare adresată Antreprenorului pentru transmiterea unei propuneri. Modificările nu vor conține omisiuni ale lucrărilor care urmează să fie executate de alți antreprenori.

Antreprenorul va avea obligația de a executa orice Modificare, cu excepția cazului în care Antreprenorul înștiințează cu promptitudine Inginerul (prezentând detalii justificative) ca (i) Antreprenorul nu poate obține cu ușurință Bunurile necesare pentru Modificare, (ii) aceasta va reduce siguranța sau compatibilitatea Lucrărilor, sau (iii) aceasta va avea un impact nefavorabil asupra îndeplinirii Listei de Garanții. După primirea înștiințării, Inginerul va anula, confirma sau modifica instrucțiunea.

### **13.2. Optimizarea Proiectului**

Antreprenorul poate transmite oricând Inginerului o propunere scrisă care (în opinia Antreprenorului), dacă va fi adoptată, (i) va urgenta terminarea Lucrărilor, (ii) va reduce costul execuției, întreținerii și exploatării Lucrărilor, (iii) va îmbunătăți eficiența sau valoarea lucrărilor finalizate, sau (iv) din alte considerente va fi în avantajul Beneficiarului.

Propunerea va fi elaborată pe cheltuielile Antreprenorului și va include elementele enumerate în Sub-Clauza 13.3 [*Procedura de Modificare*].

### **13.3. Procedura de Modificare**

Dacă Inginerul solicită o propunere, înainte de a dispune o Modificare, Antreprenorul va răspunde în scris cât mai curând posibil, fie prin exprimarea motivației pentru care nu se poate conforma (dacă este cazul), fie prin transmiterea următoarelor:

- (a) descrierea proiectului și/sau lucrării propuse pentru a fi executate și programul de execuție al acestora
- (b) propunerea Antreprenorului pentru modificarea necesară a programului de execuție potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.3 [*Programul de Execuție*], și a Duratei de Execuție, și
- (c) propunerea Antreprenorului pentru actualizarea Pretului Contractului.

După primirea unei asemenea propuneri, Inginerul va răspunde cât mai curând posibil, (potrivit prevederilor Sub-Clauzei 13.2 [*Optimizarea Proiectului*] sau în alt fel), și va aproba, va respinge, sau va face comentarii. Antreprenorul nu va întârzia execuția lucrărilor până la primirea răspunsului.

Fiecare instrucțiune referitoare la executarea de Modificări, însoțită de solicitarea privind înregistrarea Costurilor, va fi emisă de Inginer către Antreprenor, care va confirma de primire.

După dispunerea sau aprobarea unei Modificări, Inginerul va proceda în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Soluționare*] pentru a conveni sau stabili actualizarea Pretului Contractului și a Graficului de Plati. Aceste actualizări vor include un profit rezonabil și vor ține cont de propunerile transmise de Antreprenor potrivit prevederilor Sub-Clauzei 13.2 [*Optimizarea Proiectului*], dacă se pot aplica.

### **13.4. Plata în Moneda Stabilă**

Dacă Contractul va prevedea ca plata Pretului Contractului să fie făcută în mai multe monede, atunci ori de câte ori se convine o actualizare, aprobată sau stabilită conform celor de mai sus, se vor specifica sumele platibile în fiecare din monedele stabilite. În acest scop, se va face referire la proporția existentă sau anticipată a monedelor din Costul Modificărilor, și la proporția monedelor stabilite pentru efectuarea plății din Pretul Contractului.

### **13.5. Sume Provizionate**

Fiecare Sumă Provizionată va fi folosită, integral sau parțial, în conformitate cu instrucțiunile Inginerului, iar Pretul Contractului va fi modificat corespunzător. Suma totală plătită Antreprenorului va include numai acele sume dispuse de către Inginer, pentru lucrări, bunuri furnizate sau servicii, la care se referă Suma Provizionată. Pentru fiecare Sumă Provizionată, Inginerul poate emite următoarele instrucțiuni:

- (a) Lucrarea să fie executată de către Antreprenor (inclusiv Echipamentele, Materialele sau serviciile necesare a fi furnizate), și evaluată potrivit prevederilor Sub-Clauzei 13.3 [*Procedura de Modificare*]; și/sau

- (b) Echipamentele, Materialele sau serviciile care urmeaza sa fie achizitionate de catre Antreprenor si a caror valoare va fi inclusa în Pretul Contractului:
  - (i) sumele reale platite (sau care trebuie platite) de catre Antreprenor si,
  - (ii) o suma pentru cheltuielile generale si profit, calculata ca procent din aceste sume prin aplicarea unui procent (daca exista) specificat în Lista corespunzatoare. Daca nu exista un asemenea procent, se va aplica procentul specificat în Anexa la Oferta.

La solicitarea Inginerului, Antreprenorul va furniza documente, facturi, bonuri si chitante justificative.

### 13.6. Lucrari în Regie

Pentru lucrari minore sau accidentale, Inginerul poate dispune ca Modificarea sa fie executata pe baza lucrarilor în regie. Lucrarile vor fi evaluate în conformitate cu Listele de Lucrari în Regie incluse în Contract, si se va aplica procedura de mai jos. Daca Lista de Lucrari în Regie nu este inclusa în Contract, prevederile acestei Sub-Clauze nu se vor aplica.

Înainte de a comanda Bunurile pentru Lucrare, Antreprenorul va transmite Inginerului preturile aferente. La formularea cererii de plata, Antreprenorul va transmite facturi, bonuri, calculatii sau chitante corespunzatoare fiecarui Bun.

Cu exceptia articolelor pentru care Lista Lucrarilor în Regie mentioneaza ca nu este necesara plata, Antreprenorul va furniza zilnic Inginerului situatii corecte, în dublu exemplar, care vor include urmatoarele detalii referitoare la resursele utilizate la executia lucrarilor din ziua precedenta:

- (a) numele, functia si orele prestate pentru Personalul Antreprenorului,
- (b) identificarea, tipul si orele prestate pentru Utilajele Antreprenorului si a Lucrarilor Provizorii si,
- (c) cantitatile si tipurile de Echipamente si Materiale folosite.

Daca vor fi corecte, sau dupa ce au fost convenite de catre parti, câte o copie a fiecărei situatii va fi semnata de catre Inginer si restituita Antreprenorului. Ulterior, Antreprenorul va transmite Inginerului, situatii cu preturile pentru aceste resurse, înainte ca acestea sa fie incluse în urmatoarea Situatie de Lucrari, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.3 [*Prezentarea Situatiilor Interimare de Lucrari*].

### 13.7. Actualizari Generate de Modificari ale Legilor

Pretul Contractului va fi actualizat pentru a tine seama de orice crestere sau diminuare a Costului rezultat din modificarea Legilor Tarii (inclusiv introducerea unor Legi noi si abrogarea sau modificarea Legilor existente) sau din interpretarea juridica sau oficiala, guvernamentala, a unor Legi, promulgate ulterior Datei de Baza, care îl va afecta pe Antreprenor în îndeplinirea obligatiilor sale potrivit prevederilor Contractului.

Daca Antreprenorul înregistreaza (sau va înregistra) întârzieri si/sau Costuri suplimentare ca rezultat al acestor schimbari ale Legilor sau interpretari, facute ulterior Datei de Baza, Antreprenorul va înștiinta Inginerul si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*], va avea dreptul la:

- (a) o prelungire a duratei de executie pentru orice astfel de întârziere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [*Prelungirea Duratei de Executie*], daca terminarea lucrarilor este sau va fi întârziata, si
- (b) plata Costurilor suplimentare, care vor fi incluse în Pretul Contractului.

Dupa primirea înștiintarii, Inginerul va actiona potrivit prevederilor Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] pentru a conveni sau stabili modul de solutionare a acestor probleme.

### 13.8. Actualizari Generate de Modificari ale Preturilor

În aceasta Sub-Clauza, "**tabelul datelor de actualizare**" înseamna tabelul completat care cuprinde datele de actualizare inclus în Anexa la Oferta. Daca nu exista un astfel de tabel al datelor de actualizare, prevederile acestei Sub-Clauze nu se vor aplica.

Daca prevederile Sub-Clauzei se vor aplica, sumele platibile Antreprenorului vor fi actualizate pentru cresterea sau diminuarea costului fortei de munca, al Bunurilor si al altor elemente ale Lucrarilor, prin adaugarea sau scaderea valorilor determinate prin aplicarea formulelor prevazute în aceasta Sub-Clauza. În masura în care, prin prevederile acestei Sub-Clauze sau a altor Clauze, nu se asigura o compensatie totala pentru crestere sau diminuare, se va considera ca Valoarea de Contract Acceptata include sumele necesare pentru a acoperi eventuala crestere sau scadere a costurilor.

Actualizarea care urmeaza a fi aplicata valorii platibile Antreprenorului, dupa cum este evaluata în conformitate cu Lista corespunzatoare si aprobata în Certificatele de Plata, va fi determinata, conform formulelor, pentru fiecare moneda în care se plateste Pretul Contractului. Nu se va aplica nicio actualizare la lucrarile evaluate pe baza Costului sau a



preturilor curente. Formulele vor fi de urmatorul tip:

$$P_n = a + b \frac{L_n}{L_o} + c \frac{E_n}{E_o} + d \frac{M_n}{M_o} + \dots$$

unde:

"**P<sub>n</sub>**" este coeficientul de actualizare care urmeaza a fi aplicat valorii de contract estimate în moneda relevanta pentru lucrarea realizata în perioada "**n**", aceasta perioada fiind o luna, în afara de cazul în care Anexa la Oferta este prevazut altfel;

"**a**" este un coeficient fix, explicitat în tabelul datelor de actualizare, reprezentând partea neactualizabila din platile contractuale;

"**b**", "**c**", "**d**" sunt coeficienti care reprezinta ponderea estimata a fiecarui element relevant de cost în executia Lucrarilor, asa cum este stabilit în tabelul datelor de actualizare; astfel de elemente de cost înscrise în tabel pot reprezenta resurse cum ar fi forta de munca, utilaje si materiale;

"**L<sub>n</sub>**", "**E<sub>n</sub>**", "**M<sub>n</sub>**" sunt indicii curenti de pret sau preturile de referinta pentru perioada "**n**", exprimati în moneda relevanta de plata, care se aplica fiecarui element relevant de cost din tabel cu 49 de zile înainte de ultima zi a perioadei (la care se refera Certificatul de Plata respectiv); si

"**L<sub>o</sub>**", "**E<sub>o</sub>**", "**M<sub>o</sub>**" sunt indicii de pret de baza sau preturile de referinta, exprimati în moneda relevanta de plata, care corespund fiecarui element relevant de cost, la Data de Baza.

Se vor utiliza indicii de pret sau preturile de referinta prevazute în tabelul cu datele de actualizare. Daca exista îndoieli asupra provenientei acestora, acestia vor fi stabiliti de catre Inginer. În acest scop, se va face referire la valorile indicilor la datele prezentate (înscrise în coloanele patru si, respectiv, cinci din tabelul cu date de actualizare) în scopul clarificarii provenientei; desi aceste date (si respectiv aceste valori) pot sa nu corespunda indicilor de pret de baza.

În cazurile în care "**moneda indicilor**" (prevazuti în tabel) nu este moneda relevanta pentru plata, fiecare indice va fi convertit în moneda relevanta de plata, la cursul de schimb al acestei monede, stabilit de catre Banca Nationala a Tarii, din data mentionata mai sus pentru care se cere sa se aplice indicele.

În lipsa unui indice curent de pret disponibil, Inginerul va stabili, pentru emiterea Certificatelor Interimare de Plata, un indice provizoriu. Actualizarea va fi recalculata corespunzator atunci când un indice curent de pret este disponibil.

Daca Antreprenorul nu reuseste sa termine Lucrarile în perioada Duratei de Executie, actualizarea preturilor dupa aceasta perioada va fi facuta utilizând sau (i) fiecare indice sau pret aplicabil cu 49 de zile înainte de data de expirare a Duratei de Executie a Lucrarilor, sau (ii) indicele sau pretul curent, în functie de care dintre acestia este mai favorabil pentru Beneficiar.

Ponderile (coeficientii) pentru fiecare dintre factorii de cost stabiliti în tabelul (tabelele) cu datele de actualizare vor fi corectate numai daca s-au dovedit nerezonabile, neechilibrate sau inaplicabile, ca urmare a Modificarilor.

## 14. PRETUL CONTRACTULUI SI PLATILE

### 14.1.

#### Pretul Contractului

Cu exceptia altor prevederi ale Conditiiilor Speciale:

- (a) Pretul Contractului va fi Valoarea de Contract Acceptata ca suma forfetara si va face obiectul unor actualizari în conformitate cu prevederile Contractului;
- (b) Antreprenorul va plati toate taxele, impozitele si onorariile pe care acesta trebuie sa le plateasca potrivit prevederilor Contractului, iar Pretul Contractului nu va fi modificat în functie de aceste costuri, cu exceptia celor specificate în Sub-Clauza 13.7 [*Actualizari Generate de Modificari ale Legilor*];
- (c) cantitatile care pot fi incluse în Listele de cantitati vor fi cantitati estimate si nu vor fi considerate cantitati reale si corecte ale Lucrarilor pe care Antreprenorul urmeaza sa le execute; si
- (d) o cantitate sau pret care vor fi incluse într-o Lista de cantitati vor fi utilizate pentru scopurile mentionate în Lista si pot fi inaplicabile pentru alte scopuri.

Daca o parte din Lucrari urmeaza a fi platita conform cantitatilor furnizate sau lucrarilor efectuate, prevederile referitoare la masurare si evaluare vor fi mentionate în Conditiiile Speciale. Pretul Contractului va fi stabilit în consecinta, si va face obiectul unor actualizari în conformitate cu prevederile Contractul.

## **14.2. Plata în Avans**

Beneficiarul va efectua o plată în avans, sub forma unui împrumut fără dobândă, în vederea mobilizării și proiectării, după ce Antreprenorul va prezenta o garanție în conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze. Valoarea totală a plății în avans, numărul și datele achitării tranșelor (dacă sunt mai multe decât una), moneda și procentul din Valoarea Contractului, vor fi cele menționate în Anexa la Oferta.

Această Sub-Clauză nu va avea aplicabilitate în cazul în care garanția nu este prezentată Beneficiarului, sau cuantumul avansului nu este specificat în Anexa la Oferta.

Inginerul va emite un Certificat Interimar de Plată pentru prima tranșă a Avansului după primirea unei Situații de Lucrări (potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.3 [*Prezentarea Situațiilor Interimare de Lucrări*]) și după ce Beneficiarului i se vor prezenta (i) Garanția de Bună Executie potrivit prevederilor Sub-Clauzei 4.2 [*Garanția de Bună Executie*] și (ii) o garanție de valoare și în moneda stabilite pentru plată în avans. Această garanție va fi emisă de către o entitate și dintr-o țară (sau altă jurisdicție) aprobată de către Beneficiar, și va avea formatul anexat Condițiilor Speciale sau alt format aprobat de către Beneficiar.

Garanția prezentată de către Antreprenor va fi valabilă și va rămâne în vigoare până la data rambursării avansului, și valoarea acesteia poate fi redusă progresiv cu sumele rambursate de către Antreprenor, incluse în Certificatele de Plată. Dacă plată în avans nu a fost rambursată cu 28 de zile înainte de data expirării garanției, Antreprenorul va prelunge valabilitatea garanției până la rambursarea plății în avans.

Plata în avans va fi rambursată prin deduceri procentuale din Certificatele de Plată. Cu excepția cazului în care în Anexa la Oferta se specifică alte procente:

- (a) în Certificatele de Plată deducerile vor începe să se facă în momentul în care valoarea tuturor plăților interimare autorizate (cu excepția plății în avans, deducerilor și restituirii sumelor reținute) depășește 10 procente (10%) din Valoarea de Contract Acceptată, mai puțin Sumele Provizionate și
- (b) valoarea deducerilor va fi de 25 de procente (25%) din valoarea fiecărui Certificat de Plată (cu excepția plății în avans, deducerilor și a restituirii sumelor reținute) în monedele și proporțiile acestora în plată în avans, până în momentul în care plată în avans va fi rambursată.

Dacă plată în avans nu a fost rambursată înainte de emiterea Procesului Verbal de Recepție la Terminarea Lucrărilor, sau înainte de reziliere potrivit prevederilor Clauzei 15 [*Rezilierea Contractului de către Beneficiar*], Clauzei 16 [*Suspendarea și Rezilierea Contractului de către Antreprenor*] sau Clauzei 19 [*Forța Majoră*] (după caz), totalul diferenței rămase se va plăti imediat de către Antreprenor Beneficiarului.

## **14.3. Prezentarea Situațiilor Interimare de Lucrări**

Antreprenorul va transmite Inginerului, la sfârșitul perioadei de plată stabilită în Contract (sau la sfârșitul fiecărei luni, dacă nu este stabilită), o situație de lucrări, în șase exemplare, într-o formă aprobată de către Inginer, în care va prezenta detaliat sumele la care Antreprenorul se consideră îndreptățit, împreună cu documentele justificative care vor cuprinde raportul privind evoluția lucrărilor potrivit prevederilor Sub-Clauzei 4.21 [*Rapoarte privind Evoluția Lucrărilor*].

Situația de lucrări va include următoarele valori, după caz, care vor fi exprimate în monedele în care se plătește Pretul Contractului, în ordinea de mai jos:

- (a) valoarea estimată a contractului pentru Lucrările executate și Documentele Antreprenorului elaborate până la sfârșitul lunii (inclusiv Modificările, dar excluzând articolele descrise în sub-paragrafele de la (b) la (g) de mai jos;
- (b) orice sumă care trebuie adăugată sau dedusă datorită modificării legilor și preturilor, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 13.7 [*Actualizări Generate de Modificări ale Legilor*] și Sub-Clauzei 13.8 [*Actualizări Generate de Modificări ale Preturilor*];
- (c) orice sumă care este dedusă ca reținere, calculată prin aplicarea procentului de reținere, prevăzut în Anexa la Oferta, la totalul sumelor de mai sus, până când suma astfel reținută de către Beneficiar va ajunge la limita Sumei Reținute (dacă există), prevăzută în Anexa la Oferta;
- (d) orice sume care trebuie adăugate sau deduse pentru plată în avans și rambursări, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.2 [*Plata în Avans*];
- (e) orice sume care trebuie adăugate sau deduse pentru Echipamente și Materiale, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.5 [*Echipamente și Materiale destinate Lucrărilor*];
- (f) orice alte adăugiri sau deduceri care pot fi datorate potrivit prevederilor Contractului sau în alt fel, inclusiv cele potrivit prevederilor Clauzei 20 [*Revendicări, Dispute și Arbitraj*], și
- (g) deducerea sumelor aprobate în Certificatele de Plată anterioare.

#### **14.4. Graficul de Plati**

Daca în Contract este prevazut un grafic de plati care sa specifice procentele în care se va plati Pretul Contractului, atunci, cu exceptia altor prevederi ale acestui grafic:

- (a) transele prevazute în acest grafic de plati vor fi valorile de Contract estimate în conformitate cu prevederile sub-paragrafului (a) al Sub-Clauzei 14.3 [*Prezentarea Situatiilor Interimare de Lucrari*];
- (b) prevederile Sub-Clauzei 14.5 [*Echipamente si Materiale destinate Lucrarilor*] nu se vor aplica;
- (c) daca transele prevazute în grafic nu sunt conforme cu evolutia reala, înregistrata în executia Lucrarilor, si daca se constata ca evolutia reala este mai lenta decât cea pentru care s-a fundamentat graficul de plati, atunci Inginerul poate actiona în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] pentru a conveni sau stabili valorile transelor care sa ia în considerare masura în care evolutia înregistrata este mai lenta decât cea pentru care s-au fundamentat transele de plata.

Daca în Contract nu este inclus un grafic de plati, Antreprenorul va transmite estimari provizorii ale platilor estimate a fi datorate la sfârșitul fiecarui trimestru. Prima estimare va fi transmisa în termen de 42 de zile dupa Data de Începere. Estimările revizuite vor fi transmise trimestrial, pâna la emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor.

#### **14.5. Echipamente si Materiale destinate Lucrarilor**

În situatia aplicarii acestei Sub-Clauze, la Certificatele Interimare de Plata se vor adauga, potrivit prevederilor sub-paragrafului (e) al Sub-Clauzei 14.3, (i) sume suplimentare pentru Echipamentele si Materialele, care au fost expediate pe Santier pentru a fi încorporate în Lucrarile Permanente, si (ii) deduceri, în situatia în care valoarea de contract a acestor Echipamente si Materiale este inclusa ca parte a Lucrarilor Permanente potrivit prevederilor sub-paragrafului (a) al Sub-Clauzei 14.3 [*Prezentarea Situatiilor Interimare de Lucrari*].

Daca listele la care se face referire în sub-paragrafele (b)(i) sau (c) (i) de mai jos nu sunt incluse în Anexa la Oferta, aceasta Sub-Clauza nu se va aplica.

Inginerul va stabili si aproba adaugarea sumelor în Certificatele Interimare de Plata, daca vor fi îndeplinite urmatoarele conditii:

(a) Antreprenorul:

- (i) a pastrat evidente satisfacatoare (inclusiv comenzi, chitante, înregistrari privind Costurile si utilizarea Echipamentelor si Materialelor), care sunt disponibile pentru verificare, si
- (ii) a transmis o situatie de plata pentru Costul de procurare si livrare a Echipamentelor si Materialelor pe Santier, însoțita de documente justificative

si de asemenea:

(b) Echipamentele si Materialele respective:

- (i) vor fi cele cuprinse în listele Anexa la Oferta pentru plata la expedierea pe Santier,
- (ii) au fost imbarcate si sunt în drum spre Santier, în conformitate cu prevederile Contractului; si
- (iii) sunt descrise în avizul de expeditie sau alt document de transport, care a fost transmis Inginerului împreuna cu dovada platii transportului si a asigurarii, cu orice alte documente solicitate în mod rezonabil, precum si cu o garantie bancara emisa într-o forma si de catre o entitate aprobata de catre Beneficiar, la valoarea si moneda echivalenta sumei datorate potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze; aceasta garantie poate fi prezentata într-un format similar cu cel la care s-a facut referire în Sub-Clauza 14.2 [*Plata în Avans*], si va fi valabila pâna când Echipamentele si Materialele vor fi depozitate corespunzator pe Santier si protejate împotriva pierderii, degradarii si deteriorarii;

sau

(c) Echipamentele si Materialele respective:

- (i) vor fi cele cuprinse în listele Anexa la Oferta pentru plata la livrarea pe Santier, si
- (ii) au fost livrate si depozitate corespunzator pe Santier si sunt protejate împotriva pierderii, degradarii si deteriorarii, si par sa corespunda prevederilor Contractului.

Sumele suplimentare care urmeaza sa fie confirmate vor constitui echivalentul a optzeci de procente (80%) din costul stabilit de catre Inginer pentru Echipamente si Materiale (inclusiv livrarea pe Santier), tinând cont de documentele mentionate în aceasta Sub-Clauza si de

valoarea de contract pentru Echipamente si Materiale.

Moneda de plata pentru sumele suplimentare va fi aceeași cu cea în care se va efectua plata atunci când valoarea de contract va fi inclusă în situația de lucrări potrivit prevederilor sub-paragrafului (a) al Sub-Clauzei 14.3 [*Prezentarea Situațiilor Interimare de Lucrări*]. În Certificatul de Plata se va aplica o deducere care va fi echivalentul sumei suplimentare pentru Echipamentele si Materialele respective si va fi în aceleasi monede si aceleasi proportii ca si suma suplimentara.

#### **14.6. Emiterea Certificatelor de Plata Interimare**

Nicio suma nu va fi confirmata sau platita până când Beneficiarul nu a primit si aprobat Garania de Buna Executie. Apoi, în termen de 28 de zile după primirea Situației de Lucrări si a documentelor justificative Inginerul va emite către Beneficiar, Certificatul Interimar de Plata în care vor fi incluse suma de plata stabilită în mod echitabil de către Inginer si detaliile justificative aferente.

Inginerul nu va avea obligatia de a emite, înainte de emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, un Certificat Interimar de Plata pentru o suma care (dupa retineri si alte deduceri) va fi mai mica decât valoarea minima a Certificatelor Interimare de Plata (daca exista) prevazuta în Anexa la Oferta. În aceasta eventualitate, Inginerul va transmite o înștiințare Antreprenorului.

Un Certificat Interimar de Plata nu va fi refuzat la plata pentru alt motiv în afara de urmatoarele:

- (a) dacă un bun furnizat sau o lucrare executată de către Antreprenor nu se conformează prevederilor Contractului, costul remedierii sau al înlocuirii poate fi reținut până când remedierea sau înlocuirea au fost finalizate; si/sau
- (b) dacă Antreprenorul nu a reușit sau nu reușește să execute o lucrare sau să respecte o obligație, fiind notificat de către Inginer în acest scop, valoarea acestei lucrări sau obligații poate fi reținută până la terminarea lucrării sau îndeplinirea obligației.

În orice Certificat de Plata Inginerul poate să facă corecturi sau modificări care în mod normal ar fi trebuit să fie aplicate unui Certificat de Plata anterior. Nu se va considera ca un Certificat de Plata confirmă acceptul, aprobarea, consimțământul sau satisfacția Inginerului.

#### **14.7. Platile**

Beneficiarul va plăti Antreprenorului:

- (a) prima tranșă din plata în avans, în termen de 42 de zile după emiterea Scrisorii de Acceptare sau în termen de 21 de zile după primirea documentelor, în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 4.2 [*Garantia de Buna Executie*] si Sub-Clauzei 14.2 [*Plata în Avans*], pentru plata fiind necesară îndeplinirea ambelor condiții.
- (b) suma aprobată în fiecare Certificat Interimar de Plata în termen de 56 de zile după primirea de către Inginer a Situației de Lucrări si documentelor justificative; si
- (c) suma aprobată în Certificatul Final de Plata în termen de 56 de zile după primirea de către Beneficiar a Certificatului de Plata.

Plata sumelor datorate în fiecare monedă va fi făcută în contul bancar precizat de Antreprenor si în țara plății (pentru moneda respectivă) specificate în Contract.

#### **14.8. Întârzieri în Efectuarea Plătilor**

Dacă Antreprenorul nu va primi plata în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 14.7 [*Platile*], Antreprenorul va avea dreptul să primească costuri de finanțare aferente perioadei de întârziere calculate lunar pentru suma neplatită. Aceasta perioadă se va considera că începe la data pentru plata, specificată în Sub-Clausa 14.7 [*Platile*], fără a se lua în considerare (în cazul sub-paragrafului (b)) data la care se emit Certificatele Interimare de Plata.

Cu excepția altor prevederi ale Condițiilor Speciale, aceste dobânzi vor fi calculate la rata de scont publicată de banca centrală din țara monedei în care se face plata la care se adaugă 3 puncte procentuale, si vor fi plătite în aceeași monedă.

Antreprenorul va avea dreptul la această plată fără o notificare sau certificare oficială, si fără prejudicierea oricărui alt drept sau despăgubire.

#### **14.9. Plata Sumelor Retinute**

După ce Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor a fost emis si Lucrarile au trecut toate testele specificate (inclusiv Testele după Terminare, dacă exista), Inginerul va autoriza plata către Antreprenor pentru prima jumătate din Sumele Retinute. Dacă pentru un Sector de lucrări a fost emis Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, procentul corespunzător al primei jumătăți din Sumele Retinute va fi autorizat la plata, după ce Sectorul de lucrări a trecut toate testele.

Imediat după expirarea ultimului termen al Perioadei de Notificare a Defecțiunilor, restul ramăs de plătit din Sumele Retinute va fi autorizat la plata de către Inginer pentru a fi plătit Antreprenorului. Dacă a fost emis un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor

pentru un Sector de lucrari, procentul corespunzator din a doua jumatate din Sumele Retinute va fi autorizat si platit imediat dupa data de expirare a Perioadei de Notificare a Defectiunilor pentru Sectorul de lucrari.

Daca ramân lucrari de executat potrivit prevederilor Clauzei 11 [*Perioada de Garantie*] sau Clauzei 12 [*Testele dupa Terminare*], Inginerul va fi îndreptatit sa retina costul estimat al acestor lucrari pâna la executarea acestora.

Procentul corespunzator pentru fiecare Sector de lucrari va fi valoarea procentuala a Sectorului de lucrari mentionata în Anexa la Oferta. Daca valoarea procentuala a unui Sector de lucrari nu este inclusa în Anexa la Oferta, sumele reprezentând procentul corespunzator pentru niciuna din jumatatile Sumelor Retinute pentru Sectorul respectiv nu vor fi autorizate la plata conform prevederilor acestei Sub-Clauzei.

#### **14.10. Situatia de Lucrari la Terminare**

În termen de 84 de zile dupa emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, Antreprenorul va transmite Inginerului, în sase exemplare, Situatiia de lucrari la terminare, însoțita de documente justificative, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.3 [*Prezentarea Situatiilor Interimare de Lucrari*], care sa contina:

- (a) valoarea tuturor lucrarilor executate în conformitate cu prevederile Contractului pâna la data mentionata în Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor,
- (b) orice alte sume la care Antreprenorul se considera îndreptatit, si
- (c) o estimare a oricaror alte sume pe care Antreprenorul le considera ca îi vor fi datorate potrivit prevederilor Contractului. Sumele estimate vor fi prezentate în Situatiia de lucrari la terminare.

Inginerul va emite un certificat în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 14.6 [*Emiterea Certificatelor Interimare de Plata*].

#### **14.11. Prezentarea Situatiilor Finale de Lucrari**

În termen de 56 de zile de la emiterea Procesului Verbal de Receptie Finala, Antreprenorul va transmite Inginerului, în sase exemplare, Situatiia finala de lucrari, însoțita de documentele justificative, care sa prezinte în detaliu, într-un format aprobat de catre Inginer, urmatoarele:

- (a) valoarea tuturor lucrarilor executate conform prevederilor Contractului, si
- (b) orice alte sume la care Antreprenorul se considera îndreptatit, potrivit prevederilor Contractului, sau în alt fel.

Daca Inginerul nu va fi de acord sau nu va putea verifica o parte a situatiei finale, Antreprenorul va transmite orice informatii suplimentare pe care Inginerul le va solicita în mod rezonabil si va efectua toate modificarile convenite de comun acord. Ulterior, Antreprenorul va pregati si va transmite Inginerului situatiia finala, asa dupa cum s-a convenit. Aceste Conditii se refera la situatiia de plata asupra careia s-a cazut de acord ca fiind Situatiia Finala de Lucrari.

Daca, în urma discutiilor Inginerului cu Antreprenorul va deveni evident ca exista o disputa, în pofida modificarilor situatiei finale asupra carora s-a cazut de acord, Inginerul va transmite Beneficiarului (cu o copie adresata Antreprenorului) un Certificat Interimar de Plata pentru partile din situatiia finala asupra carora s-a cazut de acord. Daca disputa este solutionata, în final, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 20.4 [*Obtinerea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor*] sau Sub-Clauzei 20.5 [*Solutionarea pe Cale Amiabila*], Antreprenorul va pregati si va transmite Beneficiarului (cu o copie pentru Inginer) o Situatie Finala de Lucrari.

#### **14.12. Scrisoarea de Descarcare**

La prezentarea Situatiei Finale de Lucrari, Antreprenorul va transmite o Scrisoare de Descarcare care va confirma ca totalul Situatiei Finale de Lucrari reprezinta valoarea finala si completa a tuturor sumelor datorate Antreprenorului potrivit prevederilor Contractului sau în legatura cu acesta. Aceasta scrisoare poate confirma ca descarcarea intra în vigoare la data la care Antreprenorul va primi Garantia de Buna Executie si restul de plata, data la care descarcarea va deveni efectiva.

#### **14.13. Emiterea Certificatului Final de Plata**

În termen de 28 de zile de la primirea Situatiei Finale de Lucrari si a scrisorii de descarcare în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 14.11 [*Prezentarea Situatiilor Finale de Lucrari*] si Sub-Clauzei 14.12 [*Scrisoarea de Descarcare*], Inginerul va emite Beneficiarului, Certificatul Final de Plata, care va mentiona:

- (a) suma finala care este datorata, si
- (b) diferenta (daca exista) datorata Antreprenorului de catre Beneficiar sau Beneficiarului de catre Antreprenor, dupa caz, luându-se în considerare toate sumele platite anterior de catre Beneficiar si toate sumele la care Beneficiarul este îndreptatit.

Daca Antreprenorul nu a depus Situatiia Finala de Lucrari în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 14.11 [*Prezentarea Situatiilor Finale de Lucrari*] si Sub-Clauza 14.12 [*Scrisoarea de Descarcare*], Inginerul va solicita Antreprenorului sa o depuna. În cazul în care

Antreprenorul nu va depune situatia în termen de 28 de zile, Inginerul va emite Certificatul Final de Plata pentru o suma pe care o va stabili ca fiind în mod corect datorata.

#### **14.14. Încetarea Responsabilitatii Beneficiarului**

Beneficiarul nu va mai avea nicio obligatie fata de Antreprenor în niciun fel sau pentru nicio problema în legatura cu sau potrivit prevederilor Contractului sau cu executia Lucrarilor, cu exceptia cazului în care Antreprenorul a inclus în mod expres o suma pentru aceasta:

- (a) în Situatie Finala de Lucrari, si de asemenea
- (b) în Situatie de Lucrari la Terminare, descrisa în Sub-Clauza 14.10 [*Situatie de Lucrari la Terminare*] (cu exceptia problemelor sau situatiilor aparute dupa emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor).

Aceasta Sub-Clauza nu va limita responsabilitatile Beneficiarului privind obligatiile sale de despagubire în caz de fraudă, greseala deliberata sau comportament necorespunzator.

#### **14.15. Moneda în care se Efectueaza Plata**

Pretul Contractului va fi platit în moneda sau monedele mentionate în Anexa la Oferta.

Cu exceptia altor prevederi ale Conditiei Speciale, daca se mentioneaza mai mult de o moneda, platile se vor face dupa cum urmeaza:

- (a) daca Valoarea de Contract Acceptata a fost exprimata doar în Moneda Locala:
  - (i) procentele sau sumele Monedei Locale sau Straine si cursurile fixe de schimb stabilite pentru calcularea platilor vor fi cele mentionate în Anexa la Oferta, daca partile nu au convenit altfel;
  - (ii) platile si deducerile în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 13.5 [*Sume Provizionate*] si Sub-Clauzei 13.7 [*Actualizari Generate de Modificari ale Legilor*] vor fi facute în monedele si procentele aplicabile acestora; si
  - (iii) alte plati si deduceri potrivit prevederilor sub-paragrafelor de la (a) la (d) ale Sub-Clauzei 14.3 [*Prezentarea Situatiilor Interimare de Lucrari*] vor fi facute în monedele si procentele specificate în sub-paragraful (a) (i) de mai sus;
- (b) plata daunelor specificate în Anexa la Oferta se va face în monedele si procentele specificate în Anexa la Oferta;
- (c) platile efectuate de Antreprenor catre Beneficiar vor fi facute în moneda în care suma a fost cheltuita de catre Beneficiar sau în moneda care este convenita de ambele Parti;
- (d) daca o suma platibila Beneficiarului de catre Antreprenor într-o anumita moneda depaseste suma platibila Antreprenorului de catre Beneficiar în acea moneda, Beneficiarul poate recupera diferenta acestei sume din sumele pe care le are de platit Antreprenorului în alte monede; si
- (e) daca în Anexa la Oferta nu se mentioneaza niciun curs de schimb, se vor aplica cursurile de schimb de la Data de Baza stabilite de banca nationala a Tarii.

### **15. REZILIEREA CONTRACTULUI DE CATRE BENEFICIAR**

#### **15.1. Înstiintarea de Remediere**

Daca Antreprenorul nu reuseste sa-si îndeplineasca una din obligatiile prevazute în Contract, Inginerul poate sa solicite Antreprenorului, printr-o înstiintare, sa corecteze greseala si sa o remedieze într-o perioada specificata si rezonabila de timp.

#### **15.2. Rezilierea Contractului de catre Beneficiar**

Beneficiarul va fi îndreptatit sa rezilieze Contractul daca Antreprenorul:

- (a) nu reuseste sa respecte prevederile Sub-Clauzei 4.2 [*Garantia de Buna Executie*] sau cerintele unei înstiintari potrivit prevederilor Sub-Clauzei 15.1 [*Înstiintarea de Remediere*],
- (b) abandoneaza Lucrarile sau demonstreaza în alt fel intentia de a nu continua îndeplinirea obligatiilor din cadrul Contractului,
- (c) nu reuseste, fara justificari rezonabile:
  - (i) sa realizeze lucrarile în conformitate cu prevederile Clauzei 8 [*Începerea, Întârzierea si Suspendarea Lucrarilor*], sau
  - (ii) sa solutioneze cerintele unei înstiintari, emisa potrivit prevederilor Sub-Clauzei 7.5 [*Respingerea*] sau Sub-Clauza 7.6 [*Lucrari de Remediere*], în termen de 28 de zile de la primirea acesteia.
- (d) subcontracteaza toate Lucrarile sau ceseaza Contractul fara sa obtina aprobarea necesara;
- (e) devine falit sau insolubil, intra în proces de lichidare, primeste un ordin de punere sub sechestru împotriva sa, ajunge la un acord cu creditorii sai, desfasoara în continuare o afacere sub coordonarea unui administrator judiciar, curator sau manager în beneficiul acestor creditori, sau daca se întâmpla orice alt eveniment care (conform prevederilor Legilor în vigoare) are un efect similar cu cel al oricarei astfel de situatii sau

evenimente,

sau

- (f) da sau se ofera sa dea (direct sau indirect) unei persoane orice fel de mita, dar, favor, comision sau alte lucruri de valoare ca stimulent sau recompensa pentru:
  - (i) a actiona sau a înceta sa actioneze în legatura cu Contractul, sau
  - (ii) a favoriza sau nu, a defavoriza sau nu oricare persoana care are legatura cu Contractul,

sau daca oricare din membrii Personalului Antreprenorului, agenti sau Subantreprenori dau sau se ofera sa dea (direct sau indirect), unei persoane, stimulente sau recompense, în modul descris în acest sub-paragraf (f). Stimulentele si recompensele legale oferite Personalului Antreprenorului nu dau dreptul la rezilierea Contractului.

În oricare din aceste evenimente sau circumstante, Beneficiarul, în termen de 14 zile dupa transmiterea unei înștiințari catre Antreprenor, va putea sa rezilieze Contractul si sa evacueze Antreprenorul de pe Santier. În cazurile descrise în sub-paragrafele (e) sau (f), Beneficiarul va putea, prin înștiințare, sa rezilieze imediat Contractul.

Optiunea Beneficiarului de a rezilia Contractul nu va prejudicia niciun alt drept al Beneficiarului prevazut în Contract sau alt drept.

Dupa reziliere Antreprenorul va parasi Santierul si va preda Inginerului toate Bunurile solicitate, toate Documentele Antreprenorului si orice alte documente de proiectare întocmite de sau pentru el. Antreprenorul va face toate eforturile pentru a respecta imediat orice instructiuni rezonabile incluse în înștiințare (i) pentru cesionarea oricarui contract de subantrepriza, si (ii) pentru a proteja viata sau proprietatea sau pentru siguranta Lucrarilor.

Dupa reziliere, Beneficiarul poate finaliza Lucrarile prin forte proprii si/sau cu alte entitati. Beneficiarul si aceste entitati vor putea folosi apoi Bunurile, Documentele Antreprenorului sau orice alte documente de proiectare întocmite de Antreprenor sau în numele acestuia.

Beneficiarul va transmite o înștiințare prin care Utilajele Antreprenorului si Lucrarile Provizorii vor fi restituite Antreprenorului pe Santier sau în apropierea Santierului.

Antreprenorul va organiza cu promptitudine evacuarea acestora, cu riscul si pe cheltuiala Antreprenorului. Daca pâna la data din înștiințare Antreprenorul nu a reusit sa efectueze o plata datorata Beneficiarului, aceste articole pot fi vândute de catre Beneficiar pentru recuperarea datoriei. Orice diferenta rezultata din aceasta tranzactie va fi platita apoi Antreprenorului.

### 15.3.

#### **Evaluarea la Data Rezilierii**

De îndata ce este practic posibil, dupa ce o înștiințare de reziliere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 15.2 [*Rezilierea Contractului de catre Beneficiar*] a intrat în vigoare, Inginerul va actiona în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] pentru a conveni sau stabili valoarea Lucrarilor, Bunurilor sau Documentelor Antreprenorului, si alte sume datorate Antreprenorului pentru lucrarile executate în conformitate cu prevederile Contractului.

### 15.4. Plata dupa Rezilierea de catre Beneficiar

Dupa ce înștiințarea de reziliere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 15.2 [*Rezilierea Contractului de catre Beneficiar*] a intrat în vigoare, Beneficiarul poate:

- (a) actiona în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5 [*Revendicările Beneficiarului*],
- (b) sista platile urmatoare catre Antreprenor pâna când costurile de proiectare, executie, terminare si remediere a defectiunilor, daunelor produse de întârzieri în terminarea lucrarilor (daca exista), si toate celelalte costuri suportate de catre Beneficiar au fost stabilite si/sau
- (c) recupera de la Antreprenor pierderile si daunele suportate de catre Beneficiar si orice alte costuri suplimentare pentru terminarea Lucrarilor, dupa luarea în considerare a sumelor datorate Antreprenorului potrivit prevederilor Sub-Clauzei 15.3 [*Evaluarea la Data Rezilierii*]. Dupa acoperirea acestor pierderi, daune si costuri suplimentare Beneficiarul va plati Antreprenorului diferenta.

### 15.5.

#### **Dreptul Beneficiarului de a Rezilia Unilateral Contractul**

Beneficiarul va fi îndreptatit sa rezilieze unilateral Contractul în orice moment convenabil pentru Beneficiar, printr-o înștiințare de reziliere adresata Antreprenorului.

Rezilierea va intra în vigoare în termen de 28 de zile dupa primirea înștiințarii de catre Antreprenor si returnarea Garantiei de Buna Executie de catre Beneficiar. Beneficiarul nu va rezilia Contractul potrivit prevederilor acestei Sub-Clauzei cu scopul de a executa el însusi Lucrarile sau pentru a aranja ca Lucrarile sa fie executate de catre alt antreprenor.

Dupa reziliere, Antreprenorul va proceda în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 16.3 [*Încetarea Executiei Lucrarilor si Retragera Utilajelor Antreprenorului*] si va fi platit în

## **16. SUSPENDAREA SAU REZILIEREA CONTRACTULUI DE CATRE ANTREPRENOR**

### **16.1. Dreptul Antreprenorului de a Suspenda Executia Lucrarilor**

Daca Inginerul nu reuseste sa ia o decizie legata de o certificare în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 14.6 [*Emiterea Certificatelor Interimare de Plata*] sau daca Beneficiarul nu respecta prevederile Sub-Clauzei 2.4 [*Asigurarea Resurselor Financiare de catre Beneficiar*] sau Sub-Clauzei 14.7 [*Platile*], Antreprenorul poate, la cel putin 21 de zile dupa înștiințarea Beneficiarului, sa suspende executia Lucrarilor (sau sa reduca ritmul de executie) pâna la data la care Antreprenorul va primi, daca va primi, Certificatul de Plata, o dovada concreta sau plata, dupa caz si în conformitate cu cele precizate în înștiințare.

Actiunea Antreprenorului nu va prejudicia drepturile acestuia la compensari financiare potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.8 [*Întârzieri în Efectuarea Platilelor*] si la rezilierea contractului potrivit prevederilor Sub-Clauzei 16.2 [*Rezilierea Contractului de catre Antreprenor*].

Daca Antreprenorul primeste, ulterior, Certificatul de Plata, o dovada concreta sau plata (dupa cum este prezentat în Sub-Clauza corespunzatoare si în înștiințarea de mai sus) înainte de transmiterea înștiințarii de reziliere a Contractului, Antreprenorul va reîncepe activitatea normala de îndata ce acest lucru este posibil.

Daca Antreprenorul înregistreaza întârzieri si/sau Costuri suplimentare ca urmare a suspendarii Lucrarilor (sau a reducerii ritmului de executie) în conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze, Antreprenorul va transmite o înștiințare Inginerului si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*] va avea dreptul la:

- (a) o prelungire a duratei de executie pentru orice astfel de întârziere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [*Prelungirea Duratei de Executie*], daca terminarea lucrarilor este sau va fi întârziata, si
- (b) plata Costurilor suplimentare la care se adauga un profit rezonabil care vor fi incluse în Pretul Contractului.

Dupa primirea acestei înștiințari, Inginerul va actiona, în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*], pentru a conveni sau stabili modul de solutionare a acestor probleme.

### **16.2. Rezilierea Contractului de catre Antreprenor**

Antreprenorul va fi îndreptatit sa rezilieze Contractul daca:

- (a) nu primeste, în termen de 42 de zile dupa transmiterea înștiințarii, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 16.1 [*Dreptul Antreprenorului de a Suspenda Executia Lucrarilor*] dovada rezonabila referitoare la respectarea conditiilor Sub-Clauzei 2.4 [*Asigurarea Resurselor Financiare de catre Beneficiar*],
- (b) Inginerul nu reuseste sa emita Certificatul de Plata în termen de 56 de zile dupa primirea Situatiei de Lucrari si a documentelor justificative,
- (c) nu primeste suma datorata potrivit Certificatului Interimar de Plata în termen de 42 de zile, dupa data de expirare a perioadei specificate în Sub-Clauza 14.7 [*Platile*], termen la care trebuie efectuata plata (cu exceptia deducerilor prevazute în Sub-Clauza 2.5 [*Revendicarile Beneficiarului*],
- (d) Beneficiarul nu îsi îndeplineste în mod substantial obligatiile prevazute în Contract,
- (e) Beneficiarul nu respecta prevederile Sub-Clauzei 1.6 [*Acordul Contractual*] sau ale Sub-Clauzei 1.7 [*Cesionarea*],
- (f) o suspendare îndelungata afecteaza în totalitate Lucrarile, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.11 [*Suspendarea Prelungita*], sau
- (g) Beneficiarul devine falit sau insolubil, intra în proces de lichidare, primeste un ordin de punere sub sechestru împotriva lui, ajunge la un acord cu creditorii sai, sau desfasoara în continuare o afacere sub coordonarea unui administrator judiciar, curator sau manager în beneficiul acestor creditori, sau daca se întâmpla orice alt eveniment care (conform prevederilor Legilor în vigoare) are un efect similar cu cel al oricarei astfel de situatii sau eveniment.

În oricare din aceste împrejurari sau circumstante, Antreprenorul poate rezilia Contractul, la 14 zile dupa transmiterea unei înștiințari catre Beneficiar. În cazurile descrise în sub-paragrafele (f) sau (g), Antreprenorul poate, printr-o înștiințare, sa rezilieze Contractul imediat.

Optiunea Antreprenorului de a rezilia Contractul nu va prejudicia niciun alt drept al Antreprenorului prevazut în Contract sau alt drept.



**16.3.**  
**Încetarea Executiei**  
**Lucrarilor si**  
**Retragerea**  
**Utilajelor**  
**Antreprenorului**

Dupa ce înștiințarea de reziliere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 15.5 [*Dreptul Beneficiarului de a Rezilia Contractul*], a Sub-Clauzei 16.2 [*Rezilierea Contractului de catre Antreprenor*] sau a Sub-Clauzei 19.6 [*Reziliere Optionala, Lichidare si Plati*] a intrat în vigoare, Antreprenorul cu promptitudine:

- (a) va înceta toate activitățile, cu excepția celor dispuse de catre Inginer pentru a proteja viața, proprietatea sau pentru siguranța Lucrarilor,
- (b) va preda toate Documentele Antreprenorului, Echipamentele, Materialele si alte lucrari pentru care Antreprenorul a fost platit, si
- (c) va îndepărta toate celelalte Bunuri de pe Santier, cu excepția celor necesare pentru siguranța acestuia, si va parasi Santierul.

**16.4.**  
**Plata dupa**  
**Rezilierea de catre**  
**Antreprenor**

Dupa ce înștiințarea de reziliere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 16.2 [*Rezilierea Contractului de catre Antreprenor*] a intrat în vigoare, Beneficiarul cu promptitudine:

- (a) va restitui Antreprenorului Garantia de Buna Executie,
- (b) va plati Antreprenorului, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 19.6 [*Rezilierea Optionala, Lichidare si Plati*], si
- (c) va plati Antreprenorului valoarea pierderilor de profit si a oricarei pierderi sau pagube suportate de Antreprenor ca o consecinta a acestei rezilieri.

## **17. RISCURI SI RESPONSABILITATI**

**17.1.**  
**Despagubiri**

Antreprenorul va despagubi Beneficiarul si se va asigura ca Personalul Beneficiarului si agentii acestuia nu sunt afectati de nicio reclamație, dauna, pierdere si cheltuiala (inclusiv taxe legale si cheltuieli) pentru:

- (a) vatamari corporale, îmbolnaviri, maladii sau decesul oricarei persoane, ca urmare a, pe parcursul sau din cauza lucrarilor de proiectare, de executie, a terminării Lucrarilor, si remedierii oricaror defectiuni, cu exceptia cazurilor de neglijenta, actelor intentionate sau încălcarilor Contractului de catre Beneficiar, Personalul Beneficiarului, sau oricare dintre agentii acestora, si
- (b) daune sau pierderi asupra unor proprietati imobiliare sau mobiliare (alte decât Lucrarile) în masura în care aceste daune sau pierderi:
  - (i) se produc ca urmare a lucrarilor de proiectare, a activității de executie, terminare a Lucrarilor si de remediere a oricaror defectiuni, si
  - (ii) se pot atribui neglijentei, actelor intentionate sau încălcarilor Contractului de catre Antreprenor, Personalul Antreprenorului sau de oricare din agentii acestora, sau alte persoane angajate direct sau indirect de catre acestia.

Beneficiarul va despagubi si se va asigura ca Antreprenorul, Personalul Antreprenorului si agentii acestora nu sunt afectati de nicio reclamație, dauna, pierdere si cheltuiala (inclusiv taxe legale si cheltuieli) pentru: (1) raniri, îmbolnaviri, maladii sau deces ca urmare a cazurilor de neglijenta, actelor intentionate sau încălcarilor Contractului de catre Beneficiar, Personalul Beneficiarului sau de catre oricare din agentii acestora, si (2) probleme pentru care responsabilitatea poate fi exclusa din polita de asigurare, dupa cum este descris în sub-paragrafele (d) (i), (ii) si (iii) ale Sub-Clauzei 18.3 [*Asigurare împotriva Vatamarii Persoanelor si a Daunelor Aduse Proprietatii*].

**17.2.**  
**Responsabilitatea**  
**Antreprenorului**  
**fata de Lucrari**

Antreprenorul își va asuma întreaga responsabilitate pentru îngrijirea Lucrarilor si a Bunurilor de la Data de Începere până la data emiterii Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor (sau considerat a fi emis potrivit prevederilor Sub-Clauzei 10.1 [*Receptia Lucrarilor si a Sectoarelor de Lucrari*]), data la care responsabilitatea pentru grija de Lucrari va fi transferata Beneficiarului. Daca se emite un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru Sectoare sau parti de Lucrari (sau se considera a fi emis), responsabilitatea pentru grija fata de Sectoarele sau partile de Lucrari va fi transferata Beneficiarului.

Dupa ce responsabilitatea a fost transferata Beneficiarului, Antreprenorul își va asuma responsabilitatea pentru îngrijirea oricarei lucrari neexecutate la data specificata în Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, până când lucrarea va fi finalizata.

Daca se produc pierderi sau sunt aduse daune Lucrarilor, Bunurilor sau Documentelor Antreprenorului, pe parcursul perioadei în care Antreprenorul este responsabil de îngrijirea acestora, din orice cauza care nu este enumerata în Sub-Clauza 17.3 [*Riscurile Beneficiarului*], Antreprenorul va recupera pierderile sau daunele cu riscul si pe cheltuiala Antreprenorului, astfel încât Lucrarile, Bunurile si Documentele Antreprenorului sa fie conforme cu prevederile Contractului.

Antreprenorul va raspunde de orice pierdere sau dauna cauzata de actiuni întreprinse de catre Antreprenor dupa emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor. Antreprenorul va raspunde, de asemenea, de orice pierdere sau dauna care se produce dupa ce a fost emis Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor si care rezulta dintr-un eveniment anterior pentru care Antreprenorul era raspunzator.

### 17.3. Riscurile Beneficiarului

Riscurile la care se face referire în Sub-Clauza 17.4 de mai jos sunt:

- (a) razboi, ostilitati (indiferent daca razboiul este declarat sau nu), invazii, actiuni ale dusmanilor straini,
- (b) rebeliune, terorism, revolutie, insurectie, lovitura militara sau de stat sau razboi civil în interiorul Tarii,
- (c) revolte, tulburari sau dezordine publica în Tara, provocate de altcineva decât Personalul Antreprenorului si alti angajati ai Antreprenorului sau Subantreprenorilor,
- (d) munitii de razboi, materiale explozive, iradiieri si contaminari cu substante radioactive în interiorul Tarii, cu exceptia cazurilor când folosirea celor de mai sus poate fi pusa pe seama Antreprenorului,
- (e) unde de presiune cauzate de avioane sau alte aparate de zbor care se deplaseaza cu viteze sonice sau supersonice,
- (f) utilizarea sau ocuparea de catre Beneficiar a oricarei parti din Lucrarile Permanente, cu exceptia celor mentionate în Contract,
- (g) proiectarea oricarei parti din Lucrari, daca exista, de catre Personalul Beneficiarului sau de catre alte persoane fata de care Beneficiarul este responsabil, si
- (h) orice desfasurare de forte ale naturii care este Imprevizibila sau împotriva careia unui antreprenor cu suficienta experienta nu i se poate cere sa fi luat masuri de precautiune corespunzatoare.

### 17.4. Consecintele Riscurilor Beneficiarului

Daca si în masura în care oricare din riscurile enumerate în Sub-Clauza 17.3 de mai sus, produce pierderi sau daune asupra Lucrarilor, Bunurilor sau Documentelor Antreprenorului, Antreprenorul va transmite cu promptitudine o înstiintare Inginerului si va recupera pierderile sau daunele în masura în care acest lucru este solicitat de catre Inginer.

Daca Antreprenorul sufera întârzieri si/sau se produc Costuri suplimentare pentru recuperarea acestor pierderi sau daune, Antreprenorul va transmite o alta înstiintare Inginerului si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*], va avea dreptul la:

- (a) o prelungire a duratei de executie pentru o astfel de întârziere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [*Prelungirea Duratei de Executie*], daca terminarea lucrarilor este sau va fi întârziata, si
- (b) plata Costurilor suplimentare, care vor fi incluse în Pretul Contractului. În cazurile descrise în sub-paragrafele (f) si (g) ale Sub-Clauzei 17.3 [*Riscurile Beneficiarului*], la Costurile suplimentare se va adauga si un profit rezonabil.

Dupa primirea acestei înstiintari, Inginerul va actiona în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] pentru a conveni sau stabili modul de solutionare a acestor probleme.

### 17.5. Drepturi de Proprietate Intelectuala si Industrială

În aceasta Sub-Clauza, "**încalcare**" înseamna o încălcare (sau pretinsa încălcare) a unui brevet, desen sau model industrial înregistrat, a unui drept de autor, a unei marci înregistrate, denumiri comerciale, a unui secret comercial sau a altui drept de proprietate intelectuala sau industrială legat de Lucrari; si "**revendicare**" înseamna o revendicare (sau proceduri ulterioare unei revendicari) privind o încălcare.

Daca o Parte nu transmite, în termen de 28 de zile de la primirea unei revendicari, o înstiintare celeilalte Parti, referitoare la revendicare, se va considera ca a renuntat la orice drept de a primi despagubirile reglementate de prevederile acestei Sub-Clauze.

Beneficiarul va despagubi Antreprenorul si se va asigura ca Antreprenorul nu este vinovat sau nu este afectat de nicio revendicare privind o încălcare care este sau a fost:

- (a) un rezultat inevitabil al respectarii de catre Antreprenor a Cerintelor Beneficiarului, sau
- (b) un rezultat al utilizarii oricaror Lucrari de catre Beneficiar:
  - (i) pentru alt scop decât cel indicat prin Contract sau rezulta în mod rezonabil din Contract, sau
  - (ii) în legatura cu orice bun care nu a fost furnizat de catre Antreprenor, cu exceptia cazului în care o astfel de utilizare a fost adusa la cunostinta Antreprenorului

înainte de Data de Baza sau este specificată în Contract.

Antreprenorul va despăgubi Beneficiarul și se va asigura ca Beneficiarul nu este vinovat sau nu este afectat de nicio reclamație generată de sau în legătură cu (i) proiectul Antreprenorului, fabricarea, construcția sau executarea Lucrarilor, (ii) utilizarea Utilajelor Antreprenorului, sau (iii) utilizarea corespunzătoare a Lucrarilor.

Dacă o Parte are dreptul să primească despăgubiri potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze, Partea care este în culpa poate (pe cheltuiala sa) organiza negocieri pentru concilierea revendicării sau soluționarea litigiului ori arbitrajului care decurge din aceasta.

Cealaltă Parte va participa la procesul de contestare a revendicării, la cererea și pe costul Partii în culpa. Cealaltă Parte (și Personalul acesteia) nu va face nicio declarație care poate aduce prejudicii Partii în culpa, cu excepția cazului în care Partea în culpa nu a reușit să organizeze negocieri privind litigiul sau procesul de arbitraj după ce i s-a solicitat de către prima Parte.

## **17.6. Limitarea Responsabilitatii**

Nicio Parte nu va fi răspunzătoare față de cealaltă Parte pentru incapacitatea de a utiliza oricare dintre Lucrări, pierderea profitului, pierderea unui contract sau pentru o pierdere indirectă sau pierdere în consecință sau dauna care poate fi suferită de către cealaltă Parte în legătură cu Contractul, altele decât cele prevăzute în Sub-Clausa 16.4 [*Plata după Rezilierea de către Antreprenor*] și a Sub-Clauzei 17.1 [*Despăgubiri*].

Totalul obligațiilor Antreprenorului față de Beneficiar, potrivit prevederilor Contractului sau în legătură cu acesta, altele decât cele la care se referă Sub-Clausa 4.19 [*Electricitate, Apa și Gaz*], Sub-Clausa 4.20 [*Utilajele Beneficiarului și Materiale Asigurate Gratuit*], Sub-Clausa 17.1 [*Despăgubiri*] și Sub-Clausa 17.5 [*Drepturi de Proprietate Intelectuală și Industrială*], nu va depăși valoarea stabilită în Condițiile Speciale sau (dacă nu este stabilită o valoare) Valoarea de Contract Acceptată.

Această Sub-Clausa nu va limita responsabilitatea în caz de fraudă, greșeala premeditată sau comportament necorespunzător al Partii în culpa.

## **18. ASIGURARI**

### **18.1. Cerinte Generale pentru Asigurari**

În această Clauză, "**Partea asiguratoare**" înseamnă, pentru fiecare tip de asigurare, Partea responsabilă de a face și menține în vigoare asigurările specificate în Sub-Clauzele relevante. Atunci când Antreprenorul se constituie în Parte asiguratoare, fiecare asigurare va fi făcută cu asiguratori (societăți de asigurare) și în termenii aprobați de către Beneficiar.

Acești termeni vor fi compatibili cu termenii conveniți de ambele Parti înainte de data emiterii Scrisorii de Acceptare. Acordul convenit asupra termenilor va avea întâietate asupra prevederilor acestei clauze.

Atunci când Beneficiarul se constituie în Partea asiguratoare, fiecare asigurare va fi efectuată cu asiguratori și în termenii care să respecte detaliile anexate la Condițiile Speciale.

Dacă este necesară o poliță prin care să se despăgubească o asociație asigurată, asigurarea se va aplica separat fiecărui membru asociat asigurat ca și când s-ar fi emis câte o poliță separată pentru fiecare membru al asociației. Dacă polița despăgubește și o altă asociație asigurată, diferită de cele asigurate potrivit prevederilor acestei Clauze, (i) Antreprenorul va acționa în contextul poliței respective în numele acestei asociații suplimentare asigurate, cu excepția situațiilor în care Beneficiarul va acționa în numele Personalului Beneficiarului, (ii) celelalte asociații asigurate nu vor avea dreptul de a primi plăți direct de la asigurator sau de a trata direct cu asiguratorul, și (iii) Partea asiguratoare va solicita celelalte asociații asigurate să respecte condițiile prevăzute în polița de asigurare.

Fiecare poliță care face asigurări împotriva pierderilor sau daunelor va asigura efectuarea plăților în moneda cerută pentru acoperirea pierderilor sau daunelor. Plățile primite de la asiguratori vor fi folosite pentru acoperirea pierderilor sau daunelor.

Partea asiguratoare relevantă va prezenta celelalte Parti, în perioadele specificate în Anexa la Oferta (calculate de la Data de Începere) următoarele:

- (a) dovada faptului ca asigurările descrise în această Clauză au fost încheiate, și
- (b) copii ale polițelor pentru asigurările descrise în Sub-Clausa 18.2 [*Asigurarea Lucrarilor și a Utilajelor Antreprenorului*] și Sub-Clausa 18.3 [*Asigurarea Împotriva Vătămării Persoanelor și a Daunelor Aduse Proprietății*].

După ce se face plata fiecărei prime de asigurare, Partea asiguratoare va transmite celelalte Parti dovada plății. La fiecare transmitere a dovezilor sau a polițelor, Partea asiguratoare va transmite o înștiințare Inginerului.

Fiecare Parte va respecta condițiile stipulate în fiecare poliță de asigurare. Partea asiguratoare va informa asiguratorii cu privire la orice modificări în executia Lucrarilor și va menține

asigurarea în conformitate cu prevederile acestei Clauze.

Niciuna din Parti nu va face vreo modificare concreta a termenilor asigurărilor fara sa obtina acceptul prealabil al celeilalte Parti. Daca un asigurator întreprinde (sau e pe cale sa întreprinda) o modificare, Partea notificata de catre asigurator va transmite, cu promptitudine, o înștiințare celeilalte Parti.

Daca Partea asiguratoare nu reuseste sa faca sau sa mentina în vigoare una din asigurările necesar a fi facute si mentinute potrivit prevederilor Contractului, sau nu reuseste sa asigure dovezi satisfacatoare si copii ale politelor de asigurare în conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze, cealalta Parte poate sa faca (la optiunea sa, si fara sa prejudicieze orice alt drept sau masura de remediere) o asigurare care sa acopere cele necesare si sa plateasca primele de asigurare corespunzatoare. Partea asiguratoare va plati celeilalte Parti suma corespunzatoare acestor prime, iar Pretul de Contract va fi modificat în consecinta.

Nimic din cele prevazute în aceasta clauza nu limiteaza obligatiile, îndatoririle sau responsabilitatile Antreprenorului sau ale Beneficiarului în conformitate cu celelalte prevederi contractuale sau în alt fel. Orice suma neasigurata sau nerecuperata de la asigurator va fi suportata de catre Antreprenor si/sau Beneficiar în conformitate cu aceste obligatii, îndatoriri si responsabilitati. Daca Partea asiguratoare omite sa faca si sa mentina în vigoare o asigurare posibila si care trebuie facuta si mentinuta în conformitate cu prevederile Contractului, iar cealalta parte nici nu aproba omiterea asigurării si nici nu efectueaza o asigurare care sa acopere cele necesare acestei omisiuni, orice suma care ar fi putut fi acoperita prin aceasta asigurare va fi platita de catre Partea asiguratoare.

Platile efectuate de o Parte catre cealalta Parte vor face, dupa caz, obiectul Sub-Clauzei 2.5 [*Revendicarile Beneficiarului*] sau Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*].

## **18.2. Asigurarea Lucrarilor si a Utilajelor Antreprenorului**

Partea asiguratoare va asigura Lucrarile, Echipamentele, Materialele si Documentele Antreprenorului pentru nu mai puțin decât costul total de înlocuire incluzând toate costurile demolării, îndepărtării deșeurilor, taxele profesionale si profitul. Aceasta asigurare trebuie sa fie în vigoare de la data la care dovada asigurării trebuie depusa potrivit prevederilor sub-paragrafului (a) al Sub-Clauzei 18.1 [*Cerinte Generale Pentru Asigurari*], până la data emiterii Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor.

Partea asiguratoare va mentine în vigoare aceasta asigurare pentru a furniza acoperirea, până la data emiterii Procesului Verbal de Receptie Finala, pentru pierderi sau daune pentru care este raspunzator Antreprenorul si care sunt generate de un eveniment care se produce înainte de emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, si pentru pierderi sau daune cauzate de catre Antreprenor în cursul altor operatiuni (inclusiv cele la care se refera Clauza 11 [*Perioada de Garantie*] si Clauza 12 [*Teste dupa Terminare*]).

Partea asiguratoare va asigura Utilajele Antreprenorului pentru nu mai puțin decât valoarea totala de înlocuire, la care se adauga costul transportului la Santier. Pentru fiecare din Utilajele Antreprenorului, asigurarea trebuie sa fie în vigoare pe durata transportului la Santier si pe perioada în care utilajul este necesar ca Utilaj al Antreprenorului.

Cu exceptia altor prevederi ale Condițiilor Speciale, potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze asigurările:

- (a) vor fi facute si mentinute de catre Antreprenor ca Parte asiguratoare,
- (b) se vor face în numele ambelor Parti, care vor fi împreuna îndreptățite sa primeasca plati de la asigurator, platile fiind destinate sau alocate între Parti pentru unicul scop de a recupera pierderile sau daunele,
- (c) vor acoperi toate pierderile sau daunele datorate oricarei cauze care nu este enumerata în Sub-Clauza 17.3 [*Riscurile Beneficiarului*],
- (d) vor acoperi si pierderile sau daunele aduse unei parti din Lucrari, care se datoreaza utilizării sau ocupării, de catre Beneficiar, a altei parti din Lucrari, si pierderile sau daunele rezultate din riscurile enumerate în sub-paragrafele (c), (g) si (h) din Sub-Clauza 17.3 [*Riscurile Beneficiarului*], excluzând (în fiecare caz) riscurile care nu se pot asigura în termeni comercial rezonabili, cu fransize deductibile per eveniment care sa nu depaseasca suma specificata în Anexa la Oferta (daca nu este specificata o suma, atunci acest sub-paragraf (d) nu se va aplica), si
- (e) pot exclude pierderi sau daune si refacerea:
  - (i) unei parti din Lucrari care prezinta deficiente din cauza erorilor de proiectare, materialelor sau executiei necorespunzatoare (dar polita va include orice alte parti care sunt pierdute sau degradate ca urmare directa a acestor deficiente si nu cum este descris în sub-paragraful (ii) de mai jos),
  - (ii) unei parti din Lucrari care este pierduta sau deteriorata, în scopul de a restabili

- orice alta parte din Lucrari, daca aceasta parte prezinta deficiente ca urmare a erorilor de proiectare, materialelor sau manoperei necorespunzatoare,
- (iii) unei parti din Lucrari care a fost receptionata de catre Beneficiar, cu exceptia situatiei în care Antreprenorul este responsabil pentru pierderi sau daune, si
  - (iv) Bunurilor, când acestea nu sunt în Tara, în conditiile Sub-Clauzei 14.5 [*Echipamente si Materiale Destinate Lucrarilor*].

Daca, la mai mult de un an de la Data de Baza, polita descrisa la sub-paragraful (d) de mai sus înceteaza de a mai fi disponibila în termeni comercial rezonabili, Antreprenorul (ca parte asiguratorie) va înstiinta Beneficiarul, prezentând detalii justificative. Beneficiarul (i) va fi îndreptatit, în conditiile Sub-Clauzei 2.5 [*Revendicarile Beneficiarului*], la plata unei sume echivalente unor astfel de termeni comercial rezonabili dupa cum ar fi trebuit sa i se ceara Antreprenorului sa plateasca pentru o astfel de polita, si (ii) se va considera, în afara de cazul în care Beneficiarul obtine polita în termeni comercial rezonabili, ca a aprobat omisiunea la care se refera prevederile Sub-Clauzei 18.1 [*Cerintele Generale Pentru Asigurari*].

### **18.3.**

#### **Asigurare împotriva Vatamarii Persoanelor si a Daunelor Aduse Proprietatii**

Partea asiguratorie va asigura ambele Parti împotriva responsabilitatii pentru orice pierderi, daune, decese sau vatamari corporale care pot afecta oricare proprietate fizica (cu exceptia celor asigurate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 18.2 [*Asigurarea Lucrarilor si Utilajelor Antreprenorului*]) sau oricare persoana (cu exceptia persoanelor asigurate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 18.4 [*Asigurarea Personalului Antreprenorului*]), pot fi generate de executia Contractului de catre Antreprenor si se produc înainte de emiterea Procesului Verbal de Receptie Finala.

Aceasta asigurare se va face pentru o valoare minima per eveniment cu un numar nelimitat de evenimente, si la o valoare care nu va fi inferioara valorii specificate în Anexa la Oferta. Daca în Anexa la Oferta nu este specificata o valoare, prevederile acestei Sub-Clauze nu se vor aplica.

Cu exceptia altor prevederi ale Conditiilor Speciale, asigurarile specificate în aceasta Sub-Clauza:

- (a) vor fi facute si mentinute de catre Antreprenor ca Parte asiguratorie,
- (b) vor fi facute în numele ambelor Parti
- (c) vor fi extinse pentru a acoperi responsabilitatea pentru toate pierderile sau daunele asupra proprietatii Beneficiarului (exceptând cele asigurate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 18.2), care apar ca urmare a executarii Contractului de catre Antreprenor, si
- (d) pot exclude responsabilitatea în masura în care aceasta decurge din:
  - (i) dreptul Beneficiarului de a executa Lucrari Permanente pe, peste, sub, în sau prin orice teren, si de a ocupa acest teren pentru Lucrarile Permanente,
  - (ii) paguba care este un rezultat inevitabil al obligatiilor Antreprenorului de a executa Lucrarile si de a remedia orice defectiuni, si
  - (iii) cauza enumerata în Sub-Clauza 17.3 [*Riscurile Beneficiarului*], exceptând masura în care polita este disponibila în termeni rezonabili din punct de vedere comercial.

### **18.4.**

#### **Asigurarea Personalului Antreprenorului**

Antreprenorul va face si mentine asigurarea împotriva responsabilitatii pentru reclamatii, daune, pierderi si cheltuieli (incluzând taxele si cheltuielile legale) care decurg din vatamari corporale, îmbolnaviri, maladii sau decesul oricarei persoane angajate de catre Antreprenor sau al oricarui alt membru al Personalului Antreprenorului.

Beneficiarul si Inginerul vor primi de asemenea, despagubiri potrivit prevederilor politiei de asigurare cu exceptia cazului în care aceasta asigurare poate exclude pierderile si revendicarile în masura în care acestea sunt produse de un act sau o neglijenta a Beneficiarului sau a Personalului Beneficiarului.

Asigurarea va fi mentinuta în vigoare si efectivitate pe toata perioada în care acest personal va participa la executia Lucrarilor. Pentru angajatii Subantreprenorilor, asigurarea poate fi facuta de catre Subantreprenori, dar Antreprenorul va avea responsabilitatea respectarii acestei Clauze.

## **19. FORTA MAJORA**

### **19.1.**

#### **Definitia Fortei Majore**

În aceasta clauza "**Forta Majora**" înseamna un eveniment sau circumstanta exceptionala:

- (a) care nu poate fi controlata de catre una din Parti
- (b) pe care aceasta Parte nu ar fi putut sa o prevada în mod rezonabil înainte de semnarea Contractului,
- (c) care, odata aparut, nu a putut fi evitat sau depasit în mod rezonabil de acea Parte, si
- (d) care, în fond, nu poate fi atribuit celeilalte Parti.

Forta Majora poate include, dar nu se limiteaza, atata timp cat sunt indeplinite conditiile de la (a) la (d) de mai sus, numai la evenimente exceptionale sau circumstante de tipul celor enumerate mai jos:

- (i) razboi, ostilitati (indiferent daca se declara razboi sau nu), invazii, actiuni ale dusmanilor straini,
- (ii) rebeliune, terorism, revolutie, insurectie, lovitura militara sau de stat, sau razboi civil,
- (iii) revolte, tulburari si dezordine, greve si lock out, provocate de altcineva decât de Personalul Antreprenorului si alti angajati ai Antreprenorului sau Sub-antreprenorilor,
- (iv) munitii de razboi, materiale explozive, radiatii ionizante si contaminari cu substante radioactive, cu exceptia cazurilor când utilizarea munitiei, explozivilor, radiatiilor sau radioactivitatea poate fi pusa pe seama Antreprenorului.
- (v) catastrofe naturale precum cutremure, furtuni, taifunuri, sau eruptii vulcanice.

## **19.2. Înstiintarea Fortei Majore**

Daca o Parte este sau va fi împiedicata de a îndeplini obligatiile sale potrivit prevederilor Contractului de un caz de Forta Majora, atunci aceasta Parte va îstiinta cealalta Parte de evenimentele sau circumstantele care constituie Forta Majora si va specifica obligatiile de la a caror îndeplinire este sau va fi împiedicata. Înstiintarea va fi transmisa în termen de 14 zile dupa ce Partea cunoaste (sau ar trebui sa cunoasca) evenimentele sau circumstantele care constituie Forta Majora.

Partea care a transmis înstiintarea va fi exonerata de îndeplinirea acelor obligatii pe care, si în perioada în care, Forta Majora o împiedica sa le îndeplineasca.

Fara a lua în considerare celelalte prevederi ale acestei Clauze, Forta Majora nu se va aplica obligatiilor niciuneia dintre Parti de a face plati catre cealalta Parte potrivit prevederilor Contractului.

## **19.3. Obligatia de a Reduce Întârzierile la Minim**

Fiecare Parte va depune, când este posibil, toate eforturile pentru a reduce la minim orice întârziere datorata Fortei Majore în realizarea Contractului.

Atunci când o Parte înceteaza sa mai fie afectata de Forta Majora, va transmite o înstiintare celeilalte Parti.

## **19.4. Consecintele Fortei Majore**

Daca Antreprenorul este împiedicat de Forta Majora sa îndeplineasca oricare dintre obligatiile care îi revin prin Contract, a transmis o notificare potrivit prevederilor Sub-Clauzei 19.2 [*Înstiintarea Fortei Majore*], si se produc întârzieri si/sau Costuri suplimentare din cauza Fortei Majore, Antreprenorul, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [*Revendicarile Antreprenorului*] va avea dreptul la:

- (a) o prelungire a duratei de executie pentru o astfel de întârziere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [*Prelungirea Duratei de Executie*], daca terminarea lucrarilor este sau va fi întârziata, si
- (b) plata Costurilor suplimentare, daca evenimentele sau circumstantele sunt de tipul celor enumerate în sub-paragrafele (i) la (iv) ale Sub-Clauzei 19. 1 [*Definitia Fortei Majore*] si, în cazul sub-paragrafelor (ii) la (iv) se produc în Tara.

Dupa primirea acestei înstiintari, Inginerul va proceda în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] pentru a conveni sau stabili modul de solutionare a acestor probleme.

## **19.5. Forta Majora care Afecteaza Subantreprenorii**

Daca un Subantreprenor are dreptul, potrivit prevederilor unui contract sau acord legat de Lucrari, de a invoca forta majora în termeni suplimentari sau mai extinsi decât cei specificati în aceasta Clauza, astfel de evenimente sau circumstante de forta majora suplimentare sau mai extinse nu vor constitui o scuza pentru neîndeplinirea obligatiilor Antreprenorului sau nu-l vor îndreptati sa fie exonerat de responsabilitati potrivit prevederilor acestei Clauze.

## **19.6. Rezilierea Optionala, Lichidare si Plati**

Daca executia unei parti importante de Lucrari în derulare este împiedicata pentru o perioada continua de 84 zile din motive de Forta Majora pentru care s-a transmis o înstiintare potrivit prevederilor Sub-Clauzei 19.2 [*Înstiintarea Fortei Majore*], sau pentru mai multe perioade de timp însumând peste 140 de zile datorita aceleiasi Forte Majore pentru care s-a transmis înstiintare, atunci oricare Parte poate transmite celeilalte Parti o înstiintare referitoare la rezilierea Contractului. În acest caz, rezilierea va avea efect la 7 zile dupa transmiterea înstiintarii de reziliere, iar Antreprenorul va proceda în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 16.3 [*Încetarea Executiei Lucrarilor si Retragerea Utilajelor Antreprenorului*].

Dupa o astfel de reziliere, Inginerul va determina valoarea lucrarilor executate si va emite un

Certificat de Plata care va include:

- (a) sumele datorate pentru toate lucrarile executate care au preturi stabilite în Contract
- (b) Costul Echipamentelor si Materialelor comandate pentru Lucrari si care au fost livrate Antreprenorului sau pentru care Antreprenorul are responsabilitatea de a accepta livrarea: aceste Echipamente si Materiale vor deveni (si vor fi pe riscul acestuia) proprietatea Beneficiarului, dupa ce vor fi platite de catre Beneficiar si puse la dispozitia Beneficiarului de catre Antreprenor;
- (c) orice alte Costuri sau obligatii care, în acele împrejurari, au fost în mod rezonabil suportate de Antreprenor în vederea terminarii Lucrarilor;
- (d) Costul îndepartarii Lucrarilor Provizorii si a Utilajelor Antreprenorului de pe Santier si returnarea acestora catre alte lucrari ale Antreprenorului în tara sa de origine (sau catre orice alta destinatie dar la un cost care sa nu fie mai mare decât acesta); si
- (e) Costul repatrierii personalului si muncitorilor Antreprenorului care la data rezilierii erau angajati permanenti pentru Lucrari.

### **19.7. Exonerarea de Executare a Contractului prin Efectul Legii**

În aplicarea prevederilor acestei Clauze, daca apar evenimente sau circumstante care nu pot fi controlate de catre Parti (incluzând Forta Majora dar nelimitându-se la aceasta), care fac imposibila sau ilegala, pentru fiecare dintre Parti sau pentru ambele Parti, îndeplinirea obligatiilor lor contractuale sau care, potrivit prevederilor legii care guverneaza Contractul, îndreptatesc Partile de a fi scutite de executarea ulterioara a Contractului, atunci, dupa o înstiintare transmisa de o Parte catre cealalta Parte cu privire la acele evenimente sau circumstante:

- (a) Partile vor fi scutite de executarea ulterioara a contractului, fara a prejudicia drepturile fiecărei Parti în legatura cu orice încălcare anterioara a Contractului, si
- (b) suma platibila de catre Beneficiar Antreprenorului va fi aceeași ca si cea care ar fi putut fi platita potrivit prevederilor Sub-Clauzei 19.6 [*Rezilierea Optionala, Lichidare si Plati*], daca Contractul ar fi fost reziliat potrivit prevederilor Sub-Clauzei 19.6.

## **20. REVENDICARI, DISPUTE SI ARBITRAJ**

### **20.1. Revendicarile Antreprenorului**

Daca Antreprenorul se considera îndreptatit la o prelungire a Duratei de Executie si/sau la plati suplimentare, potrivit prevederilor oricărei Clauze din aceste Conditii sau conform altor prevederi legate de Contract, Antreprenorul va transmite Inginerului o înstiintare în care sa descrie evenimentele sau circumstantele care au determinat aparitia revendicarii.

Înstiintarea va fi trimisa cât mai curând posibil dar nu mai târziu de 28 de zile din momentul în care Antreprenorul a cunoscut sau ar fi trebuit sa cunoasca evenimentele sau circumstantele respective.

Daca Antreprenorul nu reuseste sa transmita înstiintarea cu privire la o revendicare în termen de 28 de zile, Durata de Executie a Lucrarilor nu va fi prelungita, Antreprenorul nu va avea dreptul la plati suplimentare, iar Beneficiarul va fi exonerat de orice responsabilitate legata de revendicarea respectiva. În caz contrar se vor aplica urmatoarele prevederi ale acestei Sub-Clauze.

Antreprenorul va transmite, de asemenea, orice alte înstiintari cerute prin Contract si va asigura documente justificative cu privire la revendicare, toate făcând referire la evenimentele sau circumstantele relevante.

Antreprenorul va tine pe Santier sau în alt loc acceptat de catre Inginer acele înregistrari din perioada de executie care sunt necesare pentru fundamentarea oricărei revendicari. Dupa primirea unei înstiintari potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze, Inginerul poate monitoriza pastrarea înregistrarilor si/sau dispune Antreprenorului sa continue pastrarea înregistrarilor din perioada de executie, fara ca aceasta sa aiba semnificatia acceptarii responsabilitatii Beneficiarului. Antreprenorul va permite Inginerului sa verifice toate înregistrările si va transmite Inginerului (daca solicita) copii ale acestora.

În termen de 42 de zile dupa ce Antreprenorul a cunoscut (sau ar fi trebuit sa cunoasca) evenimentele sau circumstantele care au determinat revendicarea, sau într-un interval de timp propus de catre Antreprenor si aprobat de catre Inginer, Antreprenorul va transmite Inginerului o revendicare detaliata corespunzator care sa contina toate detaliile referitoare la motivul revendicarii respective si la prelungirea duratei de executie si/sau costurilor suplimentare solicitate. Daca evenimentele sau circumstantele care au determinat revendicarea au un efect continuu, atunci:

- (a) revendicarea detaliata corespunzator va fi considerata interimara;
- (b) Antreprenorul va transmite lunar alte revendicari interimare, care sa prezinte întârzierile cumulate si/sau costurile suplimentare solicitate, împreuna cu detaliile pe care le poate

solicita Inginerul în mod rezonabil, si

- (c) Antreprenorul va transmite revendicarea finala în termen de 28 de zile de la sfârșitul perioadei în care s-au înregistrat efecte ca urmare a evenimentelor sau circumstanțelor produse, sau într-un interval de timp propus de catre Antreprenor si aprobat de catre Inginer.

În termen de 42 de zile de la primirea unei revendicari sau a detaliilor suplimentare care sa fundamenteze o revendicare anterioara, sau într-un interval de timp propus de Inginer si acceptat de Antreprenor, Inginerul va raspunde printr-o aprobare sau respingere, prezentând argumente detaliate. Inginerul poate sa solicite si alte detalii necesare, dar va transmite oricum, în acest termen, un raspuns referitor la principiile care au fundamentat revendicarea. Fiecare Certificat de Plata va include acele valori ale revendicarilor care au fost fundamentate în mod rezonabil în conformitate cu prevederile Contractului. Pâna în momentul în care detaliile furnizate se dovedesc a fi suficiente pentru fundamentarea întregii revendicari, Antreprenorul va avea dreptul de a fi platit numai pentru partea revendicarii care a fost fundamentata corespunzator.

Inginerul va actiona în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [*Stabilirea Modulului de Solutionare*] pentru a conveni sau stabili (i) prelungirea (daca este cazul) Duratei de Executie a Lucrarilor (înainte sau dupa expirarea acesteia) în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 8.4 [*Prelungirea Duratei de Executie a Lucrarilor*] si/sau (ii) plata costurilor suplimentare (daca exista) la care este îndreptatit Antreprenorul, potrivit prevederilor Contractului.

Cerintele acestei Sub-Clauze se adauga la cele ale altor Sub-Clauze care se pot aplica unei revendicari. Daca Antreprenorul nu respecta prevederile acestei Sub-Clauze sau altor Sub-Clauze referitoare la o revendicare, la stabilirea prelungirii duratei de executie si/sau platii costurilor suplimentare se va lua în considerare masura în care (daca este cazul) procesul de investigare corecta a revendicarii a fost împiedicat sau prejudiciat, si numai daca revendicarea nu a fost respinsa conform prevederilor celui de-al doilea paragraf al acestei Sub-Clauze.

## **20.2. Numirea Comisei de Adjudecare a Disputelor (CAD)**

Disputele se vor adjudeca de catre CAD (Comisia de Adjudecare a Disputelor) în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 20.4 [*Obtinerea Deciziei Comisei de Adjudecare a Disputelor*]. În termen de 28 de zile dupa ce o Parte a transmis o înștiințare celeilalte Parti privind intentia de a înainta o revendicare catre CAD în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 20.4, Partile vor numi de comun acord CAD.

Conform prevederilor Anexei la Oferta, CAD va fi formata din una sau din trei persoane, cu experienta corespunzatoare ("**membrii**"). Daca nu se specifica numarul persoanelor si daca Partile nu convin altfel, CAD va fi formata din trei persoane.

Daca, CAD trebuie sa fie alcatuita din trei persoane, fiecare Parte va nominaliza un membru, pentru care va primi aprobarea celeilalte Parti. Partile vor consulta membrii nominalizati si vor conveni asupra celui de-al treilea membru, care va fi numit în functia de presedinte al CAD.

Daca în Contract este inclusa o lista cu membri potentiali, membrii CAD vor fi selectati din cei nominalizati pe lista, prin eliminarea celor care nu doresc sau nu pot sa accepte numirea în CAD.

Acordul dintre Parti si adjudecatori, indiferent de numarul acestora, va cuprinde, prevederile Acordului de Adjudecare a Disputelor din Anexa la aceste Conditii Generale, cu amendamentele convenite de comun acord de catre semnatori.

Conditiiile în care se efectueaza remunerarea adjudecatorilor vor fi convenite de comun acord de catre Parti la convenirea conditiilor de numire în functie. Fiecare Parte va fi responsabila de plata unei jumatati din suma stabilita pentru remunerare.

De câte ori Partile convin de comun acord, acestea pot numi o persoana sau mai multe persoane cu experienta corespunzatoare care sa înlocuiasca oricare din membrii CAD. Cu exceptia cazului în care Partile stabilesc altfel, numirea va intra în vigoare daca unul din membri refuza sau nu mai este capabil sa-si exercite functia ca urmare a decesului, incapacitatii, demisiei sau încheierii perioadei de exercitare a functiei. Înlocuirea se va face prin aceeasi procedura cu care persoana înlocuita a fost nominalizata sau convenita, descrisa în aceasta Sub-Clauza.

Revocarea unui membru se poate face numai cu acordul comun al ambelor Parti, si niciodata numai de catre Beneficiar sau de catre Antreprenor. Cu exceptia cazului în care Partile convin altfel, numirea CAD (respectiv a fiecarui membru) va expira la data la care CAD a decis asupra unei dispute care i s-a prezentat în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 20.4 [*Obtinerea Deciziei Comisei de Adjudecare a Disputelor*], în afara cazurilor în care alte dispute au fost prezentate CAD pâna la acea data, în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei



20.4, situatie în care data de expirare luata în considerare va fi cea la care CAD va decide asupra acelor dispute.

### **20.3. Esecul numirii Comisiei de Adjudecare a Disputelor**

În cazul aplicării uneia din următoarele condiții:

- (a) Partile nu reușesc să convină asupra numirii adjudecatorului unic al Comisiei de Adjudecare a Disputelor până la data specificată în primul paragraf al Sub-Clauzei 20.2 [*Numirea Comisiei de Adjudecare a Disputelor*]
- (b) una din Parti nu reușește să nominalizeze un adjudecator (în vederea aprobării de către cealaltă parte) al CAD formată din trei persoane până la acea dată,
- (c) Partile nu reușesc să cadă de acord asupra numirii celui de-al treilea adjudecator (care să acționeze ca președinte), sau
- (d) Partile nu reușesc să cadă de acord asupra numirii unei persoane înlocuitoare în termen de 42 de zile după data la care adjudecatorul unic sau unul dintre cei trei adjudecatori renunță sau este în incapacitate de a-și exercita funcția ca urmare a decesului, invalidității, demisionării sau încheierii perioadei de exercitare a funcției,

entitatea care face numirea sau oficialitatea numită în Anexa la Oferta, la cererea uneia sau a ambelor Parti și după consultarea cu Partile, va numi acel adjudecator al CAD.

Această numire va fi finală și definitivă. Fiecare Parte va fi răspunzătoare pentru plata a jumătate din remunerația entității sau a oficialității care numește.

### **20.4. Obținerea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor**

Dacă între Parti apare o dispută (de orice fel) în legătură cu Contractul sau cu executarea Lucrarilor, sau care decurge din Contract, inclusiv o dispută referitoare la un certificat, stabilire, instrucțiune, opinie sau evaluare a Inginerului, după numirea CAD, în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 20.2 [*Numirea Comisiei de Adjudecare a Disputelor*] și Sub-Clauzei 20.3 [*Esecul Numirii Comisiei de Adjudecare a Disputelor*], fiecare Parte poate supune în scris atenției CAD această dispută pentru a obține decizia acesteia, transmitând copii celeilalte Parti și Inginerului. Această scrisoare va specifica faptul că este emisă potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze.

Pentru o CAD compusă din trei persoane, se va considera că documentul a fost primit de CAD la data la care a fost primit de către președintele CAD.

Ambele Parti vor permite accesul pe Santier și vor pune la dispoziția CAD toate informațiile suplimentare și facilitățile corespunzătoare solicitate de CAD în scopul luării unei decizii asupra unei dispute. Nu se va considera CAD ca acționând în calitate de arbitru (arbitri).

În termen de 84 de zile după primirea unui astfel de document, sau după ce plata în avans la care se face referire în Clauza 6 a Anexei - Condiții Generale ale Acordului de Adjudecare a Disputelor a fost achitată, ambele condiții fiind obligatorii, sau într-un interval de timp propus de CAD și aprobat de ambele Parti, CAD va lua o decizie, care va fi argumentată și va menționa că este emisă potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze.

Dacă niciuna din Parti nu a plătit în întregime facturile transmise de fiecare adjudecator în conformitate cu Clauza 6 a Anexei, CAD nu va fi obligată să emită decizia sa până când aceste facturi nu vor fi plătite în întregime. Decizia va fi obligatorie pentru ambele Parti, care o vor pune în aplicare imediat, în afara de cazul în care și până când decizia va fi revizuită ulterior prin soluționare pe cale amiabilă sau hotărâre de arbitraj, așa cum este descris mai jos. În afara de cazul în care Contractul a fost abandonat, repudiat sau reziliat, Antreprenorul va continua să execute Lucrarile în conformitate cu prevederile Contractului.

Dacă una dintre Parti nu este mulțumită de decizia CAD, atunci acea Parte poate, în termen de 28 de zile după primirea deciziei, să transmită o înștiințare celeilalte Parti referitoare la nemulțumirea sa. Dacă, în termen de 84 de zile (sau în alt interval de timp aprobat de Parti) după primirea unei înștiințări sau a plății în avans, CAD nu ia o decizie, atunci acea Parte poate să transmită celeilalte Parti, în termen de 28 de zile după expirarea acestei perioade, o înștiințare referitoare la nemulțumirea sa.

Înștiințarea de nemulțumire va menționa că este emisă potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze și va preciza obiectul disputei și motivul (motivele) de nemulțumire. Cu excepția celor prevăzute în Sub-Clauza 20.7 [*Nerespectarea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor*] și Sub-Clauza 20.8 [*Expirarea Perioadei de Funcționare a Comisiei de Adjudecare a Disputelor*], niciuna dintre Parti nu va fi îndreptățită să înceapă arbitrajul în afara de cazul în care a fost transmisă o înștiințare de nemulțumire, în conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze.

În situația în care, CAD a luat o decizie asupra unei probleme în dispută și o va comunica ambelor Parti și niciuna dintre Parti nu a transmis o înștiințare de nemulțumire în interval de 28 de zile după ce a primit decizia CAD, decizia va deveni definitivă și obligatorie pentru ambele Parti.

**20.5.  
Solutionarea pe  
Cale Amiabila**

În cazul în care se transmite o înștiințare de nemulțumire, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 20.4 de mai sus, ambele Parti vor încerca să soluționeze disputa pe cale amiabilă înainte de începerea arbitrajului. Cu excepția cazurilor în care Partile stabilesc altfel, arbitrajul poate începe la sau după 56 de zile de la data la care a fost trimisă înștiințarea de nemulțumire, chiar dacă nu s-a făcut niciun efort de soluționare a disputelor pe cale amiabilă.

**20.6.  
Arbitrajul**

Exceptând cazurile în care disputele se soluționează pe cale amiabilă, orice disputa pentru care decizia CAD (dacă există) nu a devenit finală și obligatorie va fi soluționată prin arbitraj internațional. Dacă nu se stabilește altfel de către ambele Parti:

- (a) disputa va fi soluționată potrivit Regulamentului de Arbitrare al Camerei Internaționale de Comerț,
- (b) disputa va fi soluționată de către trei arbitri numiți în conformitate cu prevederile acestui Regulament, și
- (c) arbitrajul va fi condus în limba de comunicare definită în Sub-Clauza 1.4 [**Legea și Limba**].

Arbitrul (arbitrii) vor avea autoritate deplină de a accesa, analiza și revizui orice certificat, stabilire a modului de soluționare, instrucțiune, opinie sau evaluare făcută de Inginer, și orice decizie a CAD, relevantă pentru soluționarea disputei. Inginerul nu va putea fi împiedicat de a fi convocat drept martor și a oferi dovezi în fața arbitrului (arbitrilor) referitoare la orice problemă care să aibă relevanță în disputa.

Niciuna dintre Parti nu va fi limitată în acțiunile sale legale în fața arbitrului (arbitrilor) la dovezile sau argumentele prezentate anterior CAD în vederea obținerii unei decizii, sau la motivele prezentate în nota de nemulțumire. Orice decizie luată de CAD se va accepta ca probă în procesul de arbitraj.

Arbitrajul poate începe înainte sau după terminarea Lucrarilor. Obligațiile Partilor, ale Inginerului și ale CAD nu vor putea fi modificate datorită derulării unui proces de arbitraj în timpul executiei Lucrarilor.

**20.7.  
Nerespectarea  
Deciziei Comisiei de  
Adjudecare a  
Disputelor**

În cazul în care:

- (a) niciuna dintre Parti nu a transmis o înștiințare de nemulțumire în intervalul specificat în Sub-Clauza 20.4 [*Obținerea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor*],
- (b) o decizie a CAD (dacă există) a devenit definitivă și obligatorie, și
- (c) o Parte refuză să respecte această decizie, atunci cealaltă Parte, fără a fi prejudiciată de orice alt drept pe care-l poate avea, poate acționa refuzul la arbitraj potrivit prevederilor Sub-Clauzei 20.6 [*Arbitrajul*]. Acestei situații nu i se vor aplica prevederile Sub-Clauzei 20.4 [*Obținerea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor*] și Sub-Clauzei 20.5 [*Soluționarea pe Cale Amiabilă*].

**20.8.  
Expirarea Perioadei  
de Functionare a  
Comisiei de  
Adjudecare a  
Disputelor**

Dacă între Parti apare o disputa referitoare la sau în legătură cu Contractul sau cu executia Lucrarilor și nu există o CAD, din cauza că perioada de funcționare a CAD a expirat, sau din alte cauze:

- (a) prevederile Sub-Clauzei 20.4 [*Obținerea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor*] și Sub-Clauzei 20.5 [*Soluționarea pe Cale Amiabilă*] nu se vor aplica, și disputa poate fi prezentată direct la arbitraj potrivit prevederilor Sub-Clauzei 20.6 [*Arbitrajul*].